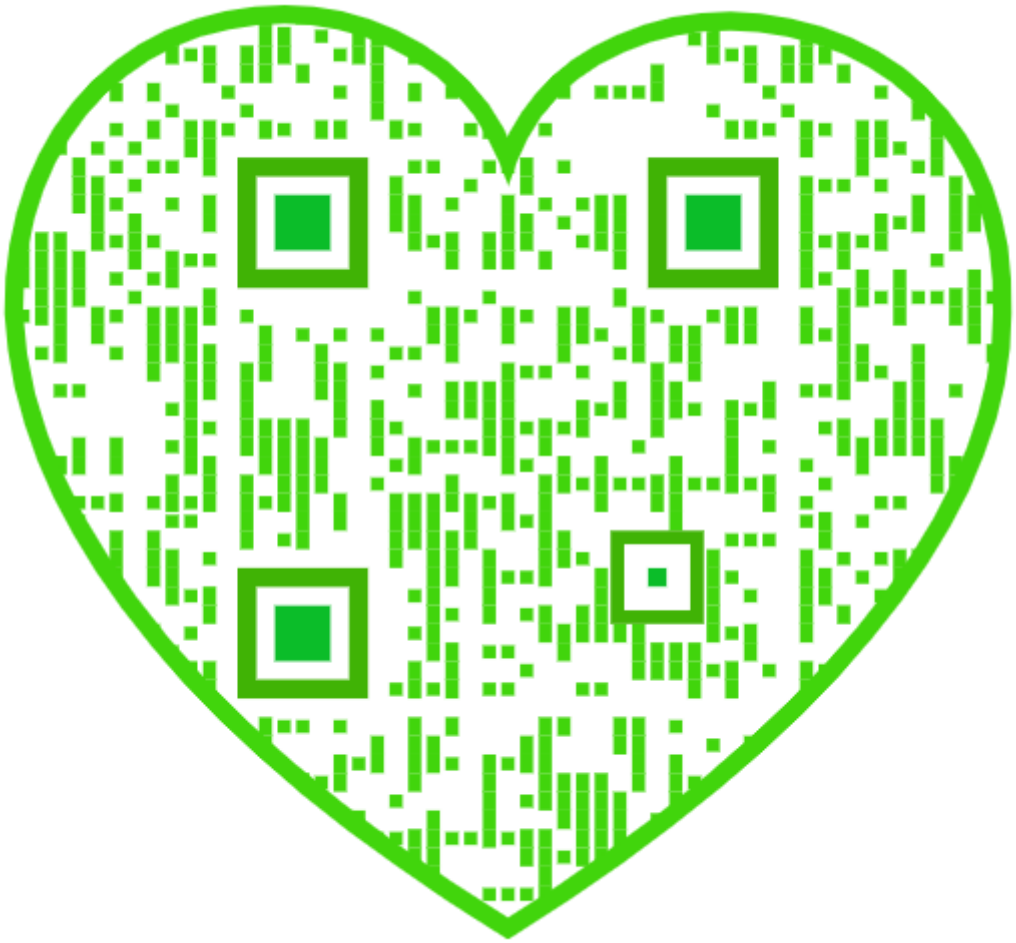
De Gulden Passer. Jaargang 55

bron
De Gulden Passer. Jaargang 55. De Nederlandsche Boekhandel, Antwerpen 1977

Zie voor verantwoording: https://www.dbnl.org/tekst/_gul005197701_01/colofon.php

Let op: boeken en tijdschriftjaargangen die korter dan 140 jaar geleden verschenen zijn, kunnen auteursrechtelijk beschermd zijn. Welke vormen van gebruik zijn toegestaan voor dit werk of delen ervan, lees je in de gebruiksvoorwaarden.

dbnl digitale bibliotheek voor de Nederlandse letteren i.s.m.



[De Gulden Passer 1977]

Jean Peeters-Fontainas†
Supplément à la bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas méridionaux 1965-1975
Mis au point par Anne-Marie Frédéric

Jean Peeters-Fontainas (1891-1975)

Plus de dix ans se sont écoulés depuis qu'a paru la *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas méridionaux* dont nous publions aujourd'hui le *Supplément.* Peu de temps après nous avoir confié son manuscrit, Jean Peeters-Fontainas décédait, le 27 mars 1975. En hommage à son souvenir, nous rappelons ici les grandes étapes de sa vie.

Jean Peeters-Fontainas est né à Lubbeek (Brabant) le 29 avril 1891. Après des études chez les Jésuites puis à l'Université Catholique de Louvain, il fit la première guerre mondiale comme engagé volontaire. Rentré après quatre années d'absence, il est nommé notaire à la place de son père, gravement malade. Il occupe cette charge jusqu'en 1950, moment où il cède l'étude à son fils.

Érudit passionné par les ouvrages espagnols anciens, il consacra tous les loisirs que lui laissaient ses occupations professionnelles à la recherche de pièces rares, et plus spécialement de celles qui furent éditées dans les Pays-Bas méridionaux pendant les XVI^{e} et XVII^{e} siècles.

Il est l'auteur d'une série de publications en ce domaine: *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas* (Anvers-Louvain, 1933), *Livres espagnols imprimés aux Pays-Bas et quelques livres rares ou curieux réunis par un amateur louvaniste* (Louvain, 1939), *Extrait des Mémoires de Jean-Martin Cordero de Valence* (dans: *Le Compas d'Or*, 1953), *L'officine espagnole de Martin Nutius* (Anvers, 1956), *Les éditions espagnoles du* 'Chevalier délibéré' *d'Olivier de la Marche* (dans: *Le Compas d'or*, 1960), et enfin une importante *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas méridionaux* (Nieuwkoop, 1965).

Jean Peeters-Fontainas fut élu membre de la Real Academia Española et membre de l'Hispanic Society of America. Son dernier ouvrage reçut en 1967 le Prix international triennal de bibliographie de la Ligue internationale de la librairie ancienne, distinction qui revêt d'autant plus d'importance que ce prix, institué en 1961, était attribué pour la première fois en 1967.

En relations constantes avec des libraires, des éditeurs, des bibliophiles et des bibliothécaires tant belges qu'étrangers, Jean Peeters-Fontainas était parvenu, au prix de patientes recherches, à se constituer une biliothèque aussi riche qu'intéressante. Dès 1966, Sa Majesté la Reine Fabiola lui avait fait l'honneur d'une visite prolongée et s'était montrée très intéressée par sa collection. Cette visite fut pour Jean Peeters-Fontainas la plus belle récompense pour un travail de recherche mené avec une constance admirable durant plus de cinquante années.

A.M.F.

Avant-propos

Nous avons vu avec satisfaction la publication de la *Bibliographie des Impressions Espagnoles des Pays-Bas Méridionaux* accueillie avec sympathie par le public spécialisé auquel elle s'adressait. Il suffit pour s'en convaincre de dénombrer les correspondants qui nous ont donné, chacun dans sa spécialité ou dans son rayon d'action, des compléments de descriptions ou la localisation des exemplaires que nous n'avions pas pu atteindre nous-même.

C'est spécialement cet apport, dû à des correspondants amis, à des libraires, à des critiques, que nous présentons aujourd'hui en addition à notre publication de 1965.

Pour éviter à d'autres des recherches inutiles, nous signalons aussi les fausses alertes que nous avons eues.

Un aimable correspondant nous a signalé, comme devant exister aux archives de Simancas, répertoriées dans Van Durme[1], un opuscule intitulé 'BREVE DISCURSO A LAS ALLEGADAS PROVINCIAS Y VILLAS DE LOS PAYSES VACOS *(sic)* POR LOQUAL DICHOS ESTADOS DAN ABIERTAMENTE RREMEDIO... *Gante*, *Viuda de Pietro Declerque*, *1580.*' Vérification faite, il s'agit de la traduction, restée manuscrite, de la plaquette flamande décrite par Vanderhaeghen dans la Bibliographie Gantoise, vol. VI, n° 19159.

En même temps que notre bibliographie, à un ou deux mois près, paraissaient deux ouvrages que nous aurions eu intérêt à connaître. En premier lieu, le *Short title catalogue of books printed in the Netherlands and Belgium*,*... from 1470 to 1600*, *now in the British Museum* (juillet 1965). Ce catalogue révélait l'acquisition relativement récente de LA CELESTINA, 1558 (n° 217), édition que nous avions considérée comme perdue.

Ensuite, l'important catalogue rédigé par Miss Clara Louisa Penney, *Printed books 1468-1700*, *in the Hispanic Society of America*

1 Voir ouvrage cité.

(octobre 1965), ouvrage dans lequel, faute de connaître à temps notre bibliographie, la rédactrice indique encore les éditions espagnoles des Pays-Bas sous les numéros de notre édition de 1933.

Il y figure, à la page 424, une plaquette sans lieu ni date, intitulée ‘RELACION DE LOS SERVICIOS QUE ALONSO DE CURIEL HIZO EN FLANDES A S.M.’. Le sujet traité fait croire à une édition de nos contrées, mais l'auteur du catalogue nous a fait savoir qu'il s'agit d'une impression d'Espagne, très probablement de l'officine de Pedro Madrigal, à Madrid, parue après le décès de Philippe II (1527-1598), le nom de ce souverain étant suivi des mots ‘Que santa gloria aya’.

Deux titres intéressants ont été découverts, à la Bayerische Staatsbibliothek de Munich, par notre ami Eugenio Asensio. À l'occasion de la distribution des prix, au collège des Jésuites à Bruxelles, on donnait une représentation théâtrale en latin. Pour permettre aux spectateurs peu familiarisés avec cette langue de suivre ce qui était dit, on éditait en flamand, français et espagnol des programmes qui indiquaient acte par acte, scène par scène, les péripéties de la pièce.

Deux de ces opuscules (pour les années 1605 et 1616) sont parvenus jusqu'à nous (n^{os} 1312bis et ter). Il doit en exister d'autres, perdus dans des liasses non encore cataloguées, comme il s'en trouve encore dans les bibliothèques possédant des fonds anciens. Nous espérons qu'ils viendront bientôt au jour.

Nous ajoutons ici quelques livres, en portugais ou en latin, qui possèdent une préface rédigée en espagnol, mais nous ne donnons pas droit de cité aux livres qui n'ont en espagnol que l'approbation ou la censure.

Hélas le temps qui passe a créé autour de moi des vides qui me sont bien sensibles. C'est l'auteur de ma préface ‘Semblanza del autor’, Antonio Rodríguez Moñino (1910-juin 1970), membre de la Real Academia Española (22 décembre 1966) qui succombait à l'âge de soixante ans après une cruelle maladie, mettant les lettres espagnoles dans un deuil irréparable, et m'enlevant un ami attentif à mes travaux depuis 1933. Puis le 15 juin 1970, c'était l'incomparable bibliographe Marie Elisabeth Kronenberg qui disparaissait, laissant à la postérité la bibliographie la plus parfaite que je

connaisse des post-incunables des Pays-Bas. Peu après, on m'annonçait de New-York le décès (18 octobre 1970), à l'âge de quatre-vingt-deux, de Clara Louisa Penney, conservatrice des manuscrits à l'Hispanic Society of America, correspondante des plus actives et des plus serviables. Enfin ici, le 3 mars 1971, décédait Franz Schauwers, conservateur honoraire à la Bibliothèque royale Albert I, qui fut pour moi un conseiller expérimenté très intéressé par mon oeuvre de bibliographie. Ces décès font un grand vide autour de moi.

Il nous reste à remercier ici les aimables correspondants qui nous ont signalé des éditions nouvelles, pour l'apport important dont ces additions leur sont redevables. Leurs initiales suivent chaque description.

On trouvera ci-après:

le supplément aux ouvrages consultés;
la table des abréviations
le supplément à la bibliographie;
le supplément aux marques typographiques
une table chronologique des nouveaux apports;
la liste des principaux errata de la bibliographie de 1965.

J.P.F.

Supplément à la table des ouvrages consultés(*)

ADAMS. - Adams, H.M. *Catalogue of books printed on the Continent of Europe, 1501-1600, in Cambridge Libraries.* Cambridge, 1967, 2 vol. in-4°.
BOLETIM VII - *Boletim Internacional de Bibliografia Luso-Brasileira. Volume VII, n° 2* (avril-juin 1966), Lisbonne.
BONILLA. - Bonilla y San Martín Adolfo. *Luis Vives y la Filosofia del Renacimiento.* Madrid, 1903.
BRITISH MUSEUM. - *Short-title catalogue of books printed in the Netherlands and Belgium,... from 1470 to 1600 now in the British Museum.* Londres, 1965.
CLAES, Dr. F.S.J. - *Lijst van nederlandse woordenlijsten en woordenboeken gedrukt tot 1600.* Dans: *De Gulden Passer*, Antwerpen 1971.
COCKX. - Cockx-Indestege, Elly & Glorieux, Geneviève. *Belgica Typographica 1541-1600. Catalogus librorum impressorum ab anno MDXLI ad annum MDC in regionibus quae nunc Regni Belgarum partes sunt.* - I. *Bibliotheca Regia Bruxellensis.* Nieuwkoop, 1968.
COIMBRA. - *Catálogo dos reservados da Biblioteca geral da Universidade de Coimbra.* Coimbra, 1970.
DUTCH S.T.C. - Voir: British Museum, *Short-title catalogue*, 1965.
FROLDI. - Froldi, Rinaldo. *Premessa al problema testuale del libro* '*Libro aureo de Marco-Aurelio*' *e del* '*Relox de Principes*' *de Guevara e storia esterna del* '*Libro aureo de Marco Aurelio*'. Bologne, 1971 (en réalité 1972).
KRAUSS. - Krauss, Werner. *Altspanische Drucke im Besitz der Ausserspanischen Bibliotheken.* Berlin, 1951.
KYNASTON, William Herbert. Voir: Lincoln Cathedral.
LINCOLN CATHEDRAL. - Kynaston, William Herbert, B.A. *Catalogue of foreign books in the chapter library of Lincoln Cathedral.* Londres, 1937.
NIMÈGUE. - [J. Terlingen] *Catálogo. Libros Hispánicos en lengua original y en traducción holandesa impressos en los Payses Bajos en los siglos XVI-XVIII. Exposición... 20 a 25 Agosto 1965. Nimega.*
NORTON. - Norton, F.J. *Printing in Spain, 1501-1520. With a note on the early editions of the* '*Celestina*'. Cambridge, 1966.
PENNEY (Nutius). - Penney, Clara Louisa. *Martin Nucio, printer of Spanish.* Resté manuscrit; nous n'avons pas pu consulter ce travail.
PENNEY (Books). - Penney, Clara Louisa. *Printed Books 1468-1700 in the Hispanic Society of America.* New York, 1965.

(*) Nous indiquons dans cette table les abréviations correspondant aux ouvrages cités.

TROEYER. - De Troeyer, Benjamin, O.F.M. *Bio-Bibliographia Neerlandica*, *Saeculi XVI. Pars biographica - Pars Bibliographica.* Nieuwkoop, 1969-1970.
UNGERER - Ungerer, Gustav. *The printing of Spanish books in Elisabethan England.* London, *The Library*, September 1965, p. 177-229.
VAN DURME. - Van Durme, Maurice. *Les Archives générales de Simancas et l'histoire de la Belgique (IX^e^-XIX^e^ Siècles).*
Tome premier, Bruxelles, Palais des Académies, 1964*.
WILT. - A. De Wilt. S.J. *Aanvullingen en verbeteringen op Rosier O. Carm.* Dans: *Ons Geestelijk Erf*, XXVI, 1 Maart 1952. Tielt, 1952.

* Décrit p. 62, n^o^ 119, un opuscule intitulé 'Breve discurso a las mas allegadas provincias y villas de los payses vacos, por loqual dichos estados dan abiertamente rremedio...' Gante, Viuda de Piedro Declerque. 1580. Vérification faite, il s'agit de la traduction manuscrite, et non imprimée, de l'opuscule flamand décrit par Vanderhaeghen, vol. VI, n^o^ 12159.

Table des abréviations

car.	caractères
col.	colonne
compil.	compilateur
déf.	défectueux
dern.	dernier
éd.	édition
ex.	exemplaire
f. -ff.	feuillet(s)
fch. -ffch.	feuillet(s) chiffré(s)
fnch. -ffnch.	feuillet(s) non chiffré(s)
fns. -ffns.	feuillet(s) non signé(s)
f. prél. -ff. prél.	feuillet(s) préliminaire(s)
front.	frontispice
fs. -ffs.	feuillet(s) signé(s)
goth.	gothique
grav.	gravure
haut.	hauteur
impr.	imprimeur
inc.	incomplet
ital.	italique
libr.	libraire-librairie
obl.	oblong
ouv. cit.	ouvrage cité
p. -pp.	page(s)
pag. déf.	pagination défectueuse
pch. -ppch.	page(s) chiffrée(s)
pl.-pll.	planche(s)
pnch. -ppnch.	page(s) non chiffrée(s)
récl.	réclame
r^{o}	recto
rom.	romain

s.d.	sans date
s.l.	sans lieu
s.l.n.d.	sans lieu ni date
sign.	signature
trad.	traducteur
v^{o}	verso
vol.	volume
	armoiries
	marque typographique

Abréviations des noms des bibliothèques

B.	Bibliothèque (Biblioteca, Bibliotheek, etc.)
B.M.	British Museum
B.N.	Bibliothèque Nationale (Biblioteca Nacional, Staatsbibliotheek, etc.)
B.priv.	Bibliothèque privée de M....
B.R.	Bibliothèque royale
B.U.	Bibliothèque de l'Université
B.V.	Bibliothèque de la ville (Bibliothèque communale, municipale; Stadtbiblioth., etc.)
Coll.	College
H.S.A.	The Hispanic Society of America
J.P.F.	Bibliothèque privée de l'auteur
Libr.	Library
M.Pl.	Musée Plantin-Moretus

Abréviations des noms de personnes

[*A.P.-G.*]	D. Antonio Pérez-Gómez Cieza
[*A.S.*]	Anne Simoni British Library
[*B.V.*]	B.A. Vermaseren Breda
[*E.A.*]	Eugenio Asensio Lisbonne
[*E.C.-I.*]	Elly Cockx-Indestege Bibliothèque Royale, Bruxelles
[*E.M.W.*]	Edward M. Wilson Cambridge
[*F.L.-F.*]	Francisco Leite da Faria Lisbonne
[*G.G.*]	Geneviève Glorieux Bibliothèque Royale, Bruxelles
[*H.M.N.*]	Howard M. Nixon British Museum
[*J.B.*]	Jeanne Blogie Bibliothèque Royale, Bruxelles
[*J.P.*]	Jorge Peixoto Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra
[*M.B.*]	Marcel Bataillon Paris
[*P.V.P.*]	Paul van der Perre Bruxelles
[*Ph.T.*]	Philippe Theunissen Anvers
[*R.F.*]	Rinaldo Froldi Université de Bologne

Supplément à la bibliographie *

15bis Agreda, Maria de Jesus de Anvers, 1696
Henri et Corneille Verdussen

MYSTICA || CIUDAD DE DIOS, || MILAGRO DE SU || OMNIPOTENCIA, || Y ABISMO DE LA GRACIA, || HISTORIA DIVINA, || Y VIDA DE LA VIRGEN || MADRE DE DIOS, || REYNA, Y SEÑORA NUESTRA MARIA SANTISSIMA, || Restauradora de la culpa de Eva, y Medianera de la Gracia, || Manifestada en estos ultimos siglos por la misma || Señora à su Esclava || SOR MARIA DE JESUS, || *ABADESA DE EL CONVENTO DE LA INMACVLADA CONCEP-* || *cion de la villa de Agreda*, *de la Provincia de Burgos*, *de la Regular observancia de nuestro Sera-* ||*fico Padre S. Francisco*, *para nueva luz de el mundo*, *alegria de la Iglesia* || *Catolica*, *y confiança de los mortales.* || *Añadese en esta nueva Impression un Indice General de las cosas notables*, *que se contienen* || *en las tres Partes desta Divina Historia.* || PRIMERA PARTE. || [SEGUNDA PARTE. - TERCERA PARTE.] || 111. ||
EN AMBERES. || Por HENRICO y CORNELIO VERDUSSEN, || Mercaderes de Libros. Año M.DC.XCVI. || [*Filet*] || *Con Gracia y Privilegio.* ||

3 vol. in-f°. Tome I: 14 ffnch., clxxviij ppch., [1 fnch?], 235 ppch., 1 pnch., 104 ppch. - Sign.: †^{4}, *^{4}, **^{6}, (A)-(O)^6, (P)^4, (Q)^2[?], A-T^6, V^4, AA-HH^6, II^4; pll. (dont 1 front.). - Tome II: 4 ffnch., 552 ppch., 40 ppch. - Sign.: *^{4}, A-Z^6, Aa-Zz^6, AA^4, BB-CC^6, DD^4. - Tome III: 3 ffnch., 287 ppch., 1 pbl., 24 ppch., 42 ppnch. - Sign.: *^{4} [- *^{1}], A-Z^6, Aa-Zz^6, AAA-BBB^6, AA-GG^6.

Titre du tome I imprimé en rouge et noir; le frontispice est placé entre le faux titre et le titre; un portrait de Sor Maria; ces deux gravures ne sont pas comptées dans la collation.

Exemplaire: Cambridge, Univ. Libr.
Citation:

[*E.M.W.*]

* N^{os} simples: ouvrages cités mais pas décrits dans notre *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas méridionaux* (1965).
N^{os} bis (ter, etc.): ouvrages nouveaux.

15ter Agreda, Maria de Jesus de Anvers, 1696
Vve de Jérôme Verdussen

MYSTICA || CIUDAD DE DIOS, || MILAGRO DE SU || OMNIPOTENCIA, || Y ABISMO DE LA GRACIA, || HISTORIA DIVINA || Y VIDA DE LA VIRGEN || MADRE DE DIOS, || REYNA, Y SEÑORA NUESTRA MARIA SAN. TISSIMA, || Restauradora de la culpa de Eva, y Medianera de la Gracia, || Manifestada en estos ultimos siglos por la misma Señora || à su Esclava || SOR MARIA DE JESUS || *ABADESA DE EL CONVENTO DE LA INMACULADA CONCEP-* || *cion de la villa de Agreda*, *de la Provincia de Burgos*, *de la Regular observancia de nuestro* || *Serafico Padre S. Francisco*, *para nueva luz de el mundo*, *alegria de la* || *Iglesia Catolica*, *y confiança de los mortales.* || PRIMERA PARTE || [SEGUNDA PARTE] [TERCERA PARTE] 111 ||
EN AMBERES. || Por la Viuda de GERONYMO VERDUSSEN, || Año M.DC.XCVI. || [*Filet rouge*] || *Con Gracia y Privilegio.* ||

3 vol. in-f°. Tome I: 12 ffnch., clxxviii ppch., 235 ppch., 1 pbl., 104 ppch. - Sign.: *^{6}, **^{6}, A-O^{6}, ***, (A)-(O)^{6}, (P)^{4}, Q^{1}, A-T^{6}, V^{4}, A-H^{6}, I^{4}; pl. - Tome II: 4 ffnch., 552 ppch., 40 ppch. - Sign.: *^{6}, A-Z^{6}, Aa-Zz^{6}, Aa^{4}, Bb-Cc^{6}, Dd^{4}. - Tome III: 3 ffnch., 288 ppch., 24 ppch. - Sign.: *^{3}, A-Z^{6}, Aa^{6}, AAa-BBB^{6}.

Titre du tome I imprimé en rouge et noir; un portrait de Sor Maria, non compté dans la collation.

Exemplaire: Lisbonne, B.N.
Citation: Boletim, VII, p. 265.

[*F.L.-F.*]

22 Agreda, Maria de Jesus de Anvers, 1755
Vve de Corneille Verdussen

MYSTICA || CIUDAD DE DIOS, || MILAGRO DE SU || OMNIPOTENCIA, || Y ABYSMO DE LA GRACIA: || HISTORIA DIVINA, || Y VIDA DE LA VIRGEN, || MADRE DE DIOS, || REYNA, Y SEÑORA NUESTRA, MARIA SANTISSIMA, || Restauradora de la culpa de Eva, y Medianera de la Gracia: || *MANIFESTADA EN ESTOS ULTIMOS* || *siglos por la misma Señora à su Esclava* || SOR MARIA DE JESUS, || ABADESA DEL CONVENTO DE LA INMACULADA || Concepcion de la Villa de Agreda, de la Provincia de Burgos, de la Regular || observancia de nuestro Serafico Padre S. Francisco: || PARA NUEVA LUZ DEL MUNDO, ALEGRIA DE LA IGLESIA || Catholica, y confiança

de los mortales. || NUEVA IMPRESSION AÑADIDA DE DOS TABLAS, LA UNA DE LOS || lugares de Escritura, y otra de las cosas mas notables de esta Obra. || PRIMERA PARTE. || [SEGUNDA PARTE] || [TERCERA PARTE.] || 111 ||
EN AMBERES, || A Costa de la Viuda de CORNELIO VERDUSSEN. || Año de MDCCLV. || [*Filet*] || *CON GRACIA*, *Y PRIVILEGIO.* ||

3 vol. in-f°. Tome I: 14 ffnch. (dont le front.), un portrait (non paginé ni signé), clxxviii ppch., 340 ppch., 10 ffnch. - Sign.: *^{6}, **^{4}, ***^{4}, A-O^{6}, P^{4}, Q^{1}, A-T^{6}, V^{4}, X-Z^{6}, Aa-Ee^{6}, Ff^{4}, GG^{6}, Hh^{4}. - Tome II: 9 ffnch., 592 ppch., 24 ffnch. - Sign.: *^{6}, **^{3}, A-Z^{6}, Aa-Zz^{6}, Aaa^{4}, Bbb-Ccc^{6}, Ddd^{4}, Eee-Hhh^{6}. - Tome III: 4 ffnch., 310 ppch., 11 ffnch. - Sign: ¶¶^{4}, A-Z^{6}, Aa-Dd^{6}, Ee^{4}.

Titre du tome I imprimé en rouge et noir.
Cette édition est partagée avec les Frères de Tournes (voir n° 23 ci-après).

Exemplaires: Lisbonne, B. da Ajuda.
Citations: Boletim VII, p. 264, X; Palau, 3225; Peeters-Fontainas, 17.

[*F.L.-F.*]

23 Agreda, Maria de Jesus de Anvers, 1755
Frères de Tournes
Vve de Corneille Verdussen, impr.

MYSTICA || CIUDAD DE DIOS, || MILAGRO DE SU || OMNIPOTENCIA, || Y ABYSMO DE LA GRACIA: || HISTORIA DIVINA, || Y VIDA DE LA VIRGEN, || MADRE DE DIOS, || REYNA, Y SEÑORA NUESTRA, MARIA SANTISSIMA, || Restauradora de la culpa de Eva, y Medianera de la Gracia: || *MANIFESTADA EN ESTOS ULTIMOS* || *siglos por la misma Señora à su Esclava* || SOR MARIA DE JESUS, || ABADESA DEL CONVENTO DE LA INMACULADA || Concepcion, de la Villa de Agreda, de la Provincia de Burgos, de la Regular || observancia de nuestro Serafico Padre S. Francisco: || PARA NUEVA LUZ DEL MUNDO, ALEGRIA DE LA IGLESIA || Catholica, y confiança de los mortales. || NUEVA IMPRESSION AÑADIDA DE DOS TABLAS, LA UNA DE LOS || lugares de Escritura, y la otra de las cosas mas notables de esta Obra. || PRIMERA PARTE. || [SEGUNDA PARTE.] || [TERCERA PARTE.] || 111 [*des Verdussen*] ||
EN AMBERES, || A Costa de los HERMANOS DE TOURNES de Leon de Francia. || Año de MDCCLV. || [*Filet*] || *CON GRACIA*, *Y PRIVILEGIO.* ||

3 vol. in -f°. Tome I: 14 ffnch. (dont le front.), un portrait (non paginé ni signé), clxxviii ppch., 340 ppch., 10 ffnch. - Sign.: *^{6}, **^{4}, ***^{4}, 1 fns., A-O^{6}, P^{4}, Q^{1}, A-T^{6}, V^{4}, X-Z^{6}, Aa-Ee^{6}, Ff^{4}, Gg^{6}, Hh^{4}. - Tome II: 9 ffnch., 592 ppch., 24 ffnch. - Sign.: *^{6}, **^{3}, A-Z^{6}, Aa-Zz^{6}, Aaa^{4}, Bbb-Ccc^{6}, Ddd^{4}, Eee-Hhh^{6}. - Tome III: 4 ffnch., 310 ppch., 11 ffnch. - Sign.: ¶¶^{4}, A-Z^{6}, Aa-Dd^{6}, Ee^{4}.

Titre du tome I imprimé en rouge et noir.
Exemplaire: Bruxelles, J.P.F.

Citation: Palau, 3226.

58 Antonio, Rey de Portugal Bruxelles, 1635
Juan Caramuel, trad. Lucas van Meerbeeck

PSALTERIO || EN QVE || VN GRAN PRINCIPE || LVSITANO || Descubriendo soberanias || de Espiritu con eloquencia || deuotissima, y contricion || conceptuosa, confiesa à Dios || sus culpas, y pide perdon de || sus Peccados. || *Por el P. Iuan de Caramuel Le-* || *tor de Santa Theologia*, *y* || *Monje de N.S.P. Bernardo.* || Decima impression. || [*Filet*] ||
EN BRVSELAS. || Por LVCAS de MEERBEQVE || [*Filet*] || 1635. *Con Licencia.* ||

In-12, 12 ffnch., 263 ppch., 1 pnch. - Sign.: A-M^{12}.
Titre et texte encadrés d'un filet double.
Cette édition, donnée comme étant la 10^{e}, est la première en espagnol; les 9 éditions antérieures sont en latin et en français (F.L.-F.).

Exemplaire: Lisbonne, B.N.
Citations: Boletim VII, p. 261, IV; Palau, 13316; Paquot, II, p. 178, n° 2; Peeters-Fontainas, 215; Revue Hispanique, XLVII (déc. 1919), p. 544, n° 12.

[*F.L-F.*]

66bis Arias Tavoada, Diego s.l.n.d.
[Anvers ou Bruxelles, 1646]

NVEBA YMBENCION || Y DEMONSTRACION || DE LA QVADRATVRA DE EL || CIRCVLO || Allada por el Alferez. D. DIEGO ARIAS TA- || VOADA, Ayudante de Sargento Mayor del || tercio de infanteria Española del Maestre || de Campo Bernabe de Bargas Machuca. ||

[*Au v^{o} du titre:*]
AL EX^{mo}. SENOR || MARQVES DE || CARACENA || CONDE DE PINTO: || Maestre de Campo General de los Exercitos de su || Magestad en estos Estados de Flandes. || [...]
[*p. suivante*, *date:*] *Amberes a* 15 *de Deciembre* 1946. ||

In-4^{o}, 11 ffnch., fig. - Sign.: 2 ffns., A^{2}-D^{2}, E^{1} (A^{2} est signé par erreur A^{3}).

Exemplaire: Bruxelles, B.R.
Citation:

[*E.C.-I.*]

73 Augustinus, Sanctus Anvers, 1710
Antonio de Roys y Roças, trad. Henri et Corneille Verdussen

LA CIUDAD || DE DIOS || DEL GLORIOSO DOCTOR || DE LA YGLESIA || S. AGUSTIN || OBISPO HIPONENSE, || EN VEYNTE Y DOS LIBROS, || CONTIENEN LOS PRINCIPIOS, Y PROGRESSOS || DESTA CIUDAD, CON UNA DEFENSA DE LA || RELIGION CHRISTIANA CONTRA LOS || ERRORES, Y LAS CALUNIAS DE || LOS GENTILES. || *Traduzidos de Latin en Romance por Antonio de Roys*, || *y Roças*, *Natural de la Villa de Vergara.* || 111 ||
EN AMBERES, Por HENRICO Y CORNELIO VERDUSSEN, || Impressores y Mercaderes de Libros Año 1710. ||

In-f^{o}, 4 ffnch., 582 ppch., 1 fnch. - Sign: *^{4}, A-Z^{6}, Aa-Zz^{6}, Aaa-Bbb^{6}, Ccc^{4}.
Titre précédé d'un faux titre.

Exemplaire: Lisbonne, B.N.
Citations: Bibl. Cath. Neerl., 16817; Boletim, VII, p. 262, VI; Palau, VI, p. 396; Peeters-Fontainas, 1247; Verdussen, Cat. Librorum 1781, p. 158.

[*F.L.-F.*]

77 Augustinus, Sanctus Anvers, 1741
Pedro de Ribadeneyra, trad. Jean-Baptiste Verdussen

LAS || CONFESSIONES || DEL GLORIOSO DOCTOR || DE LA IGLESIA || S. AGUSTIN, || TRADUCIDAS || Del Latin en Castellano por el || R. Padre PEDRO DE RIBA- || DINEYRA, de la Compa- || ñia de JESUS. || 119 ||
EN AMBERES, || Por JUAN BAUTISTA VERDUSSEN, Merca- || der de Libros, 1741. ||

In-12, 10 ffnch. (y compris le front.), 365 ppnch., 11 ppnch. - Sign: *^{6}, **^{4}, A-P^{12}, Q^{8}.

Comme frontispice, gravure représentant St. Augustin, avec la légende TOLLE LEGE.

Exemplaire: Lisbonne, B.N.

Citations: Boletim VII, pp. 263-264, IX; Palau VI, p. 396; Peeters-Fontainas, 1244; Sommervogel, VI, col. 1736.

[*F.L.-F.*]

79bis Augustinus, Sanctus Anvers, 1559
Vve de Martin Nutius

LIBRO DE || LAS MEDI- || TACIONES Y SOLI- || loquios y Manual del bienauen- || turado sant Augustin, Obispo || de Yponia, glorioso Doc- || tor y lumbre de la || santa yglesia. || 51 ||

EN ANVERS || E*n casa de la* B*iuda de* M*artin* || N*ucio*, A*ño* M.D.LIX. || Con Preuilegio Real. ||

In-12, 180 ffch. - Sign.: A-P^{12}.

Exemplaire: Lisbonne, B.N.

Citation: Boletim VII, p. 281, VIII.

[*F.L.-F.*]

122 Bivero, Francisco de Bruxelles, 1611
Roger Velpius et Hubert Antoine[-Velpius]

SERMON || QVE PREDICO EL || PRESENTADO FRAY FRAN- || cisco de Biuero, de la Orden de Santo Do- || mingo, Predicador de los Ser.^{mos} Señores || Archiduque Alberto y Infante Doña Ysa- || bel Clara, Eugenia, en las honrras que se || celebraron à la muerte de la Catholica || Magestad Doña Margarita, Reyna de Es- || paña, en presencia de sus Altezas, y de sus || Consejos en su Real Capilla, en Bruselas a || los treze de Deciembre de 1611. Años. || [*Petite gravure sur bois: la Vierge et l'Enfant*] ||

CON LICENCIA. || En Brusselas, por Roger Velpio, y Huberto An- || tonio, Impressores jurados, cerca de Palacio. || Año M.DC.XI. ||

In-4^{o}, 2 ffnch., 48 ppch. - Sign.: A-F^{4}, G^{2}.

Exemplaire: Bruxelles, B.R.

Citation:

130 Bivero, Pedro de Anvers 1622
Martin Nutius

SERMON DE HONRAS || EN LAS HECHAS || AL SERENISS. SEÑOR || ARCHIDVQVE || ALBERTO || DVQVE DE BORGOÑA, || CONDE DE FLANDES, &c. || Predicole en el Conuento real de las Descalzas || de Bruxellas, y le dedica à la Sereniss. Señora || D. ISABEL Infanta de Hespaña. || *El P. Pedro de Biuero de la Compañia de* IESVS, || *Predicador de sus A.A.* || [*Filet*] || EN ANVERES, || En casa de Martin Nutio, 1622. ||

In-4°, 50 pp ch. - Sign.: A-E^4, F^5.

Exemplaire: Prague, B.U.
Citation: Krauss, p. 34.

169 Calepinus, Ambrosius Anvers, 1572
Vve et hérit. de Jean Steelsius
Servais Sassenus, impr. à Louvain

AMBROSII || CALEPINI || DICTIONARIVM, || Quanta maxima fide & diligentia fieri potuit accuratè emen- || datum, ac multis hinc inde locis auctum. || *IN QVO LATINIS DICTIONIBVS ADIECTAE* || *sunt Graecae*, *Gallicae*, *Italicae*, *& Hispanicae.* || Accesserunt insignes loquendi modi, lectiones, etymologiae, opposita, translationes, & adagia, ex opti- || mis quibusque aucttoribus decerpta, ins rtis etiam suis locis, Pauli Manutij, Aldi F. ad- || ditamentis, &, quod vel maximo adiumento studiosis esse poterit, singulis di- || ctionum syllabis notulis inscriptis, vnde earum quantitas || sine negotio deprehendi potest. || *Porrò quae hac omnium vltima editione praestita sunt*, *ex praefatione* || *subiuncta Lector intelliges.* || 103 || ANTVERPIAE, || In aedibus Viduae, & haeredum Ioannis Steelsij. || Anno M.D.LXXII. || CVM GRATIA ET PRIVILEGIO. ||
[*À la fin:*] LOVANII, || Excudebat Seruatius Sassenus, Anno || 1572. ||

In-f°, 2 ffnch., 1298 ppch., [1 f. bl.?] - Sign.: 2 ffns, a-z^8, A-Z^8, Aa-Zz^8, AAa-Lll^8, MMm^{10}.

Exemplaires: Bruxelles, B.R.; Lisbonne, B.N.; Silos, B. du Monastère de Santo Domingo.
Citation: Boletim VII, p. 260, II; Cockx, 535.

[*F.L.-F.*]

172bis Campos, Geronimo Anvers, 1577
Daniel Vervliet

MANVAL || DE ORACIONES DE MV- || chos Padres Catholicos de la Ygle- || sia, Antiguos y Modernos. || *Agora nueuamente recopilado*, *y de Latin en* || *Español traduzido por el Maestro* || *Hieronymo Campos.* || ⁋ ||
EN ANVERS. || En casa de Daniel Veruliet. || 1577. ||
[*À la fin:*] En ANVERS. || En casa de Daniel Veruliet. || 1577. ||

In-12, 18 ffnch., 210 ffch.; figg. - Sign.::*^{12}, A-S^{12}.
Titre et corps de l'ouvrage imprimés en rouge et noir. Les armoiries sont celles de Francisco de Pacheco de Toledo, surmontées du chapeau de cardinal.

C'est la même édition que la précédente, mais au nom de Daniel Vervliet seul, et sans que le titre fasse mention d'un privilège.

Exemplaire: Bruxelles, B.R.
Citation: Cockx, 2037.

[*J.B.*]

193bis Carta Respuesta Louvain, 1761

CARTA RESPUESTA || DE EL ALCALDE DE VILLA ORNATE, || A LA SEGUNDA CARTA DE EL ALCALDE || DE BALLECAS. ||
[*Page 7*]: *Tu Pariente: El Alcalde.* || [*Double filet*] || IN LOVAYNA: || Año de M. DCCLXI || *Con licenza dè Superiori.* ||

In-f°, 8 pp. - Sign.: a^{4}.
Semble avoir été imprimé en Espagne.

Exemplaire: Lisbonne, Archivo da Torre do Tombo. (Nous n'avons pas pu consulter cet ouvrage, dont nous donnons la description d'après F. Leite da Faria.).
Citation: Boletim VII, p. 291, XXXVI.

[*F.L.-F.*]

217 Celestina Anvers, 1558
Attribué à Fernando de Rojas Vve de Martin Nutius

❧ TRAGICO- || *MEDIA DE CALI-* || sto y Melibea. En la qual se contie- || nen de mas de su agradable y dul- || ce estilo muchas sentencias filoso- || fales y auisos muy necessarios pa- || ra

mancebos: mostrandoles los || engaños que estan encer- || rados en siruientes || y alcahuetas. || 51. ||

Fue impresso en Enuers en || *casa de la Biuda de Martin Nucio.* || 1558. ||

In-12, 168 ffnch. - Sign.: A-O^{12}.

Exemplaire: Londres, B.M.

Citations: Amarita, Léon, dans l'introduction de son édition de 'La Celestina', 1835; Dutch S.T.C., p. 45; Palau, 51155; Penney (Celestina), p. 106; Peeters-Fontainas (Nutius), 103:, Peeters-Fontainas, *Une édition perdue de* La Celestina *Anvers*, *1558*, dans *Papyrus*, Revista de bibliofilia, Barcelona 1936 (pp. 28-30); Scott, Robert, Libraire à Londres, cat. de 1674.

[*A.S.*] & [*H.M.N.*]

273bis Corderius, Maturinus Anvers-Louvain, 1549
Vve Arnold Birckman, éd.
Servatius Sassenus, impr. à Louvain

Commentarius || PVERORVM DE LA- || *TINAE LINGVAE* || ELEGANTIA ET || Varietate. || *Qui De Corrupti sermonis emendatione* || *hacttenus inscriptus fuit. Auto-* || *re Maturino Corderio.* || Cum Hispanica interpretatione. || 18 ||

LOVANII, || *Excudebat Servatius Sassenus*, *impensis* || *Viduae Arnoldi Birckmanni. An.* || M.D.XLIX. || CVM PRIVILEGIO CAES.M. || [*Au dern. f.r^{o}:*] 22bis, ci-après [*de Birckman*] ||

In-8^{o}, 8 ffnch., 588 ppch., 1 fnch. (r^{o} bl., v^{o} avec la marque inédite), [1 fbl?]. - Sign.: A-Z^{8}, Aa-Pp^{8}.

Exemplaire: Bruxelles, B.R.

Citations:

[*E.C.-I.*]

308bis Dictionnaire en quatre langues Louvain, 1561
Bartholomé de Grave

COLLOQVIA FAMILIARIA || CVM DICTIONARIO QVATVOR LINGVA- || *RVM*, *TEVTONICAE*, *GALLICAE*, *LATINAE ET HI-* || spanicae, eas linguas discere volentibus vtilissima. Cornelio Valerio Vl- || traiectino interprete latino: Quibus diligenter hac recenti editione re- || cognitis accesserunt, Interpretatio quatuor partium orationis indecli- || nabilium, Et Orthographia linguae Gallicae, Et modus legendi

atq; scri- || bendi linguam Hispanicam. || COLLOQVES FAMILIARES ET VOCA-
|| *bulaire en quatre langues*, *Flamengue*, *Françoyse*, *Latine*, *Espaignole*, *à tous ceulx*
|| *qui les*

vouldront aprendre tres vtile. || [*Goth:*] Colloquia eñ Vocabulaer in vier spraken / Duytsch / Fran- || coys / Latijn ende Spaensch: profijtelijck allen den ghe- || nen die dese spraken leeren willen. || [*Rom:*] Los Colloquios familiares con vn Vocabulario || de quatro lenguas, Flamenco, Frances, Latin, y Español, muy proue- || choso para los que quisieren apprender estas lenguas. || A ceste dernière édition y auons adiousté les quatre Parties Indeclinables, auec- || ques leurs versions. Aussy l'Orthographie Françoise: Puis apres la maniere || de lire, escripre, & pronunçer la langue Espaignole. Et de rechef le tout re- || veu & corrigé. || *In sole posuit tabernaculum suum.* || 170 ||

LOVANII, *Par Bartholomy de Graue*, *Imprimeur iuré.* || *L'an M.D.LXI.* || AVEC GRACE ET PRIVILEGE. ||

[*Au dern. f.*, *84 r°:*] *Gheprint tot Louen in die gulden Sonne*, *by my Bartholomeus van* || *Graue ghesvvoren boeck drucker*, *in Iaer ons* || *Heeren*, *M*, *CCCCC*, *ende LXI.* ||

[*84 v°: gravure sur bois représentant la crucifixion*, *avec l'inscription:*] 'Jesu Salvator Mundi miserere nobis p[e]c[a]toribus'.

In-4°, 84 ffnch. - Sign.: A-X^4.

Exemplaire: Mons, B. centrale universitaire.

Citation:

[*G.G.*]

312 Dictionnaire en quatre langues Anvers, 1568
Jean Bellère

DICTIONARIO || COLOQVIOS, O || DIALOGOS EN QVATRO || LENGVAS, FLAMENCO, FRANCES, || Espaiñol [*sic*] y Italiano: con las Conjugaciones, y Instructiones, || en que se contiene la manera de bien pronunciar y leer las di- || chas lenguas. Obra muy prouechosa para todos Merca- || deres y otros de qualquier estado que sean. || *DICTIONAIRE* || *COLLOQVES*, *OV DIALOGVES EN QVATRE* || *Langues: Flamen*, *François*, *Espaignol*, *& Italien: avec les Conjugaisons*, *& In-* || *structions cotenantes* [*sic*] *la maniere de bien prononcer*, *& lire les langues susdites*, || *Tres-util a tous Marchans*, *& autres do* [*sic*] *quelque estat qu'ilz soyent.* ||

En Anuers, || Chez Iean Bellere M.D.LXVIII. || *Auec priuilege.* ||

In-16 oblong, 248 ffnch. - Sign.: A-Z^8, Aa-Hh^8.

Exemplaire; Leiden, Maatschappij der Nederlandse Letterkunde, en dépôt à la B. der Rijksuniversiteit.

Citations: Peeters-Fontainas, 320; Verdeyen, 10.

[*B.V.*]

328bis Dictionnaire en six langues [Anvers, 1575?] [Henri Hendrickx?]

[Colloquia et dictionarium sex linguarum, latinae, gallicae, italicae, belgicae, teutonicae, hispanicae liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris opprime utilis.
1575. Antverpiae. Apud Henricum Henricium.]

[*Au f. Bb*^{3}, *v*^{o}*:*] S'en suyt vu petit traité mout propre, & trénecessaire / pour ceux qui désirent bien sçavoir entendre, & par/ler, François, Italien, Espaignol, et Flamen. / ||

In-8^{o} obl., 220 ffnch. - Sign.: *^{8}, ¶^{4}, A-Z^{8}, Aa-Cc^{8}.

Exemplaire: Anvers, Archivum Capucinorum Belgii (inc.).
Le seul exemplaire que nous avons pu consulter est incomplet. Il y manque notamment la page de titre, qui a été rétablie à la main; rien ne permet d'affirmer qu'elle soit conforme à l'original. Rien ne permet de dater l'ouvrage avec certitude.
Citation:

[*G.G.*]

331bis Dictionnaire en six langues Anvers, 1583 Henri Hendrickx

COLLOQVES OV DIALOGVES, || AVEC VN DICTIONAIRE [*sic*] en six langaiges: Flamen, Anglois, Alleman, || François, Espaignol & Italien, || *Tresutils à tous Merchands*, *ou autres de quelque estat qu'ils soyent.* || Nouvellement reueus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues tresprofitables || & vtils, tant pour s'en ayder au fait de marchandise, que pour s'en || seruir aux champs & en l'hostellerie. || [*Goth.:*] Colloquien of tsamensprekinghen / met eenen vocabulaer in ses || spraken: Neerduyts / Engelsch / Hoochduyts / Fransoys / || Spaens / en Italiaens. / || [*Ital.:*] *Van nieus verbetert*, *en vermeerdert van vier colloquien*, *seer niu en profijtelijck*, || *totter coopmanschap*, *reyse ende herberghe.* ||
A ANVERS, || Chez Henry Hendricx, au Cemitierre nostre Dame || à la Fleur de Lis. 1583 || [*Filet*] || *AVEC PRIVILEGE.* ||

In-8^{o} obl., 276 ffnch., dern. f. bl. - Sign.: A-Z^{8}, Aa-kK^{8}, Ll^{12}.

Exemplaire: Anvers, Archivum Capucinorum Belgii.
Citation:

[*G.G.*]

336bis Dictionnaire en sept langues Anvers, 1569
Joannes Ghelius

[*Dans un encadrement composé à l'aide de fleurons typographiques:*] SEPTEM LINGVARVM LATI- || NAE, TEVTONICAE GALLICAE HISPANICAE, ITALICAE, || Anglicae, *A*lmanicae, dulcidissimus dictionarius, mirum || *quâmutilis*, *nec dicam necessarius*, *omnibus linguarum studiosis.* || [*Goth:*] ¶ Vocabulaer in seuenderley talen / Latyn / Duytsch / Walsch / Spaens / Italiaens / || Engels / ende Hoochduytsch / seer profitelyck alle beminders der Talen. || [*Rom.:*] ¶ Vocabulaire de sept languages, Latin, Flameng, Francoys, || Espaignol, Italien, Anglos [*sic*], & Aleman. || ¶ Vocabulario du [*sic*] siette languaies, Latin, Flamenco, Frances, || Espaignol, Italian, Englese, y Aleman, || ¶ *Vocabulista de la sette lingue*, *Cioe Latina*, *Tudescha*, *Franzosa*, *Spaignola*, || *Italiana*, *Anglese*, *& Aleman.* || [*Goth.:*] ¶ A Vocabulary in seuen languages / Latyn / Deutch / Frenche / || Spanish / Italy / English, / and hye Alleman. || [*Goth.:*] ¶ Eyn vocabelbuch inn sibenderley spraachen / Latin / Niderlandisch / Frantzosich / || Spangisch / Walsch / Englischt und Hochteutsch. || ¶ [*Rom.*:] ANTWERPIAE, || ¶ EXCVDEBAT IOANNES GHELIVS, SUB CANE || LEPORARIO. ANNO M.D.LXIX. ||

In-4^{o} obl., 60 ffnch. - Sign.: A-G^{8}, H^{3}, (1 fbl.?).

Exemplaire: Leiden, B. der Rijksuniversiteit.

Citation: F. Claes. *Lijst van Nederlandse woordenlijsten en Woordenboeken gedrukt tot 1600*, in: *De Gulden Passer*, 19^{e} Jaargang, 1971, pp. 130-229 (n^{o} 217, p. 190).

351bis Discurso Apologetico Bruxelles [1746]
François Foppens

DISCURSO || APOLOGETICO, || THEOLOGO-JURIDICO, || Em que se mostra inoffensa a jurisdicção dos || Ordinarios do Reino de Portugal pelo Edi- || tal, com que o Santo Officio manda denun- || ciar os que obrigão à declaração dos com- || plices na Confissão sacramental; e a jurisdic- || ção, e recto procedimento, com que o mes- || mo Santo Officio executou as suas determi- || nações. || *Escrito em contraposiçaõ da Pastoral de Evora*, || e em defesa daquelle Santo Tribunal || POR || HUM ZELOSO DA FE', || E DA VERDADE. || A BRUXELLES, || [*Filet*] || Chez François Foppens. ||

In-4^{o}, 88 pp. - Sign.: A-L^{4}.

[*pp. (85)-(87)*, *en espagnol:*] une lettre de Fray Benito de la Piedad, datée de Seville, 18 avril 1646 (sic) pour 1746.

Exemplaires: Lisbonne, B.N.; Lisbonne, Acad. das Cicncias. (Nous n'avons pas pu consulter cet ouvrage, dont nous donnons la description d'après F. Leite da Faria).
Citation: Boletim VII, p. 289, XXX.

[*F.L.-F.*]

362 Dueñas, Juan de Anvers, 1556
Martin Nutius

QVINTA PARTE DEL || Espejo de con- || SOLACION. || En la qual se muestra ser mejores los males des || ta vida, q̃ los bienes della, por muy claros exem || plos de la sagrada escritura. Compuesta por Fray || Iuan de Dueñas, predicador de la orden de sant || Francisco. Dirigida a la ilustrissima señora Doña || Iuana de Leyua, Marquesa de Astorga, y Con- || dessa de Trastamara, y de santa Marta, y señora || de la casa de Villalobos, y de las nueve villas de || Campos. & c. ||. 50 ||
EN ANVERS || En casa de Martin Nucio, a la enseña || de las dos Cigueñas || 1556 || *Con gracia y priuilegio.* ||

In-8^{o}, 20 ffnch., 323 ffch. [un f. bl.?]. - Sign.: a-b^{8}, c^{4}, A-Z^{8}, Aa-Rr^{8}, Ss^{4} (erreurs de sign.).

Exemplaires: Lisbonne, Acad. das Ciencias; Londres, B.M.
Citations: Boletim VII, p. 280, VI; Peeters-Fontainas, 424; Peeters-Fon-Fontainas (Nutius), 101; Penney (Nutius); Troeyer, 797.

Nous avions décrit cette édition d'après le seul exemplaire alors connu, se trouvant à Londres au B.M., exemplaire dont le titre était mutilé au point que la partie gauche du texte et l'adresse faisaient complètement défaut Voici, rétablis d'après l'exemplaire de Lisbonne, le titre et les signatures

397bis Espelho Exemplar Anvers, 1724

ESPELHO EXEMPLAR || De Virtudes, de Armas, & Letras || *Em bréve discurso genealogico da illustre Familia*, *& principio* || DOS || MALDONADOS, || E ramalhete panegyrico de flores, || Firmado nas sinco lizes de suas armas, || Dedicado || *A o muito illustre Senhor* || DOM MIGUEL MALDONADO || Moço fidalgo da caza de sua Magestade, Cavalleiro da || Sagrada religião, & ordem militar de Christo, || o Senhor dos Morgados || De Almodovar, Ourique, Panoyas & Amoroiras, || Veador da Real Chancelaria mòr destes

Reynos, || & Senhorios de Portugal, & da Corte, || Superintendente dos novos Direitos, &c. || Offereceo || *Hum seu maior*, *& particular Amigo*, *que lhe dezeja as* || *maiores felicidades.* || [*Vignette*] ||

Em Amberes Anno 1724. ||

[*Le texte portugais se poursuit jusqu'à la page (48); à la page (49)*, *texte epagnol*]*:*

EPITHALAMIO || Que se representò en la Ciudad de Lixboa occidental || En la Comedia del || SECRETO A VOZES, || En 29. de Octubre de 1721. || Para celebrar el feliz Hymeneo del Señor Don || MIGUEL MALDONADO, || Y la Señora Doña || MARGARITA JOSEPHA JANSEN. ||

[*Pages (75) à (79):*]

RELACION APLAUSIBLE, || Que la Señora D. MARGARITA JOSEPHA JANSEN dixo pu- || blicamente a su esposo el Señor D. MIGUEL MALDO- || NADO en el dia, que sus Parientes les dieron los || festivos parabienes de sus desposorios, || En varios Festines Epithalamicos. ||

In-4°, 1 fnch., 84 ppch. - Sign.: un cahier non signé, puis B-X^4.

Titre imprimé en rouge et noir. Le f. [1] représente le blason des Maldonado.

Exemplaire: Lisbonne, Archivo da Torre do Tombo; Lisbonne, B.N.

Citation: Boletim VII, p. 286, XXIV.

[*F.L.-F.*]

417bis Faria y Sousa, Manuel de Lisbonne, 1779
J.-F. Borel et D. Borel
[Imprimé à Anvers, 1730]

HISTORIA || DEL REYNO || DE || PORTUGAL, || DIVIDA [*sic*] EN CINCO PARTES, || QUE CONTIENEN EN COMPENDIO, || Sus Poblaciones, las Entradas de las Nationes Setentrionales en el || Reyno, su Descripcion antigua y moderna, las Vidas y las hazannas || de sus Reyes, con sus Retratos, sus Conquistas. sus Dignidades, sus || Familias ilustres, con los Titulos que sus Reyes les dieron, y otras || Cosas curio sas del dicho Reyno. || POR MANUEL DE FARIA Y SOUSA. || NUEVA EDICION, || Enriquezida con las Vidas de los quatre ultimos Reyes, y con las Cosas notables || que acontecieron en el mundo, durante el reynado de cada Rey, hasta el || anno de M.DCC.XXX. || [*Fleuron*] ||

Impresso [*sic*] *EN AMBERES*, *1730; e vende-se* || EN LISBOA, || En casa de JOAN-FRANCISCO BOREL e DIOGO BOREL, Mercadores de || Livros na rua direita das Portas, de Sta. Caterina de fronte da Igreja nova dos || Martyres, na esquina das Casas de JOZE ALVAREZ DE MIRA. || [*Filet double*] || M.DCC.LXXIX. ||

In-f°, 2 ffnch. (front. & titre), XXI ppch., 1 pnch., 1 fnch., 456 ppch., XLIX ppch., 1 pnch., 1 ffnch.; fig. (front), 25 pll. - Sign.: *-******^{2}, A-Z^4, Aa-Zz^4, Aaa-Kkk^4, Lll^2, Mmm^2, a-f^4, g-k^2.

C'est le lot invendu de l'édition Anvers-Bruxelles, 1730, dont on a supprimé le titre ancien et deux ff. (préface de Foppens) pour les remplacer par le titre décrit ci-dessus.

Exemplaires: Gerona, B. du Château de Peralda; Lisbonne, Archivo da Torre do Tombo; Lisbonne, B.N.; Lisbonne, B. de Ajuda.

Citations: Boletim VII, p. 266; Palau, 86680; Studia, Revista quadrimestral (Lisboa) n° 17, avril 1966, p. 356.

[*F.L.-F.*]

463 Fléchier, Esprit Anvers, 1740
Marc-Michel Bousquet & Cie

HISTORIA || DE EL CARDENAL || DON FRAY FRANCISCO || XIMENEZ || DE CISNEROS. || *TRADUCIDA EN LENGUA CASTELLANA*, || *De la que escrivio en Frances el Ilustrissimo* || *y Reverendissimo Señor* || ESPRIT FLECHIER, || OBISPO DE NIMES. || *Nueva Edicion*, *Dividida en* DOS TOMOS, || Corregida y Augmentada. || *TOMO PRIMERO* [*TOMO SEGUNDO.*] || [*Grande gravure avec la légende:* LATIUS SUB AEGIDE LUCEBIT] ||

EN AMBERES, || A costa de MARCOS-MIGUEL BOUSQUET || Y COMPAÑIA. || [*Filet rouge au tome I*, *noir au tome II*] || MDCCXL. ||

In-8°. Tome I: XXII ppch., 366 ppch., 1 fbl. - Sign.: *^{7}, **^{4}, A-Z^8. - Tome II: VIII ppch., 343 ppch., 1 pbl. - Sign.: *^{4}, A-Y^8. Titre du tome I imprimé en rouge et noir. Anvers est une adresse fictive pour Lausanne.

Exemplaires: Bruxelles, J.P.F.; Burgos (Oña) Collège de la Compagnie de Jésus; Lisbonne, Academia das Ciencias; Lisbonne, B.N.

Citations: Almirante 303; Boletim VII, p. 263, VIII; La Serna, III, 4509; Palau, 92129; Peeters- Fontainas, 537.

[*F.L.-F.*]

518bis Gracian de la Madre de Dios, Jeronimo Bruxelles, 1612
Roger Velpius et Hubert Antoine[-Velpius]

CONCEPTOS || DEL || DIVINO AMOR, || SOBRE LOS OCHO LI- || BROS DE LOS CANTARES || DE SALOMON. || Declarados

por el Maestro Fray Gerony- || mo Gracian de la Madre de Dios, || Religioso de la Orden de Nu- || estra Señora del Carmen. || ꝺ || EN BRVSSELAS. || Por Roger Velpio y Huberto Antonio, || cerca de Palacio, año de 1612. || *Con licencia y priuilegio de los Superiores.* || [*À la p. 235:*]

ARTE BREVE. || *De amar a Dios*, *diuidida en ocho Re-* || *glas segun las ocho*, *que ponen los* || *Cantores para saber Cantar. En* || *que se trata breuemente de las* [*sic*] *gra-* || *dos*, *meditaciones*, *causas*, *vidas*, || *modos*, *y affectos del amor Diui-* || *no*, *y de las diuersas suertes de o-* || *racion*, *por donde se alcança.* ||

In-8°, 16 ppnch., 248 ppch. - Sign.: ã^{8}, A-P^{8}, Q^{4}.

Ce traité est souvent réuni à l'ouvrage: CONCEPTOS DE AMOR DE DIOS (518).

Exemplaire: Madrid, Palacio de Oriente.

Citations: Palau, 106825; Paquot, III, p. 211, n° 25 et 26; Wilt, p. 69, N° 8.

[*Ph.-T.*]

528bis Gracian de la Madre de Dios, Jeronymo Bruxelles 1617 Roger Velpius

MISTICA || THEOLOGIA || Y SENDA ANGOS- || TA, QVE ENCAMINA || las almas por el verdadero camino a la || vida eterna, colegida de lo que escriuio || San Buenauentura, y de la Doctri || na de los Maestros de espi- || ritu. || *Por el Padre Maestro Fray Geronymo Gra* || *cian de la Madre de Dios*, *Religioso* || *de la Orden del Carmen.* || [*Fleuron*] ||

EN BRVSELAS. || Por Roger Velpio enla Aguila de || oro, cerca de Palacio. || *Año de M.*D*c. Xvii.* ||

[*Au* 4^{e} *fns:*] privilège daté de Bruxelles, 1er mars 1614.

Première édition: in-8°, 4 ffnch., 155 ffch., 1 fbl., ffch. 117 à 164, 2 ffnch. - Sign.: 4 ffns., A-O^{8}, P^{4}, Q-X^{8}, a-t^{8}.

Exemplaire: Madrid, B.N.

Deuxième édition: in-8°, 4 ffnch., 155 ffch., 1 fbl., 196 ffch., (lacune), ffch. 141 à 150, 2 ffnch. - Sign.: 4 ffns., A-O^{8}, P^{4}, Q-X^{8}, a-r^{8}, S^{4}, T-Z^{8}, Aa-Bb^{8}, (lacune), s^{5à8} t^{8}.

L'édition contient quelques chapitres supplémentaires.

Exemplaire: Madrid, B.N. (incomplet).

Citation:

Il doit exister une édition in-4°, datée de 1609, que nous n'avons pas encore trouvée.

561 Guevara, Antonio de Anvers, 1540
Jean Steelsius
Jean Grapheus, impr.

[*Dans un encadrement gravé sur bois:*]
LIBRO || AVREO DE MAR- || co Aurelio, Emperador, y || eloquentissimo Ora- || dor, nueuamente || corregido. || M.D.XL. || Vendense en Enuers por || Iuan Steelsio, en el escu- || do de Borgoña. ||

[*Au f. 175 r°:*] Fue impresso en la triunfante villa de Enueres, || por Iuan Grapheus. Año del Señor || de mill e quinientos e XL. ||

[*Au f. 175 v°:*] 101 ||

In-8°, 175 ffch., 1 fbl. - Sign.: A-Y^{8}.
L'encadrement du titre est le même que pour l'édition de 1539. C'est la reproduction ligne pour ligne de cette édition, mais une composition typographique entièrement nouvelle.

Exemplaires: Gotha (D.D.R.), Forschungs bibliothek; Louvain, B.U. (avant août 1914]; New Haven (U.S.A.), The Beinecke rare book and manuscript Library; Yale University (d'après R. Froldi); Xanten (Nordrhein Westfalen) Stiftsbibliothek (d'après De Troeyer).

Citations: Brunet, II, col. 1797; Canedo, 12; Foulché-Delbosc (Guevara), 22; Froldi, 15; Nijhoff-Kronenberg, 0577 et 4512; Nuyts (Steelsius), p. 16, n° 16; Palau, 110098, note; Peeters-Fontainas, 653; Troeyer, 847.

561bis Guevara, Antonio de Anvers 1542-43
Jean Steelsius
Martin Nutius, impr.

LIBRO AV- || REO DE MARCO AV- || relio, Emperador, y eloquen || tissimo Orador, nueua- || mente corregido. || 96 ||
Vendense en Enueres por Iuan Steel || sio, en el escudo de Bor- || goña. || M.D.XLIII. ||
[*À la fin:*] Fue impresso en la triumfante villa de Enuers, || por Martin Nuyts. Año del || Señor de mille quinientos || XLII. ||

[*Au v° du ffnch.* [*191*]*:*] 101 ||

In-8°, 190 ffch., 1 fnch., 1 fbl. - Sign.: A-Z^{8}, &^{8}.

Exemplaires: Prague, Státni Knihovna; Uppsala, B.U.
Citations: Froldi, 16; Palau, 110099, note.

[*R.F.*]

566 Guevara, Antonio de Anvers, 1550
Martin Nutius

LIBRO AVREO DE || Marco Aurellio || CONEL RELOX DE || PRINCIPES. || 47 || [*qui n'a été en usage que de 1550 à 1552.*]

Il y a lieu d'ajouter: la Bibliothèque Nationale de Lisbonne possède un exemplaire catalogué et daté au 2ème vol.: 1556. Vérification faite, il s'agit de toute évidence de l'édition de 1550; un petit trait a été ajouté au ‘o’ de la date.

574 (nouveau) Guevara, Antonio de Anvers, [1550]
Martin Nutius

Nous avions décrit ce numéro à la vue de notre exemplaire et de celui de la B.N. de Madrid. Ces deux vol. étaient l'assemblage de deux éditions distinctes et très rapprochées, toutes deux imprimées en semi-gothiques. Dans la première, figure encore - vestige du gothique - le tiret oblique, qui est devenu la virgule dans l'édition suivante. Nous les nommons ‘Type Tiret’ ou ‘Type virgule’[1].

[*Type tiret. Tome I:*]
La primera par- || TE DEL LIBRO LLAMADO MON || te Caluario. Compuesto por el illustre señor don || Antonio de Gueuara / obispo de Mondoñedo / || predicador y chronista / y del consejo de su Ma- || gestad. || ¶ TRATA EL AVTOR ENESTE || libro todos los mysterios del monte caluario / des- || de que Christo fue a muerte condennado por Pi- || lato / hasta que por Ioseph y Nicodemos fue me- || tido enel sepulchro. || ¶ TRAE EL AVTOR ENESTE || libro muchas prophecias / expone grandes figu- || ras / alega muchas autoridades / pone muy deuo- || tas contemplaciones / y avn haze muy dolorosas || exclamaciones. || 45 ||
¶ Fue impreso enla villa de Enueres en casa || de Martin Nutio. || Con preuilegio Imperial. || [*Sans date*] [*Aucune marque à la fin du vol.*] [*Tome II:*]
Le fegunda par || TE DEL LIBRO LLAMADO MON || te caluario. Compuesto por el Reuerendissimo || senor Don Antonio de gueuara de buena memo || ria, obispo que fue de Mondoñedo, predicador y || chronista / y del consejo de su Magestad. || ¶ TRATA EL AVTOR ENESTE || libro Delas siete palabras / que nuestro redemp- || tor Iesu Christo dixo enel arbol dela cruz. || ¶ DECLARA EL AVTOR ENES || te libro / muchas prophecias, expone grãdes figu || ras / alega

1 Signalé par F.L.-F., Boletim, VII, p. 278.

muchas auctoridades dela sagrada es- || criptura / y pone muy deuotas contemplaciones. || 45 ||

¶ Fue impresso enla villa de Enuers en casa || de Martin Nucio. || Con preuilegio Imperial. || 1550. ||

[*Au dern. f.*, v^o:] 47 ||

2 vol. in-8°. Tome I: 16 ffnch., 272 ffch. - Sign.: ¶^{8}, *^{8}, A-Z^8, Aa-Ll^8. - Tome II: 8 ffnch., 331 ffch., 5 ffnch., - Sign.: *^{8}, a-z^8, A-T^8.

574bis Guevara, Antonio de Anvers, [1550]
Martin Nutius

[*Type virgule. Tome I:*]

La primera par- || TE DEL LIBRO LLAMADO MON- || te Caluario. Compuesto por el illustre señor don || Antonio de Guevara, obispo de Mondoñedo, || predicador y chronista, y del consejo de su Mages- || tad. || ¶ TRATA EL AVTOR ENESTE || libro todos los misterios del Monte Caluario, des || de que Christo fue a muerte condennado por Pi- || lato, hasta que por Ioseph y Nicodemos fue meti || do enel sepulchro. || ¶ TRAE EL AVTOR ENESTE || libro muchas prophecias, expone grandes figuras || alega muchas autoridades, pone muy deuotas cõ || templaciones, y avn haze muy dolorosas exclama || ciones. || 45 ||

¶ Fue impresso enla villa de Anuers en casa || de Martin Nucio. || Con preuilegio Imperial. ||

[*Au dern. f.*, v^o:] 47 ||

[*Tome II:*]

La segunda par || TE DEL LIBRO LLAMADO MON || te Caluario. Compuesto por el reuerendissimo || señor Don Antonio de Gueuara de buena me- || moria, obispo q̃ fue de Mõdoñedo, predicador, || y chronista, y del consejo de su Magestad. || ¶ TRATA EL AVTOR ENESTE || libro delas siete palabras, que nuestro redentor || Iesu Christo dixo enel arbol dela cruz. || ¶ DECLARA EL AVTOR ENES- || te libro muchas prophecias, expone grãdes figu || ras, alega muchas autoridades de la sagrada escri || tura, y pone muy deuotas contemplaciones. || 47 ||

¶ Fue impresso enla villa de Enuers en casa || de Martin Nucio. || Con preuilegio Imperial. || [*Sans date*]

[*Au dern. f.* v^o:] 47 ||

2 vol. in-8°. Tome I: 16 ffnch., 272 ffch. - Sign.: ¶^{8}, *^{8}, A-Z^8, Aa-Ll^8. - Tome II: 8 ffch., 331 ffch., 5 ffnch. - Sign.: ()^8, a-z^8, A-T^8.

Exemplaires: Bruxelles, B.R., Tome I (Virgule); Bruxelles, J.P.F., Tome I (Virgule), Tome II (Tiret); Madrid, B.N., Tome I (Virgule), Tome II

(Tiret); New York, H.S.A., Tomes I et II (Virgule); Lisbonne, B. da Ajuda, Tomes I et II (Tiret); Lisbonne, B.N., Tomes I et II (Virgule); Munich (Tiret).

Citations: Bibl. Cath. Neerl., 2233; Canedo 542 & 543; Foulché-Delbosc (Guevara), 52 & 53; Palau, 110368; Peeters-Fontainas, 685; Peeters-Fontainas (Nutius), 35; Penney (Nutius); Troeyer, 885; Vaganay, 196a & b; Boletim VII, p. 278, I et II.

604bis Horas Devotas Anvers, [1712]

HORAS DEVOTAS. || *En las quales se allan* [*sic*] *el exercicio* || *que vn Christiano deue observar todos los Dias* || *El officio de la Virgen Maria sin tras-* || *lado*, *con oraciones en su Alabança* || *para todos los dias de la semana* || *El Rosario del Santiss.*^{mo} *Sacramento* || *antes y despues de la Confession*, *y* || *Communion.* || *Los siete Psalmos de la Penitencia.* || *Y otras muchas oraciones Muy De-* || *votas.* || *El todo Illustrado de muy hermosas* || *laminas*, *follajes y Vaçios propios* || *para Cada sujeto.* || *Impresso en Amberes.* ||

In-12, 2 ffnch., 8 ffnch., 344 ppch., 1 fnch.; grav. - Sign.: a^{8}, A^{4}, B-Z^{6}, Aa-Ff^{6}.

Titre entouré d'un encadrement au haut duquel figurent les lettres I.H.S. Anvers semble une adresse fictive pour une ville de France. Au f. 8, v^{o}, approbation datée de Paris, 4 octobre 1712.

Exemplaire: Lisbonne, B.N.

Citation: Boletim VII, p. 285, XXI.

[*F.L.-F.*]

734bis Luis de Granada Cologne-Anvers, 1556
Héritiers d'Arnold Birckmann

LIBRO DE || LA ORACION Y MEDITACION: || en el qual se trata de la considera- || cion de los principales mysterios de nue- || stra Fe, con otras cosas prouechosas. || Y agora en esta impression neue- || uamente emendado en mu- || chos lugares. || *Compuesto por Fray Luys de Granada*, *de la Orden* || *de Sancto Domingo.* || Añadieron le al cabo tres sermones de la virtud y || perseuerancia de la Oracion del mismo Autor. || 22 ||

Vendese en Enberes [*sic*] à la enseña de || la gallina gorda. || *Impresso en Colonia Agrippina*, *por los herederos de* || *Arnoldo Bircmanno. Anno* [*sic*] 1556. ||

In-8°, 433 ffnch., 3 ffnch. - Sign.: A-Z^{8}, Aa-Zz^{8}, AAa-HHh^{8}, IIi^{5}.

Exemplaire: Lisbonne, B.N.
Citation: Boletim VII, p. 280, VII.

[*F.L.-F.*]

739bis Luis de Granada Anvers, 1558
Jean Bellère

MANVAL || De diuersas Oraciones || y spirituales exercicios, compue- || sto por el R. Padre Fray Luys de || Granada, Prouincial de la or || den de S. Domingo, en || la Prouincia de || Portugal. || *Anadiose una breue y sumaria Instru-* || *ction* [*sic*], *para los que comiençan à seruir* || *à Dios*, *mayormente enlas religiones*, || *por el mismo Author.* || 3 ||
EN ANVERS || En casa de Iuan Bellero enel Halcon. || [*Filet*] || M.D.LVIII. ||

In-12, 2 ffnch., 134 ffch., 2 ffnch. - Sign.: A-L^{12}, M^{6}.

Exemplaire: Lisbonne, B.N.
Citation: Boletim VII, p. 281, IX.

[*F.L.-F.*]

762 [Marnix de Saint Aldegonde, Philippe de] Anvers, 1577
Guillaume Silvius

[*Goth:*] ¶ Cort verhael vande || rechte [...]

Il existe deux compositions typographiques de cet ouvrage:
762 A Marques distinctives: lettrine p. 1, différente de celle de l'autre tirage; réclame p. 2: ‘Ontfanghen’.

Exemplaire: Bruxelles, B.R.; Bruxelles, J.P.F.
Citation: Cockx, 1729.

762 B Marques distinctives: lettrine p. 1; réclame p. 2: ‘ontfan-’.

Exemplaire: Bruxelles, B.R.
Citation: Cockx, 1730.

763 [Marnix de Saint Aldegonde, Philippe de] Anvers, 1577
Guillaume Silvius

[*Goth:*] ¶ Cort verhael vande || gherechte [...]

Nous connaissons trois variantes de cette édition:

763 A [*Sous l'adresse:*] Met Priuilegie veur [*sic*] vier Iaren.
[*À la fin:*] Copije vande Priuilegie.

Exemplaire: Bruxelles, B.R.
Citation: Cockx, 1728.

763 B [*Sous l'adresse:*] Met Priuilegie voor vier Iaren.
[*À la fin:*] Copije vande Priuilegie.

Exemplaire: Bruxelles, B.R. Cet exemplaire contient une carte des Pays-Bas, qui semble ne pas appartenir à l'édition.
Citation: Cockx, 1726.

763 C [*Sous l'adresse:*] Met Priuilegie voor vier Iaren.
[*À la fin:*] Priuilegie [*sans plus.*]

Exemplaires: Bruxelles, B.R.
Citation: Cockx, 1727.

800bis Monrava e Roca, Antonio de Anvers, 1732
Officine plantinienne

ACADEMICAS || ORAC, OENS || PHISICO-ANATOMICO-MEDICO-CIRURGIAS, || em que practicam os mais Eruditos Discipulos da nova Academia || das quatro Sciencias, || PARA A COMVERC, AM DO || ERRADO LAS*T*IMOSO POVO APOLINO. || *SEU AUTHOR* || O D.D. AN*T*ONIO DE MONRAVA E ROCA, || Cathedratico Jubilado de Anatomia do Hospital || Real de todos os Santos, e agora Super-estante || das obras de Anatomia, e Cirurgia do dito || Hospital, Presidente Fundador da nova || Academia das quatro Sciencias, Olim || Medico dos Reaes Exercitos de || França, e Hespanha, &c. || *DEDICAM-SE* || AO MAXIMO, E EXCELSO MEDICO, || P.D. FRANCISCO XAVIER || LEI*T*AM || [*Filet*] ||
ANTUERPIA. || Na Officina Plantiniana, Anno de m.dcc.xxxii. ||

In-4°, front., 13 ffnch., 320 ppch., 16 ffnch. - Sign.: 1 fns., [§^{3}], *^{4}, **^{4}, ***^{2}, A-Z^4, Aa-Rr^4, A-D^4.

Titre et texte en portugais; dédicace en espagnol (ff. §2 et §^{3}). Le titre et la dédicace sont imprimés sur un papier de bonne qualité et au moyen de caractères qui pourraient provenir des presses plantiniennes; le restant de l'ouvrage est sur un papier médiocre et imprimé avec un matériel de mauvaise qualité, ce qui me fait douter que le livre soit imprimé à Anvers par les Moretus-Plantin.

Exemplaires: Bruxelles, B.R.; Lisbonne, B.N. (2 ex.).
Citation: Boletim VII, p. 288, XXVIII.; Palau, 176721.

819bis Muerte (De la) de Dña. Isabel Bruxelles, 1633
Luc van Meerbeck

DE LA MVERTE || DE LA SERENISSIMA SEÑORA || D^{ña} ISABEL || CLARA EVGENIA || INFANTE DE ESPAÑA. || *ROMANCE* || *DIRIGIDO* || *Al sentimiento que con tantas causas le deue-* || *mos todos.* ||

[*Au dern. f.*, *v^o*:] EN BRVSELAS. || De la Imprenta de LVCAS MEERBEQVE || *M.DC.XXXIII.* ||

In-4^o, 8 ppch. ns.

Exemplaire: Madrid, B.N. L'ouvrage se compose d'une dédicace et 34 quatrains
Citation:

[*A.P.-G.*]

828bis Nebrija, Antonio de Anvers, 1552
Martin Nutius

Aelij An- || TONII NE- || BRISSENSIS || *Gramma-* || *tica.* || CVM PRIVILEGIO || M.D.LII. ||

In-8^o, 164 ffnch. - Sign.: A-V^8, X^4.
Ce titre est inscrit dans un frontispice, originaire du Portugal, reproduit à la page 422 du 2^e vol. de notre *Bibliographie* (1965).
Texte principal en latin. En espagnol: préface de Nutius et traduction des conjugaisons; vocabulaire bilingue.

Exemplaire: Lisbonne, B. da Ajuda.
Citation: Boletim VII, p. 279, III.

[*F.L.-F.*]

828ter Nebrija, Antonio de Anvers, 1554
Martin Nutius

Aelij An- || TONII NE- || BRISSENSIS || *Gramma-* || *tica* || CVM PRIVILEGIO || *Ab innumeris mendis nunc* || *recens perpurgata.* || M.D.LIIII.

In-8°, 164 ffnch. - Sign.: A-V^8, X^4.
Mêmes particularités que l'édition ci-dessus, de 1552.

Exemplaires: Lisbonne, B. da Ajuda; Porto, B. Publica.
Citations: Boletim VII, p. 279, IV; Palau, 188946-II.

[*F.L.-F.*]

828quater Nebrija, Antonio de Anvers, 1556
Martin Nutius

Aelij Antonii Nebrissensis Grammatica.
Anvers, Martin Nutius, 1556.

In-8°, 164 ff. - Sign.: A-V^8, X^4.

Exemplaire: Porto, B. Municipale. (Nous n'avons pas pu consulter cet ouvrage).
Citations: Boletim VII, en fin du n° IV; Palau, 188946, note.

[*F.L.-F.*]

828quinto Nebrija, Antonio de Anvers, 1567
Philippe Nutius

AELII ANTONII || NEBRISSENSIS GRAMMATICA, || POST OMNES OMNIVM EDITIO- || *nes ab innumeris mendis accuratissi-* || *mè recognita*, *& prototyporum* || *exemplarium collatione* || *locupletata.* || 50 ||
ANTVERPIAE, || *Apud Philippum Nutium*, || [*Filet*] || M.D.LXVII. ||

In-8°, 164 ffnch. - Sign.: A-V^8, X^4.
Texte principal en latin. En espagnol: préface de Nutius; vocabulaire bilingue.

Exemplaires*: Berlin, Deutsche Staatsbibliothek; Lisbonne, B.N.; Louvain, B.U. (avant 1914).

Citations: Boletim VII, p. 282, X; Nuyts (Nutius), p. 50, n° 2; Palau, 188949, note.

[*F.L.-F.*]

850bis Office de N.-Dame Anvers, 1683
Officine plantinienne

OFICIO || DE N. SEÑORA, || LA SANTISSIMA || VIRGEN || MARIA, || Reformado, y por mandado del || Papa PIO V. impresso, y por || autoridad del Papa CLEMEN- || TE VIII. reconocido. || *Con los Hymnos por el Papa* VRBA- || NO VIII. *corrigidos: y* || *con el Rosario de la Virgen.* ||

[*Gravure sur cuivre: La Vierge et l'Enfant en gloire*]

|| EN AMBERES, || EN LA EMPRENTA || PLANTINIANA. || M.DC.LXXXIII. ||

In-8°, 24 ffnch., 494 ppch., 1 fnch.; figg. - Sign.: *^{8} **^{8} ***^{8}, A-Z^{8}, Aa-Hh^{8}.

Titre et texte imprimés en rouge et noir. Texte latin et espagnol.

Exemplaire: Cambridge, B.U.

Citation:

[*E.M.W.*]

851bis Office de N.-Dame Anvers, 1691
Officine plantinienne

OFICIO || DE N. SEÑORA, || LA SANTISSIMA || VIRGEN || VIRGEN || MARIA, || Reformado, y por mandado del || Papa PIO V. impresso, y por || autoridad del Papa CLEMEN- || TE VIII. reconocido. || *Con los Hymnos por el Papa* URBA- || NO VIII. *corrigidos: y* || *con el Rosario de la Virgen.* ||

[*Gravure sur cuivre: La Vierge et l'Enfant en gloire.*] ||

EN AMBERES, || EN LA EMPRENTA || PLANTINIANA. || M.DC.XCI. ||

* On a cité la *Bayerische Staatsbibliothek de Munich*, comme possédant un exemplaire de cette grammaire; en fait il s'y trouve une édition datée d'Anvers 1567, mais au nom des héritiers d'Arnold Birckman et non pas de Philippe Nutius. Elle ne contient pas de texte en espagnol.

In-8°, 24 ffnch.. 494 ppch., 1 fnch., figg. - Sign.: *^{8}, **^{8}, ***^{8}, A-Z^{8}, Aa-Hh.^{8} Titre et texte imprimés en rouge et noir. Texte latin et espagnol.

Exemplaire: Cambridge. B.U.
Citation:

[*E.M.W.*]

855bis Office de N.-Dame Anvers, 1723
Officine plantinienne

OFICIO || DE N. SEÑORA || LA SANTISSIMA || VIRGEN || MARIA || Para los tres tiempos del || año, con las Rubricas || en Romance. ||
[*Gravure sur cuivre: La Vierge et l'Enfant.*]
EN AMBERES, || EN LA EMPRENTA || PLANTINIANA. || M.D.CC.XXIII. ||

In-8°, 12 ffnch., pp. ch. 26 à 335, 1 pnch.; figg. - Sign.: A-X^{8}. Titre et texte imprimés en rouge et noir. Texte latin et espagnol.

Exemplaire: Lisbonne, B.N.
Citation: Boletim VII, p. 286, XXIII.

[*F.L.-F.*]

857bis Office de N.-Dame Anvers, 1727
Officine plantinienne

OFICIO || DE N. SEÑORA, || *LA SANTISSIMA* || VIRGEN MARIA, || Reformado, y por mandado || DEL PAPA S. PIO V. IMPRESSO. || Y por autoridad || DEL PAPA CLEMENTE VIII. || reconocido. || *Con los Hymnos por el PAPA VRBANO* || *VIII. corregidos: y con el Rosario* || *de la VIRGEN.* ||
[*Gravure sur cuivre: La Vierge et l'Enfant.*] ||
EN AMBERES, || En la Emprenta Plantiniana. || MDCCXXVII. ||

In-8°, 16 ffnch., 517 ppch., 3 ppnch.; figg. - Sign.: *^{8}, **^{8}, A-Z^{8}, Aa-Ii^{8}, K.k^{4}. Titre et texte imprimés en rouge et noir. Texte latin et espagnol.

Exemplaire: Lisbonne, B.N.
Citation: Boletim VII, p. 287, XXVI.

[*F.L.-F.*]

861bis Office de N.-Dame Anvers, 1751
Officine plantinienne

OFICIO || DE N. SEÑORA, || *LA SANTISSIMA* || VIRGEN MARIA, || Reformado, y por mandado || DEL PAPA S. PIO V. IMPRESSO, || Y por autoridad || DEL PAPA CLEMENTE VIII. || reconocido. || *Con los Hymnos por il* [*sic*] *Papa Vrbano VIII.* || *Corrigidos: y con el Rosario* || *de la Virgen.* ||
[*Gravure: la Vierge Marie.*]
EN AMBERES, || En la Emprenta Plantiniana. || MDCCLI. ||

In-8°, xxxii-448 ppch.; figg. - Sign.: A-Z^8, Aa-Gg^8.
Titre et texte imprimés en rouge et noir; titre dans un encadrement. Texte latin et espagnol.

Exemplaire: Lisbonne, B.N.
Citation; Boletim VII, p. 289, XXXI.

[*F.L.-F.*]

864bis Office de N.-Dame Anvers, 1758
Officine plantinienne

OFICIO || DE N. SEÑORA || *LA SANTISSIMA* || VIRGEN MARIA, || Reformado, y por mandado || DEL PAPA S. PIO V. IMPRESSO, || y por autoridad || DEL PAPA CLEMENTE VIII. || reconocido. || Con los Hymnos por el Papa Urbano || VIII. corregidos y con el Rosario || de la Virgen. ||
[*Gravure sur cuivre: la Vierge et l'Enfant.*]
EN AMBERES, || En la Emprenta Plantiniana. || MDCCLVIII. ||

In-8°, 15 ffnch., 406 ppch.; figg. - Sign.: A-Z^8, Aa-Dd^8.
Titre imprimé en rouge et noir, inscrit dans un encadrement. Texte latin et espagnol.

Exemplaire: Lisbonne, B.N.
Citation: Boletim VII, p. 290, XXXIV.

[*F.L.-F.*]

866bis Office de N.-Dame Anvers, 1762
Officine plantinienne

OFICIO || DE Ñ. SEÑORA || LA SANTISSIMA || VIRGEN || MARIA, || Para los tres tiempos del || Año, con las Rubricas || en Romance. ||

[*Gravure: La Vierge et l'Enfant.*] ||
EN AMBERES, || EN LA ARCHIEMPRENTA || PLANTINIANA. ||
M.D.C.C.LXII. ||

In-8°, 320 ppch. de 24 à 319. - Sign.: A-V^{8}. Titre imprimé en rouge et noir. Texte latin et espagnol.

Exemplaire: Muge (Portugal) B. de la Casa Cadaval. (Nous n'avons pas pu consulter cet ouvrage, dont nous donnons la description d'après F. Leite de Faria).
Citation: Boletim VII, p. 291, XXXVII.

[*F.L.-F.*]

866ter Office de la Semaine Sainte Anvers 1657
Officine plantinienne

OFICIO || DE LA || SEMANA SANTA || Segun el Missal y Breuiario || Romanos, || Que se publicaron por mandado de || Su Santidad Pio V. y se reconocie- || ron por comission de Su Santidad || CLEMENTE VIII. y URBANO VIII. ||
[*Gravure sur cuivre: La Sainte Face.*] ||
EN AMBERES, || EN LA EMPRENTA PLANTINIANA || DE BALTHASAR MORETO. || M.DC.LVII. ||

In-8°, 656 ppch. - Sign.: A-Z^{8}, Aa-Ss^{8}.
Titre et texte imprimés en rouge et noir. Texte latin et espagnol.

Exemplaire: Lisbonne, B.N.
Citation: Boletim VII, p. 283, XV.

[*F.L.-F.*]

867bis Office de la Semaine Sainte Anvers, 1666
Officine plantinienne

OFICIO || DE LA || SEMANA SANTA || Segun el Missal y Breuiario || Romanos, || Que se publicaron por mandado de || Su Santidad PIO V. y se reconocie- || ron por comission de Su Santidad || CLEMENTE VIII. y VRBANO VIII. ||
[*Gravure sur cuivre: la Sainte Face.*] ||
EN AMBERES, || EN LA EMPRENTA PLANTINIANA || DE BALTHASAR MORETO. || M.DC.LXVI. ||

In-8°, 656 ppch.; figg. - Sign.: A-Z^{8}, Aa-Ss^{8}.
Impression en rouge et noir; titres courants en rouge.

Exemplaire: Coimbra, B.U. (Nous n'avons pas pu consulter cet ouvrage, dont nous donnons la discription d'après J. Peixoto).

Citation: Coimbra, Cat. dos Reservados, n^{o} 1751.

[*J.P.*]

867ter Office de la Semaine Sainte Anvers, 1671
Officine plantinienne

OFICIO || DE LA || SEMANA SANTA || Segun el Missal y Breuiario || Romanos, || Que se publicaron por mandado de || Su Santidad Pio V. y se reconocie- || ron por comission de Su Santidad || CLEMENTE VIII. y URBANO VIII. ||

[*Gravure sur cuivre: La Sainte Face.*] ||

EN AMBERES, || EN LA EMPRENTA PLANTINIANA || DE BALTHASAR MORETO || M.DC.LXXI. ||

In-8^{o}, 656 ppch.; figg. - Sign.: A-Z^{8}, Aa-Ss^{8}.

Titre et texte imprimés en rouge et noir. Texte latin et espagnol.

Exemplaire: Lisbonne, B.N.

Citation: Boletim VII, p. 284, XVI.

[*F.L.-F.*]

872bis Office de la Semaine Sainte Anvers, 1689
Officine plantinienne

OFICIO || DE LA || SEMANA SANTA || Segun el Missal y Breuiario || Romanos, || Que se publicaron por mandado de Su || Santidad Pio V. y se reconocieron || por Comission de Su Santidad CLE- || MENTE VIII. y URBANO VIII. ||

[*Gravure sur cuivre: Christ au cachot.*]

EN AMBERES. || EN LA EMPRENTA PLANTINIANA || DE BALTHASAR MORETO. || M.DC.LXXXIX ||

In-16, 478 ppch., 1 fnch.; figg. - Sign.: A-Z^{8}, Aa-Gg^{8}.

Exemplaire: Lisbonne, B.N.

Titre et texte imprimés en rouge et noir. Texte latin et espagnol.

Citation: Boletim VII, p. 284, XVII.

[*F.L.-F.*]

872ter Office de la Semaine Sainte Anvers 1689
Officine plantinienne

OFICIO || DE LA || SEMANA SANTA || Segun el Missal y Breviario || Romanos, || Que se publicaron por mandado de || Su Santidad Pio V. y se reconocie- || ron por comission de Su Santidad || CLEMENTE VIII. y URBANO VIII. ||
[*Gravure sur cuivre: La Sainte Face.*]
EN AMBERES, || EN LA EMPRENTA PLANTINIANA || DE BALTHASAR MORETO. || M.DC.LXXXIX. ||

In-12, 656 ppch., 2 ffnch.; figg. - Sign.: A-Z^{12}, Aa-Dd^{12}, Ee^{6}.
Titre et texte imprimés en rouge et noir. Texte latin et espagnol.

Exemplaire: Lisbonne, B.N.
Citation: Boletim VII, p. 284, XVIII.

[*F.L.-F.*]

872quater Office de la Semaine Sainte Anvers, 1693
Officine plantinienne

OFICIO || DE LA || SEMANA SANTA || Segun el Missal y Bre- || viario Romanos, || Que se pubiicaron por mandado de || Su Santidad PIO V. y se recono- || cieron por comission de Su San- || tidad CLEMENTE VIII. || y URBANO VIII. ||
[*Gravure sur cuivre: La Sainte Face.*] ||
EN AMBERES, || EN LA EMPRENTA PLANTINIANA || DE BALTHASAR MORETO. || M.DC.XCIII. ||

In-12, 534 ppch., 1 fnch; figg. - Sign.: A-Y^{12}, Z^{4}.
Titre imprimé en rouge et noir. Texte latin et espagnol.

Exemplaires: Lisbonne, B.N. (2 ex.).
Citation: Boletim VII, p. 285, XIX.

[*F.L.-F.*]

873bis Office de la Semaine Sainte Anvers, 1705
Officine plantinienne

OFICIO || DE LA || SEMANA SANTA || Segun el Missal y bre- || viario Romano. || Que se publicaron por mandado de || Su Santidad PIO V. y se recono- || cieron por comission de Su San- || tidad CLEMENTE VIII. || y URBANO VIII. ||
[*Gravure sur cuivre: la Sainte Face.*] ||

EN AMBERES, || EN LA EMPRENTA PLANTINIANA || DE LA VIUDA BALTHASAR MORETO. || M.D.CCV. ||

In-12, 534 ppch., 1 fnch.; figg. - Sign.: A-Y^{12}, Z^{4}.
Titre et texte imprimés en rouge et noir. Texte latin et espagnol.

Exemplaire: Lisbonne, B.N.
Citation: Boletim VII, p. 285, XX.

[*F.L.-F.*]

876 Office de la Semaine Sainte Anvers, 1719
Officine plantinienne

OFICIO || DE LA || SEMANA || SANTA || SEGUN EL MISSAL Y BREVIARIO || ROMANO. || Que se publicaron por mandado de || Su Santidad PIO V. y se recono- || cieron por comission de Su San- || tidad CLEMENTE VIII. || y URBANO VIII. ||
[*Gravure sur cuivre: la Sainte Face.*]
EN AMBERES, || EN LA EMPRENTA PLANTINIANA. || M.D.CC.XIX. ||

In-12, 540 ppch.; figg. - Sign.: A-Y^{12}, Z^{6}.
Titre et texte imprimés en rouge et noir. Texte latin et espagnol.

Exemplaire: Lisbonne, B.N.
Citations: Boletim VII, p. 263, VII; Palau, 199352.

[*F.L.-F.*]

876bis Office de la Semaine Sainte Anvers, 1721
Officine plantinienne

OFICIO || DE LA || SEMANA SANTA || Segun el Missal y Breviario || Romanos. || Que se publicaron por mandado || de Su Santidad PIO V. y se || reconcieron de Su Santidad || CLEMENTE VIII. y || URBANO VIII. ||
[*Gravure sur cuivre: Christ au cachot.*] ||
EN AMBERES, || EN LA EMPRENTA PLANTINIANA. || M.DCC.XXI. ||

In-8^{o}, 480 ppch.; figg. - Sign.: A-Z^{8}, Aa-Gg^{8}.
Titre et texte imprimés en rouge et noir. Texte latin et espagnol.

Exemplaires: Lisbonne, Academia das Ciencias; Lisbonne, B.N.
Citation: Boletim VII, p. 286, XXII.

[*F.L.-F.*]

876ter Office de la Semaine Sainte Anvers, 1725
Officine plantinienne

OFICIO || DE LA || SEMANA || SANTA || SEGUN EL MISSAL Y BREVARIO || ROMANO. || Que se publicaron por mandado de || Su Santidad PIO V. y se recono- || cieron por comission de Su San- || tidad CLEMENTE VIII. || y URBANO VIII. ||
[*Gravure sur cuivre: La Sainte Face.*]
EN AMBERES, || EN LA EMPRENTA PLANTINIANA. || M.D.C.C.XXV. ||

In-12, 540 ppch.; figg. - Sign.: A-Y^{12}, Z^{6}.
Titre imprimé en rouge et noir.

Exemplaires: Lisbonne, B. de Ajuda; Lisbonne, B.N.
Citation: Boletim VII, p. 287, XXV.

[*F.L.-F.*]

878bis Office de la Semaine Sainte Anvers, 1733
Officine plantinienne

OFICIO || DE LA || SEMANA SANTA || Segun el Missal y Breviario || Romanos. || Que se publicaron por mandado || de Su Santidad PIO V. y se || reconocieron de Su Santidad || CLEMENTE VIII. y || URBANO VIII. ||
[*Gravure sur cuivre: Christ au cachot.*] ||
EN AMBERES, || EN LA ARCHIEMPRENTA PLANTINIANA. || M.DCC.XXXIII. ||

In-8^{o}, 480 ppch.; figg. - Sign.: A-Z^{8}, Aa-Gg^{8}.
Titre et texte imprimés en rouge et noir. Texte latin et espagnol.

Exemplaire; Lisbonne, B.N.
Citation: Boletim VII, p. 288, XXIX.

[*F.L.-F.*]

884bis Office de la Semaine Sainte Anvers, 1557
Officine plantinienne

OFICIO || DE LA || SEMANA SANTA || Segun el || MISSAL y BREVIARIO || ROMANOS, || Que se publicaron por mandado de || Su Santidad || PIO V. || y se reconocieron de su Santidad || CLEMENTE VIII. y URBANO VIII. ||

[*Gravure: Le Christ couronné d'épines.*]
EN AMBERES, || En la Archiemprenta Plantiniana. || MDDLVII. ||

In-8°, 336 ppch. - Sign.: A-X^{8}.
Titre imprimé en rouge et noir.

Exemplaire: Lisbonne, B.N.
Citation: Boletim, VIII, p. 289, XXXII.

[*F.L.-F.*]

910bis Ordonnance du 8 octobre 1586 Anvers, 1586 Christophe Plantin

PRAGMATICA, || En que se da la orden y forma que || se ha de tener y guardar, en los trata- || mientos y cortesias de palabra, y || por escrito: y en traer coroneles, y || ponellos en qualesquier par- || tes, y lugares. || ⊞ [*gravées sur cuivre.*] ||
EN ANVERES, |] Por Christoval Plantino, impressor || d'el Rey nuestro Señor || *Segun el exemplar impresso en Madrid por Pedro* || *Madrigal. Año de* 1586. ||

In-4°, 8 ffnch. - Sign.: A^{8}. Le v° du dern. f. est blanc.
Les armoiries sont celles d'Espagne.

Exemplaire: Bruxelles, B.R.
Citation: Cockx, 3396.

933bis Ordonnance du 4 octobre 1624 Bruxelles, 1625 Hubert Antoine[-Velpius]

[*Sans titre:*] ⊞ || EL REY || POR Quanto se me à [*sic*] represẽtado [...] la grande diminucion, en que à [*sic*] venido el comercio [...] y lo mucho que conuendria reduzir esto a mejor estado [...] se me an [*sic*] propuesto [...] formar vn Almirantazgo donde entrassen todos los naturales de las Provincias obedientes de Flandes [...] que entre ellos se forme un Consulado y compañia con titulo de Almirantazgo de los comercios de los Payses obedientes de Flandes. [...]
[*À la fin, F° 6 v°:*] Fecha en Madrid a quatro de Otubre de mil y seyscientos y veynte y quatro años. [...]
EN BRVSSELAS, || Por Huberto Antonio, Impressor jurado, al Aguila de oro, || cerca Palacio, Año de 1625. ||

In-f°, 6 ffnch. - Sign.: A^{6}.
Les armoiries sont celles d'Espagne.

Exemplaire: Bruxelles, Archives du Royaume; Bruxelles, B.R.
Citation:

[*G.G.*]

940bis Ordonnance du 10 décembre 1642 Bruxelles, 1643
Hubert Antoine-Velpius

INSTRVCION || PARA EL EXERCICIO || DEL OFFICIO DE || CONDVTOR GENERAL || Del treyn y bagage del Exercito, y forma || que en adelante se deue guardar el dia || de la marcha. || ⅁ ||
EN BRVSELAS || En casa de Huberto Antonio *Velpio*, en el Aguila || de oro cerca de Palacio. 1643. ||

In-4°, 8 ffnch. - Sign.: A-B^4.
Les armoiries sont celles d'Espagne.
Au dernier f. r°, promulgation du 14 mars 1643, (s) Guiliermo Espalar; v° bl.

Exemplaire: Bruxelles, B.R.
Citation:

1027bis Palafox y Mendoza, Juan de Louvain, 1759

CARTAS || DEL V. SIERVO DE DIOS || D. JUAN DE PALAFOX || Y MENDOZA, || OBISPO DE LA PUEBLA DE LOS ANGELES, || AL R.^{mo} PADRE ANDRES DE RADA, || Provincial de la Compañia do Jesus en Mexico, || y de éste à su Excelencia Ilustrissima: || Y || OTROS DOCUMENTOS CONCER- || NIENTES. || [*Double filet*] ||
IN LOVAYNA: || Año de M.DCCLIX. || *Con licenza dè Superiori.* ||

In-f°, 60 ppch. - Sign.: A-P^2.

Exemplaires: Lisbonne da Archivo da Torro do Tombo; Lisbonne, B.N.
Citation: Boletim VII, p. 290, XXXV.

[*F.L.-F.*]

[PANEL, Alexandre Xavier, s.j.] auteur de *La Sabiduria y la Locura en el pulpito de las Monjas*, paru sous l'anonymat: voir n^{os} 1155 et 1155 bis.

1047 Pellicer de Tovar, Joseph Anvers, 1653
Jérôme Verdussen

À corriger: dans le titre toutes les lettres U doivent être remplacées par un V, et à la dernière ligne le mot BERDVS doit être en capitales romaines.

Ce mot *Berdus* (pour Verdussen) fait supposer que ce titre a été imprimé en Espagne.
[*Le titre est précédé d'un faux titre:*]

IDEA || DEL PRINCIPADO DE CATALVÑA || PRIMERA PARTE || POR || DON IOSEPH PELLIZER DE TOVAR || SEÑOR DE LA CASA DE PELLIZER. || CRONISTA MAYOR DE || SV MAGESTAD. ||.

Exemplaire: Cambridge, U. Libr.
Citation:

[*E.M.W.*]

1068 Poesias
Poesias presentadas a Carlos III. por el seminario de Nobles. Bruxelles. 1760.

À supprimer. Titre et adresse erronés, puisés dans le catalogue *La Romana* (p. 125, col. I), bibliothèque dont tous les livres ont été transférés à la Bibliothèque Nationale de Madrid. L'exemplaire en question a été finalement retrouvé; il s'agit d'une erreur: c'est une édition de Madrid, Joachim Ibarra, 1760.

1155bis Sabiduria (La) y la Locura
Anvers [Madrid], 1757
R. De Las Rosas

LA SABIDURÍA || Y || LA LOCURA. || *En el Púlpito de las Monjas.* || [*Fleuron*] || EN AMBERES, || A costa de D.R.: D.V.:: F.::: En casa de R. De lás Rosas. || [*Filet double*] || *Con Aprobaciones.* M.DCC.LVII. ||
[*À la page 27, chapitre intitulé:*] LA DAMA DE S. BENITO || AL TOCADOR, Y AL ESPEJO. || CON EL MAS PRECIOSO ADORNO. || SERMON, || QUE PREDICÓ EL M.R.P.M.Fr. ANTONIO || de Carriedo... [*Au bas de la page: filet double*] ||
EN MADRID; en la Imprenta del Convento de la Merced. Año de 1746. ||

In-4^{o}, 2 ffnch., XIX & 80 pp. (erreur de pag.) - Sign.: 2 ffns. a^{4}, e^{4}, i^{4}, B - K^{4}, L^{2}.

Exemplaires: Lisbonne, Acad. das Ciencias; Madrid, B.N.
Citations: Boletim VII, p. 290, XXXIII; Palau, 283841; Sommervogel, vol. VI, col. 164-165, n^{o} 10. D'après Sommervogel, l'auteur de cet ouvrage

anonyme est le P. Alexandre Xavier Panel, s.j. [Nozeroy (Jura) 10 sept 1699, † Madrid, 1777]. Ouvrage analysé dans le *Journal Encyclopédique* de 1758, sept., VI, 2e part. (pp. 86-97) et octobre, VII, 1ère part. (pp. 94-103).

Cette édition in-4o est absolument distincte de celle en notre possession, que nous avions décrite sous le no 1155, qui est de format in-12.

1163bis [San Pedro, Diego de] Anvers, 1556
Jean Richart

Carcel de amor. La prison d'amour. En 2 langages, Espaignol & François...
Antwerp, I. Richart, 1556.

In-12, 126 ffnch. - Sign.: A-K^{12}, L^{6}.
Edition partagée avec Martin Nutius d'Anvers.

Exemplaire:
Citations: Erasmus Antiquariaat en Boekhandel (Amsterdam), cat. à prix marqués de 1973, 299 (no 215); Palau, VI, 422; Peeters-Fontainas (1933) 1256. Nous n'avons pas pu voir cet exemplaire, dont nous donnons la description d'après le catalogue ci-dessus mentionné.

1192 Sierra, Bernardo de Anvers, 1671

RAMILLETE || DE DIVINAS || FLORES, || ESCOGIDAS EN LAS OBRAS || de muchos Santos, y mejores Autores, que || las an [*sic*] escrito, y observado, en aumento del || delicioso jardin de la Iglesia, atadas en este || Ramillete, para recreo, y aprouechamiento || del buen Christiano, reducidas à mucha || breuedad, y eficacia. || *Añadido*, *y enmendado en esta impression.* || DEDICADO || Al Eminentissimo Señor Don LVIS GVILLEN DE || MONCADA, y Aragon, Cardenal de la Santa Ro- || mana Iglesia, con Protector de España, &c. || *Compuesto por* BERNARDO SIERRAY [*sic*] *Curial de Roma*, || *Criado de su Mag de los cien continuos Hijosdalgo* || *de la Casa Real de Castilla.* || CON PRIVILEGIO. || [*Une croix*] ||
EN AMBERES, || A costa del Autor, Año M.DC.LXXI. ||

In-8o, 34 ffnch., 612 ppch., figg. - Sign.: ã^{8}, ẽ^{8}, ĩ^{8}, o^{8}, u^{2}, A-Z^{8}, Aa-Pp^{8}, Qq^{2}. Titre et texte inscrits dans un encadrement orné.

Exemplaires: Lisbonne, Acad. das Ciencias; Lisbonne, B.N.
Citations: Boletim VII, p. 262, V; Palau, 312542; Peeters-Fontainas, 1304.

[*F.L.-F.*]

1192bis Sierra, Bernardo de Bruxelles, 1680

RAMILLETE de FLORES DIVINAS.
Bruxellas, 1680. In-8°.

Exemplaire:
Citations: Palau, 312543; Foppens, Prospectus de 1684.

1198bis Sobrino, Francisco Bruxelles 1732
François Foppens

[*Au f. 1 v°:*] DIALOGOS || NUEVOS || EN || ESPAÑOL Y FRANCES, || Con muchos refranes, y las explica- || ciones de diversas maneras de || hablar, propias à la lengua Espa- || ñola; la construcion del Universo, || y los terminos principales de las || Artes, y de las Sciencias; con un || Nomenclator al fin. || Por FRANCISCO SOBRINO, || Maestro de la lengua Española en esta Corte. || [*Fleuron*] ||
EN BRUSELAS, || Por FRANCISCO FOPPENS. || [*Filet*] || MDCCXXXII || *Con privilegio del Rey.* ||
[*Au f° 2 r°:*] DIALOGUES || NOUVEAUX || ESPAGNOLS, || EXPLIQUEZ EN FRANÇOIS; || Contenant beaucoup de Proverbes, || & des Explications de plusieurs || façons de parler, propres à la || langue Espagnole; la constructtion || de l'Univers, les principaux ter- || mes des Arts & des Sciences, & || une Nomenclature à la fin. || Par FRANCOIS SOBRINO, || Maître de la langue Espagnole en cette Cour. || [*Fleuron*] ||
A BRUSSELLES || Chez FRANÇOIS FOPPENS. || [*Filet*] || MDCCXXXII. || *Avec Privilege du Roy.* ||

In-8°, 6ffnch., 356 ppch., 1 pnch, 1 pbl. - Sign.: 2 ffns., ã^4, puis A-Z, Aa-Gg, alternativement par 8 et 4.
Titre imprimé en rouge et noir.

Exemplaire: Bruxelles, J.P.F.
Citation: Palau, 315620.

1206bis Sobrino, Francisco Bruxelles, 1760-1761
Henri-Albert Gosse

Dictionario nuevo de las lenguas española y francesa. En dos partes. [*etc.*] Sexta edicion.
Bruselas, Henri-Albert Gosse, 1760-1761. 2 vol. in-4°

Exemplaire:

Citation: Palau, 315609.

1208bis Sobrino, Francisco Anvers, 1780

Sobrino aumentado.
Anvers, 1780. 3 vol. in-4°

Exemplaire:
Citation: Palau, 315612.

1210bis Sobrino, Francisco Anvers, 1789
Piestre y Delamollière

Sobrino aumentado, o nuevo diccionario de las lenguas española, francesa y latina... por Francisco Cormon.
Tomo primero... Tome segundo... [Tomo tercero?]
Amberes, Piestre y Delamoliere, 1789.

Exemplaire: Amsterdam, B. priv. De Ridder (2 vols.). Nous n'avons pas pu consulter cet ouvrage.
Citation: Nimègue, 18.

1250bis Summa de la Vida... de Ivan de la crvz Anvers, 1625
Pierre et Jean Bellère

SVMMA || DE LA VIDA || Y MILAGROS || del Venerable Padre Fray || IVAN DE LA CRVZ || primer Descalzo de la reforma || de nuestra Señora del Carmen, || sacada de las informaciones, que || se an [*sic*] hecho para su Canoniza- || cion. || [*Fleuron.*] ||
EN AMBERES || En casa de Pedro y Iuan Belleros. || CI□.I□C.XXV. ||

In-4°, 54 ppch., 1 fbl. - Sign.: A-G^4.
Edition entièrement distincte de celle que nous avons décrite sous le n° 1250. La composition typographique est entièrement nouvelle, plus empâtée, mais elle suit page par page l'autre édition, qui semble être la première: des coquilles d'imprimeurs sont corrigées. Le fleuron du titre est le même.

Exemplaires: Bruxelles, B.R.; Cambridge, U. Libr.
Citation:

[*E.M.W.*]

1289 Thomas a Kempis Anvers, 1572
Luis de Granada, trad. Christophe Plantin

CONTEMPTVS || MVNDI. || Nueuamente romançado || y corregido. || *Añadiose le un breue tratado de Ora-* || *ciones*, *y exercicios de deuocion muy* || *prouechosos. Recopilados de diuersos* || *authores por el Reuerendo Padre* || *Fray Luys de Granada*, *de la orden* || *de Sancto Domingo.* || 64 ||

EN ANVERES, || En casa de Christophoro Plantino Prototy- || pographo de la Magestad Real. || .cI□. I□. lxxii. ||

[*Suivi au troisième abécédaire de:*]

SIGVENSE || VNAS ORACIONES || Y EXERCICIOS DE || deuocion muy pro || uechosos || RECOPILADOS DE || diuersos y graues auctores. || *Por el Reuerendo Padre Fray Luys de Gra-* || *nada*, *Prouincial de la Prouincia de Por-* || *tugal*, *de la orden de Sancto Domingo.* || 64 ||

EN ANVERS, || En casa de Christophoro Plantino Prototy- || pographo de la Magestad Real. || cIc.Ic. lxxii. ||

In-8°, 538 ppch., 5 ffnch., 124 ppch., 1 fnch, [1 fbl?] - Sign.: A-Z^8, Aa-Ll^8, Mm^2, A-G^8, H^4, I^4.

Cette édition fait partie des *Obras completas* de Luis de Granada, que nous avons décrites sous le n° 732.

Exemplaire: Lisbonne, B.N.

Citations: Bibl. Cath. Neerl., 3386; Boletim, VII, p. 260, I; Palau, 127402; Peeters-Fontainas, 763.

[*F.L.-F.*]

1311 Tostado, Alonso

Las XIII questiones del Tostado [...]

Ajoutez: le f. 8 est blanc, mais chiffré; [*à la fin:*] 47.

Exemplaires: ajoutez: Bruxelles, J.P.F.

1312bis Tragicomedia de Eustathio y Theopiste Bruxelles, 1605
Roger Velpius

TRAGICO- || MEDIA DE EVSTA- || THIO Y THEOPISTE || MARTYRIZADOS POR EL || EMPERADOR ADRIANO. || Que se representara en el Colegio de la Compañia de Iesus || por los

estudiantes del mesmo Colegio, a [*un blanc*] de || Setiembre, mil y seis cientos y cinco. || *Dirigida a sus Altezas Serenissimas.* || Ꝺ ||
EN BRVSELAS, || En casa de Roger Velpio, çerca del Palacio. 1605. ||

In-4°, 6 ffnch. - Sign.: A^6.
Les armoiries sont celles des Archiducs Albert et Isabelle.
C'est, à l'usage des Archiducs Albert et Isabelle et des auditeurs non familiarisés avec la langue latine, un programme explicatif d'une représentation latine en cinq actes.

Exemplaire: Munich, Bayerische Staatsbibliothek.
Citation:

[*E.A.*]

1312ter Tragicomedia del Cristiano Palacio Bruxelles 1616 Hubert Antoine [-Velpius]

TRAGICOMEDIA || DEL || CRISTIANO PALACIO || DE || THEODOSIO || EL MENOR || Representarse ha por los estudiantes del Colegio || de la Compañia de Iesus, desta Villa de Brus- || selas a [*un blanc*] de Setiembre año de 1616. || *Y se rematara con la distribucion de los Premios*, *que por liberalidad del Illustrissimo* || *Señor Don Pedro de Toledo Capellan*, *y Limosnero Mayor de sus* || *Altezas se daran.* || [*Vignette avec le monogramme* I H S] ||
EN BRVSSELAS, || Por Huberto Antonio Impressor jurado cerca de Palacio. || [*Au dern. f.:*] 157.

In-4°, 8 ffnch. - Sign.: A-B^4.

Exemplaire: Munich, Bayerische Staatsbibliothek (Exemplaire précédé du même programme en français).
Citation:

[*E.A.*]

1316bis Traite de 1626 s.l.n.d. [Bruxelles, 1626]

TRATADO de confederacion, Alianza, Proteccion y Guardiandad. Entre el Poderosissimo Señor Don Felipe Quatro, Rey de las Españas, Duque y Conde de Borgoña, &c. Y la Ciudad libre y Imperial de Besançon.
s.l.n.d. (Bruselas, 1626).

In-8°, 11 ff. (erreurs de pagination). - Sign.: A-C^4.

Exemplaire: Madrid, B.N. (Nous n'avons pas pu consulter cet ouvrage).
Citation: Palau, 339208.

1319 Traité du 2 mai 1668 Bruxelles, 1668
Hubert Antoine-Velpius

TRAICTE || DE PAIX || ENTRE LES COURONNES || D'ESPAGNE || ET DE || FRANCE. || Conclu, arresté & signé dans la Ville Impériale d'Aix la Chapelle le || 2. jour du mois de May de la presente année 1668. par Messire Jean || Baptiste de Brouchoven, Baron de Bergeyck, Chevalier de l'Ordre || Militaire de S. Jacques, Conseillier de courte Robbe du Conseil || Supreme du Pays Bas & de Bourgogne, Resident lez la Personne || de Sa Maté. & de ses Conseils d'Estat & des Finances en cesdits || Pays, & par Messire Charles Colbert, &c. Plenipotentiaires. || [*Petites armoiries d'Espagne.*] ||

A BRUXELLES, || Chez Hubert Anthoine *Velpius*, Imprimeur de Sa Maté, à l'Aigle d'or || prés du Palais. M.DC.LXVIII. || [*Filet*] || *Avec Privilege.* ||

In-4°, 2 ffnch., 22 ppch., 1 fbl. - Sign.: 2 ffns., A-B^4, C-D^2.

[*Aux pp.* 14 *à* 18*:*] pouvoirs des plénipotentiaires, en espagnol.

Exemplaire: Bruxelles, B.R.

Citation:

[*J.B.*]

1325 Traité du 1 mai 1725 Bruxelles, 1725
Eugène-Henry Fricx

TRAITÉ || DE || NAVIGATION || ET || DE COMMERCE || ENTRE || SA MAJESTÉ || Imperiale & Catholique || CHARLES VI. || IMPEREUR DES ROMAINS, || ET || Sa Majesté Royale Catholique || PHILIPPE V. || ROY D'ESPAGNE ET DES INDES. || *Fait & signé à Vienne le* I. *Mai* 1725. || [*Fleuron.*] ||

A BRUXELLES, || Chez EUGENE HENRY FRICX, Imprimeur de Sa Majesté || Imperiale & Catholique. 1725 || [*Filet*] || *Avec Privilege de Sa Majesté.* ||

In-4°, 1 fnch., pp. ch. 3 à 17, 1 pbl. - Sign.: A^4, B^5.

[*Aux pp.* 14 *et* 15*:*] pouvoirs des plénipotentiaires, en espagnol.

Exemplaire: Bruxelles, B.R.

Citation:

[*J.B.*]

1333 Valdes, Francisco de Bruxelles, s.d. [1586]
Roger Velpius

[*Dans un encadrement composé à l'aide de fleurons typographiques:*]
ESPEIO, || Y DECEPLINA ME- || LITAR, || POR EL MAESTRE DEL CAMPO || FRANCISCO DE VALDES. || En el qual se trata del Officio del Sargento Mayor. || 171 ||
EN BRVSSELLA. [*sic*] || En Casa de Rogel [*sic*] Velpio en el Aguila dorada. || Pres [*sic*] del Palacio. Con Priuilegio. ||
[*À la fin, f° [42] v°:*] 172, ci-après. ||

In-4°, 3 ffnch., 38 ffch. de 4 à 41, 1 fnch. - Sign.: A-K^4, L^2.

Exemplaire: Bruxelles, Collection privée feu M. Paul Van der Perre.
Citations: Almirante, 863;, Antonio III, p. 491; Cejador, III, 276; Gallardo 414; Peeters-Fontainas, 1412.

Ce texte de 1586 est repris à peu près page par page dans l'édition de 1589, sauf l'addition de nombreuses notes marginales qui ne figurent pas ici.
C'est le premier livre espagnol publié à Bruxelles par Velpius, qui antérieurement avait imprimé à Louvain de 1542 à 1580, puis à Mons de 1580 à 1585, et enfin s'est installé à Bruxelles le 10 mars 1585.

[*P.V.P.*]

1358bis Verdussen, Vve de Henri Anvers, s.d. [1748-1750?]
Vve de Henri Verdussen
[Anne-Marie Blanckaert]

CATALOGUS || LIBRORUM || OMNIUM FACULTATUM || PROSTANTIUM || IN OFFICINA || VIDUAE HENRICI || VERDUSSEN || BIBLIOPOLAE ANTVERPIENSIS. || 112bis, ci-après ||
ANTVERPIAE, || Apud VIDUAM HENRICI || VERDUSSEN. ||

In-8°, 175 ppch., 1 pbl. - Sign.: A-L^8.
[*Aux pp.* 144 *à* 154*:*] LIBROS || ESPAÑOLES.

Nouvelle marque, à la sphère armillière, telle qu'elle figure sur de nombreux Elseviers, et reproduite dans Rahir, catalogue 1896, p. 454. On peut se demander pourquoi cette marque inusitée, alors que la famille en possédait tant d'autres.
Exemplaire: Bruxelles, B.R. (exemplaire interfolié de papier blanc avec, en manuscrit, de très nombreuses additions et tous les prix).
Citation:

[*J.B.*]

1386bis Vives, Juan Luis, et Ramirez, Juan Anvers, 1567
Vve et héritiers de Jean Steelsius

Ioannis Lodouici Viu[is] || VALENTINI, || Linguae Latinae || EXERCITATIO, || *Annotationes praeterea in singula Colloquia*, || *doctissimi viri Petri Mottae Complutensis*, || *in Hispanae iuuentutis gra-* || *tiam adiecimus.* || Cum INDICE Latinohispanico vocum diffici- || liorum ab Ioanne Ramires compilato. || 99 ||
ANTVERPIAE, || *In aedib. Viduae & Haeredum Ioan. Stelsii.* || M.D.LXVII. || Cum Gratia & Priuilegio. ||

In-8°, 162 ffnch., 7 ffnch. - Sign.: A-L^{8}.

Exemplaire: Lisbonne, Academia das Ciencias (incomplet).
Citation: Boletim VII, p. 282, XI.

[*F.L.-F.*]

1388 Vives, Juan Luis, et Ramirez, Juan Anvers, 1616
Jean Keerberghe

IOANNIS || LVDOVICI VIVIS || VALENTINI, || LINGUAE LATINAE || EXERCITATIO. || *Annotationes praeterea in singula Colloquia*, *doctis-* || *simi viri* PETRI MOTTAE, *Complutensis in* || *Hispanae iuuentutis gratiam adiecimus.* || Cum INDICE Latino-Hispanico vocum || difficiliorum ab IOANNE RAMIRES || compilato. || 35 ||
ANTVERPIAE, || Apud IOANNEM KEERBERGIVM. || Anno M.DC.XVI. ||

In-8°, 164 ppch., 6 ffnch. - Sign.: A-L^{8}.

Exemplaire: Lisbonne, B.N.
Citations: Boletim VII, p. 261, III; Libreria Estanislao Rodriguez (Madrid), Cat. n° 100, 1274.

[*F.L.-F.*]

1393 Zarate, Augustin Anvers, 1555
Martin Nutius

Historia del descubrimiento y conquista del Peru.

Il y a lieu d'ajouter:

Quelques exemplaires, qui présentent les mêmes caractéristiques extérieures (titre, pagination, signatures des cahiers, etc.) ont un texte modifié pour des raisons de prudence politique: au livre V, les chapitres XII, XXVI, XXXV

ont été remaniés. Pour les distinguer, voyez le feuillet 188 r°. Dans l'original, après la ligne 6, le chapitre XXXV a pour titre: *De como fe rompio la batalla* || *de Quito*, *en que fue vencido y muerto el Viso-* || *rey.* || Dans les exemplaires remaniés, immédiatement sous le titre courant, vient un titre écourté: *De como rempio la ba* || *talla de Quito.* ||

Exemplaires: Edition originale: Bruxelles, J.P.F.; Londres, B.M.; Paris, B.N.; San Marino (LosAngeles) California, Huntington Libr.

Edition remaniée: Madrid, B.N.; Toulouse, B. municipale.

Citation: *Pour une nouvelle biographie de Augustin Zarate*, Mémoire soutenu devant la Faculté des Lettres de Toulouse (juin 1937) par M. Jean-Pierre Cabard, à qui nous sommes reconnaissant de nous avoir fourni ce précieux renseignement.

[*M.B.*]

Supplément aux marques typographiques

Marques typographiques des imprimeurs et libraires qui ont exercé dans les Pays-Bas méridionaux. Ces documents proviennent de la Bibliotheca Belgica, Bruxelles (copyright).*

Anvers. Arnold Birckman.
22 bis

* Nous devons ces clichés à l'amabilité de Melle Marie-Thérèse Lenger. Qu'elle trouve ici l'expression de notre gratitude.

Anvers. Veuve de Jérémie Van Ghelen.
109 bis

Anvers. Veuve de Henri Verdussen.
112 bis

Louvain - Mons - Bruxelles. Roger Velpius.
172

Supplément à la table chronologique(*)

1540, Anvers

STEELSIUS, JEAN
Guevara. Libro aureo. 561

1542-43, Anvers

STEELSIUS, JEAN
Guevara. Libro aureo. 561 bis

1549, Anvers-Louvain

BIRCKMAN, VVE D'ARNOLD
Corderius. Commentarius. 273 bis

[1550], Anvers

NUTIUS, MARTIN
Guevara, Monte Calvario* (type Tiret). 574
Guevara. Monte Calvario* (type Virgule). 574 bis

1550, Anvers

NUTIUS, MARTIN
Libro aureo. 566

1552, Anvers

NUTIUS, MARTIN
Nebrija. Grammatica. 828 bis

1554, Anvers

NUTIUS, MARTIN
Nebrija. Grammatica. 828 ter

1555, Anvers

NUTIUS, Martin
Zarate. Conquista del Peru (éd. remaniée). 1393

1556, Anvers

BIRCKMAN, HÉRITIERS D'ARNOLD
Luis de Granada. Libro de oracion y meditacion. 734 bis
NUTIUS, MARTIN
Dueñas. Quinta parte del Espejo de Consolacion. 362
Nebrija. Grammatica. 828 quater
RICHART, JEAN
[San Pedro]. Carcel de amor. 1163 bis

(*) s.l. = sans lieu d'édition.
S.i. = sans nom d'imprimeur ni d'éditeur.
L'astérisque indique un ouvrage sans date.

1558, Anvers

BELLÈRE, JEAN
Luis de Granada. Manual de diversas oraciones. 739 bis
NUTIUS, VEUVE DE MARTIN
Celestina. 217

1559, Anvers

NUTIUS, VEUVE DE MARTIN
Augustinus. Libro de Meditaciones y Soliloquios. 79 bis

1561, Louvain

DE GRAVE, BARTHOLOMÉ
Dictionnaire en quatre langues. 308 bis

1567, Anvers

NUTIUS, PHILIPPE
Nebrija. Grammatica. 828 quinto
STEELSIUS, HÉRITIERS DE JEAN
Vivez-Ramirez. Linguae latinae exercitatio. 1386 bis

1568, Anvers

BELLÈRE, JEAN
Dictionnaire en quatre langues. 312

1569, Anvers

GHELIUS, JOANNES
Dictionnaire en sept langues. 336 bis

1572, Anvers

PLANTIN, CHRISTOPHE
Thomas a Kempis. Contemptus Mundi. 1289

Anvers et Louvain

STEELSIUS, VVE ET HER. DE JEAN
Calepinus. Dictionarium. 169

[1575?] s.l. [Anvers?]

[HENDRICKX, HENRI?]
Dictionnaire en six langues. 328 bis

1577, Anvers

SILVIUS, GUILLAUME
Marnix de S. Aldegonde. Cort Verhael (5 variantes). 762 A et B; 763 A, B, C.
VERVLIET, DANIEL
Campos. Manual de Oraciones. 172 bis

1583, Anvers

HENDRICKX, Henri
Dictionnaire en Six langues. 331bis

1586, Anvers

PLANTIN, CHRISTOPHE
Ordonnance du 8 octobre 1586. 910 bis

Bruxelles

VELPIUS, ROGER
Valdes. Espejo de deceplina militar. 1333

1605, Bruxelles

VELPIUS, ROGER
Tragicomedia de Eustathio y Theopiste. 1312 bis

1611, Bruxelles

VELPIUS, ROGER, et ANTOINE-VELPIUS, HUBERT
Bivero. Sermon. 122

1612, Bruxelles

VELPIUS, ROGER, et ANTOINE-VELPIUS, HUBERT
Gracian de la Madre de Dios. Conceptos del amor divino. 519 bis

1616, Anvers

KEERBERGHE, JEAN
Vives-Ramirez. Linguae latinae Exercitatio. 1388

Bruxelles

ANTOINE-VELPIUS, HUBERT
Tragicomedia del Christiano Palacio. 1312 ter

1617, Bruxelles

VELPIUS, ROGER
Gracian de la Madre de Dios. Mistica theologia. 528 bis

1622, Anvers

NUTIUS, MARTIN
Bivero, Sermon, 130

1625, Anvers

BELLÈRE, PIERRE et JEAN
Summa de la vida de Juan de la Cruz. 1250 bis

Bruxelles

ANTOINE-VELPIUS, HUBERT
Ordonnance du 4 octobre 1624. 933 bis

[1626] s.l. [Bruxelles]

s.i.
Traité de 1626*. 1316 bis

1633, Bruxelles

VAN MEERBEECK, LUCAS
Muerte (de la) de D^{ña} Isabel. 819 bis

1635, Bruxelles

VAN MEERBEECK, LUCAS
Antonio Rey de Portugal. Psalterio. 58

1643, Bruxelles

ANTOINE-VELPIUS, HUBERT
Ordonnance du 10 décembre 1642. 940 bis

[1646]

S.L., S.I.
Arias Tavoada*. Nueba ymbencion. 66 bis

1653, Anvers

S.I.
Pellicer de Tovar. 1047

1657, Anvers

OFFICINE PLANTINIENNE
Office de la Semaine Sainte. 866 ter

1666, Anvers

OFFICIENE PLANTINIENNE
Office de la semaine Sainte. 867 bis

1668, Bruxelles

ANTOINE-VELPIUS, HUBERT
Traité du 2 mai 1668. 1319

1671, Anvers

S.I.
Sierra. Ramillete de Divinas Flores. 1192
OFFICINE PLANTINIENNE
Office de la Semaine Sainte. 867 ter

1680, Bruxelles

S.I.
Sierra. Ramillete de Flores Divinas. 1192 bis

1683, Anvers

OFFICINE PLANTINIENNE
Office de Notre-Dame. 850 bis

1689, Anvers

OFFICINE PLANTINIENNE
Office de la Semaine Sainte (in-16). 872 bis
Office de la Semaine Sainte (in-12). 972 ter

1691, Anvers

OFFICINE PLANTINIENNE
Office de Notre-Dame. 851 bis

1693, Anvers

OFFICINE PLANTINIENNE
Office de la Semaine Sainte. 872 quater

1696, Anvers

VERDUSSEN, HENRI et CORNEILLE
Agreda. Mystica Ciudad de Dios. 15 bis
VERDUSSEN, VVE DE JÉRÔME
Agreda. Mystica ciudad de Dios. 15 ter

1705, Anvers

OFFICE PLANTINIENNE
Office de la Semaine Sainte. 873 bis

1710, Anvers

VERDUSSEN, HENRI et CORNEILLE

Augustinus. La Ciudad de Dios. 73

[1712], Anvers

S.I.
Horas devotas*. 604 bis

1719, Anvers

OFFICINE PLANTINIENNE
Office de la Semaine Sainte. 876

1721, Anvers

OFFICINE PLANTINIENNE
Office de la Semaine Sainte. 876 bis

1723, Anvers

OFFICINE PLANTINIENNE
Office de Notre-Dame. 855 bis

1724, Anvers

S.I.
Espelho exemplar. 397 bis

1725, Anvers

OFFICINE PLANTINIENNE
Office de la Semaine Sainte. 876 ter

Bruxelles

FRICX, HENRI
Traité du 1 mai 1725. 1325

1727, Anvers

OFFICINE PLANTINIENNE
Office de Notre-Dame. 857 bis

1732, Anvers

OFFICINE PLANTINIENNE
Monrava y Roca. Academicas oraçioens. 800 bis

Bruxelles

FOPPENS, FRANÇOIS
Sobrino. Dialogos nuevos. 1198 bis

1733, Anvers

OFFICINE PLANTINIENNE
Office de la Semaine Sainte. 878 bis

1740, Anvers-Lausanne

BOUSQUET, MARC-MICHEL
Flechier. Historia de el Cardenal Cisneros. 463

1741, Anvers

VERDUSSEN, JEAN-BAPTISTE

Augustinus. Las Confessiones. 77

[1746], Bruxelles

FOPPENS, FRANÇOIS
Discurso Apologetico*. 351 bis

[1748-1750], Anvers

VERDUSSEN, VVE D'HENRI
Catalogus librorum*. 1358 bis

1751, Anvers

OFFICINE PLANTINIENNE
Office de Notre-Dame. 861 bis

1755, Anvers

DE TOURNES ET VERDUSSEN, VVE DE CORNEILLE
Agreda. Mystica Ciudad de Dios. 22 et 23

1757, Anvers

OFFICINE PLANTINIENNE
Office de la Semaine Sainte. 884 bis

Anvers [Madrid]

DE LAS ROSAS
La Sabiduria y la Locura. 1155 bis

1758, Anvers

OFFICINE PLANTINIENNE
Office de Notre-Dame. 864 bis

1759, Louvain

S.I.
Palafox y Mendoza. Cartas. 1027 bis

1760-1761, Bruxelles

GOSSE, HENRI-ALBERT
Sobrino. Diccionario nuevo. 1206 bis

1761, Louvain

S.I.
Carta respuesta. 193 bis

1762, Anvers

OFFICINE PLANTINIENNE
Office de Notre-Dame. 866 bis

1779, Anvers-Lisbonne

BOREL, J.F., ET BOREL, D.
Faria y Sousa. Historia del Reyno de Portugal. 417 bis

1780, Anvers

S.I.

Sobrino aumentado. 1208 bis

1789, Anvers

PIESTRE Y DELAMOLLIÈRE

Sobrino augmentado. 1210 bis

Errata

Tome I

Page	
XXIV	Ligne 11, le premier mot ‘sous’ doit se trouver au début de la ligne 12.
XXVII	Ligne 34, (Bataillon) au lieu de: 1927, lisez: 1937.
30	Ligne 26, au lieu de: WOLSSCHATTI, lisez: WOLSSCHATII.
36	Lignes 15 et 16, au lieu de: APULEO et APULEUS, lisez: APULEIO et APULEIUS.
39	Ligne 18, au lieu de: EUGENIA, lisez: EVGENIA.
65	Lignes 26 et 39, au lieu de: p. 156, lisez: p. 150.
93	Ligne 15, au lieu de: ‘de mo- ||, lisez: ‘de mo ||.
102	Ligne 33, placez un point après 12.
105	Ligne 1, lisez: 132 ppch., 1 fnch. (avec errata). - Sign.: A-H^{8}, I^{4}.
	Ligne 2; Bruxelles, B.R. (aucun exemplaire n'a de titre).
107	Ligne 18, au lieu de: senor, lisez: señor.
117	Ligne 23, au lieu de: Schott, lisez: Scott.
145	Ligne 1, lisez S.R.I.; R || y....
	Ligne 21, au lieu de: *Frangoso*, lisez *Frangoso.*
146	Ligne 19, au lieu de: Aa-Pp^{8}, lisez Aa-Pp^{6}.
157	Ligne 17, sign.: lisez: ∽^{4}, A-Z^{6}, Aa-Zz^{6}, Aaa-Iii^{6}.
160	n^{o} 295, au lieu de: Bibl. Bca. n^{o} 6, lisez: 172.
176	Ligne 10, lisez: *Coniugaisons*, *&* || *Instructions.*

197	Ligne 12, au lieu de: REGIA, lisez: REGLA.
208	Ligne 25, au lieu de: EN ANVERS, lisez: *EN ANVERS.*
	Ligne 28, au lieu de: SEGUNDA, lisez: SEGVNDA.
211	Ligne 11, après Londres, B.M., supprimez les mots: 1^{r} vol.
214	Ligne 15, au lieu de: Jesus, lisez: JESUS.
216	Ligne 19, au lieu de: MERCHIOR, lisez: MELCHIOR.
245	Ligne 4, lisez: in-12, 96 ffnch. - Sign.: A-H^{12}.
	Ligne 6, ajoutez: Exemplaire, Bruxelles, J.P.F.; Washington, Folger Shakespeare Library.
246	Entre les lignes 36 et 37, intercalez le texte du 471 bis.
267	Ligne 29, au lieu de: BENEVIDES, lisez: BENAVIDES.
270	Ligne 26, au lieu de: SEGUNDO, lisez: SEGVNDO.
	Ligne 32, au lieu de: *Privilegio*, lisez: *Priuilegio.*
271	Ligne 8, au lieu de: *propriedad*, lisez: *propiedad.*
	Ligne 10, au lieu de: Don, lisez: don.
273	Ligne 39, au lieu de: *autres*, lisez: *autre.*
	Ligne 41, au lieu de: *Mardre*, lisez: *Madre.*
276	Ligne 8, au lieu de: muestros, lisez: nuestros.
283	Ligne 29, au lieu de: Palayo, lisez: Pelayo.
285	Ligne 18, lisez: POËMA || de || BAPTISTA.

Page

304	Ligne 23, au lieu de: Nucio, lisez: Nutio.
344	Ligne 14, au lieu de: COMPVESSAS, lisez: COMPVESTAS.
	Lignes 15 et 16, au lieu des s avec un tilde, lisez s long.
346	Ligne 16, au lieu de: Vander Haeghen, lisez: Vanderhaeghen.
358	Ligne 13, au lieu de: jillustrissima, lisez: jllustrissima.
387	Ligne 7, supprimez les mots ‘du volume’.
389	Dernière ligne, au lieu de: Ff^8, lisez: Ff^4.
391	Ligne 32, au lieu de: Condessa, lisez: Condessa.
401	Ligne 23, au lieu de: *Ma-* || *stro*, lisez: *Ma-* || *estro.*

Tome II

424	Avant-dernière ligne: un point final après vigilante.
433	n° 811, citations, supprimer: Jiménez Salas, 1863.
434	n° 812, citations, ajouter: Jiménez Salas, 1863; exemplaires, supprimer: Anvers, M. Pl.
446	Ligne 11, au lieu de: 11 grav., lisez: 12 grav.
470	Dernière ligne, lisez: TUMULTOS, || Y REBELIONES ||....
471	Ligne 2, lisez: mil y ducientos. ||
517	Ligne 27, au lieu de: famoso, lisez: famoso.
520	Ligne 7, au lieu de: *Reyd e Francia*, lisez: *Rey de Francia.*
531	Avant PANORMITANO, placez: PANEL, ALEXANDRE XAVIER, voir

	n^{o} 1155, la Sabiduria y la Locura en el púlpito de las monjas.
538	Ligne 23, au lieu de EN AMBERES, lisez: En AMBERES.
548	n^{o} 1068, à supprimer; c'est une impression de Madrid, Joachim Ibarra.
562	Ligne 27, au lieu de: VILLAGAS, lisez: VILLEGAS.
564	Ligne 14, au lieu de: || DE || LA REYNA CHRISTIA- || lisez: DE LA REYNA || CHRISTIA.
	Lignes 16, 17, 18, remplacez par: In-f^{o}, 3 ffnch. ni signés (c'est-à-dire 1 fbl., faux-titre, front.), 8 ffnch., 285 ffch., 1 fbl. - Sign.: Toutes les signatures sont de 2, sauf A-X du premier abécédaire, qui est de 4.
567	Ligne 3, ajoutez: l'ex. de Cambridge, U. Libr. contient en deuxième page un portrait gravé du prince Philip Próspero, à qui le livre est dédié.
	Ligne 32, au lieu de: palabre, lisez: palabra.
574	Ligne 23, le point final qui devait se trouver à la fin de cette ligne est descendu d'une ligne, après le mot *deste* où il est superflu.
	Ligne 26, un tilde sur le mot *España.*
585	Ligne 4, au lieu de: CONTIENE, lisez: CONTIENEN. ||
587	Ligne 18, au lieu de: ALSONO, lisez: ALONSO.
595	Ligne 11, au lieu de: Mmm^{2}, lisez: Mmm^{4}.
603	Ligne 27, et p. 815, col. 2, ligne 16, au lieu de: Otananti, lisez: Otavanti.
604	Ligne 14, après: Otananti, ajoutez: [*sic*].
615	Ligne 10, au lieu de: langue, lisez: Langue.
	Ligne 13, au lieu de: *Langue Espagnole*, lisez: *langue Espagnole.*

622

Ligne 29, au lieu de: Frances, lisez: Francès.

Ligne 30, au lieu de: Phrases, lisez: Phráses.

page	
626	Ligne 30, au lieu de: A-M^{12}, lisez: A-N^{12}.
651	Ligne 19, au lieu de: Aaaa-Kkkk^{4}, lisez: Aaaa-Ffff^{4}, Gggg^{6}, Hhhh-Kkkk^{4}.
652	Ligne 4, après le mot: JESUS, placez un ‖.
	Ligne 13, remplacez par: ZZ^{4}, Aaa-Bbb^{4}, Ccc^{2}, Ddd-Iii^{4}.
653	Ligne 13, un point final après CARTAS.
	Lignes 16 et 17, lisez: Aa-Li^{4}, Mm^{6}.
	Ligne 27, un O majuscule à Observancia.
672	Ligne 21, au lieu de: DON, lisez: Don.
675	Ligne 9, ajoutez: [*au dern. f.:* [] 47].
698	n^{o} 1362, 1363, 1364, et p. 822, col. 2, ligne 7; p. 824, col. 1, ligne 16; p. 824, col. 2, ligne 21, partout au lieu de: Verepius, lisez: Verepiaeus.
709	Ligne 11: ajoutez Bonilla, Luis Vives y la filosofia del Renacimiento. Madrid, 1963.
723	Ligne 5, au lieu de: actos, lisez: actas.
815	Colonne 2, ligne 41, au lieu de: Apuleus, lisez: Apuleius.
822	Voir correction de la page 698.
824	Voir correction de la page 698.
833	Colonne I, ligne 8, au lieu de: Paix-Paxo, lisez: Pais Baxo.
844	Colonne 1, dernière ligne, au lieu de: 546, lisez: 456.
852	Colonne 1, ligne 17, au lieu de: Philippe IV, lisez: Philippe V.

Table des matières

JEAN PEETERS-FONTAINAS	3
AVANT-PROPOS	4
SUPPLÉMENT À LA TABLE DES OUVRAGES CONSULTÉS	7
TABLE DES ABRÉVIATIONS	9
SUPPLÉMENT À LA BIBLIOGRAPHIE	11
SUPPLÉMENT AUX MARQUES TYPOGRAPHIQUES	55
SUPPLÉMENT À LA TABLE CHRONOLOGIQUE	60
ERRATA	64

Antichi vocabolari plurilingui d'uso popolare
Parte I: La tradizione del ‘Solenissimo vochabuolista’

di Alda Bart Rossebastiano
(Università di Torino)

Con l'invenzione della stampa, quando ormai da secoli il latino aveva esaurito, almeno a livello popolare, la sua funzione di lingua internazionale, vediamo diffondersi attraverso l'Europa, con notevole rapidità, dei manuali pratici di conversazione, nei quali si ponevano a confronto due o più parlate volgari. Erano insieme lessici e fraseologie, in cui l'esempio sostituiva la norma, l'applicazione analogica suppliva alla grammatica e permettevano, almeno nelle intenzioni degli autori e degli editori, di imparare una lingua diversa da quella materna, secondo un metodo che rammenta da vicino quelli più moderni. Veri e propri prontuari d'avviamento alle lingue straniere, ispirati all'idea della più grande praticità nella sostanza come nel formato, sempre contenuto, spesso addirittura tascabile in anticipo sui tempi, potendo essere facilmente riposti, erano comodissimi vademecum per chi, costretto dalla sua professione a varcare sovente i confini della propria terra, aveva necessità di conoscere, sia pure a livello superficiale, diverse lingue straniere senza sedere sui banchi di scuola o senza soffermarvisi a lungo.

Si tratta evidentemente di opere lontane da ogni intento dotto, rispecchianti in sé le necessità, le esigenze, i limiti ed i caratteri dei

prodotti popolari. Del popolo conservano anche la lingua, che si va modificando col passare degli anni ed a volte col mutare del luogo di stampa, sicché risultano particolarmente interessanti per la fissazione di tipi dialettali caratteristici.

Attraverso cinque anni e più di ricerche intorno a questo tema è emersa una stupefacente ricchezza di materiale, rappresentato da opere che, pur generate dalle medesime esigenze, risultano differenti per impostazione e struttura e documentano quindi nella loro varietà una richiesta precisa che stimolò diversamente i compilatori, a seconda dei tempi e dei luoghi.

L'abbondanza del materiale impone una suddivisione, necessaria per la trattazione esauriente dell'argomento; per questo prenderò in considerazione per il momento una sola famiglia di opere, la più antica tra quelle a stampa, nota come quella del *Solenissimo Vochabuolista*, dalle prime parole della seconda edizione, quella bolognese di Domenico De Lapi.

Si tratta di una ottantina di stampe, coprenti un arco di tempo superiore ad un secolo e mezzo, create esplicitamente ad uso di ‘artesani et donne’[1] e di coloro in genere che avevano necessità di evitare negli affari i servigi di un interprete ‘estraneo *et* forse inimico’[2].

Nacque dunque il manuale con un preciso intento didattico. In che misura abbia raggiunto i suoi scopi non sappiamo, ma certo ebbe successo, poiché da Venezia, dove apparve per la prima volta, si diffuse nelle principali regioni d'Europa e si trasformò da bilingue (italiano-tedesco) fino ad ottolingue (greco-latino-fiammingo-francese-spagnolo-italiano-inglese-tedesco), toccando, attraverso accostamenti diversi, ben dodici parlate europee (si aggiungano alle precedenti boemo, ungherese, polacco e catalano).

Dell'autore non è rimasta traccia e non ci è dato davvero sapere se fu quello stesso Adamo di Rottwil che lo stampò, come supponeva il Simonsfeld[3]. I conoscitori delle due lingue infatti non dovevano certo esscre rari a Venezia, tappa obbligata dei commerci tra

1 Cfr. la prima carta della stampa del 1477.

2 Cfr. l'epistola al lettore (*c.* B_{1r}) della stampa di Melchiorre Sessa del 1542.

3 H. Simonsfeld, *Italienisch-deutsche Reise-Sprachführer aus alter Zeit*, in ‘Das Ausland’, LXVI (1893), pp. 417-424.

Oriente e Nord Europa, città in cui rivestiva somma importanza commerciale il Fondaco dei Tedeschi e dove ampli glossari italiano-tedeschi erano stati composti fin dalla prima metà del Quattrocento[4]. Ma nessuna nota, nessun cenno nel corpo dell'opera ci soccorre e dobbiamo pertanto accettarne l'anonimato, come fecero gli studiosi che di essa si occuparono, eccezion fatta per il Simonsfeld, che, come già si è detto, non si permise altro che di avanzare un'ipotesi.

Il manuale fu fatto conoscere dal Mussafia[5] in un lavoro ancor oggi fondamentale per la parte linguistica soprattutto, dedicato ad alcuni manoscritti italiano-tedeschi ed alle prime delle nostre stampe. Il limitato numero di esse preso in considerazione non contribuisce certo a porre nella giusta luce il *Vochabuolista* e ad illustrarne l'importanza in quel secolo e nei successivi; ma non era che un inizio.

Più abbondante il materiale esaminato da Oskar Brenner[6], anche se ancora ben lontano dalla reale consistenza del gruppo. Dei vocabolari bilingui viene compilato uno stemma che, se pure risulta da rivedere in diversi punti, da me indicati nell'esame della tradizione, tuttavia già mostra le caratteristiche essenziali.

Lo studio del Simonsfeld[7], limitato anch'esso ai primi dei nostri manuali soltanto, oltre che ai manoscritti, risulta particolarmente interessante per l'illustrazione dell'ambiente in cui l'opera nacque, dei suoi scopi, della sua destinazione. L'autore chiarisce come la richiesta di simili opere non dovesse provenire dai Tedeschi che venivano in Italia, i quali incontravano facilmente da noi non solo connazionali discesi oltralpe per studiare nelle nostre università o per trattare affari, soprattutto a Milano e a Venezia, ma anche numerosi interpreti, di cui si servivano nei contatti con gl'indigeni, ed addirittura alberghi tedeschi. Era invece indispensabile agli Italiani che si recavano nelle zone di lingua tedesca ed il manuale stesso lo dimostra, data la disposizione delle nostra lingua nella

4 H. Simonsfeld, *op. cit.*, p. 419 sgg.
5 A. Mussafia, *Beitrag zur Kunde der Norditalienischen Mundarten im XV. Jahrhunderte*, in 'Denkschriften der Wiener Akademie', XXII (1873), pp. 103-224.
6 O. Brenner, *Italienisch-Deutsche Vocabulare des XV. und XVI. Jahrhunderts*, in 'Germania', XXXI (1886), pp. 129-136.
7 H. Simonsfeld, *op. cit.*

prima colonna e la presenza sia di citazioni riguardanti il Fondaco dei Tedeschi, sia di domande intorno alla via che conduce in Germania. Il luogo di stampa e la tinta dialettale sono prove meno indicative, valide tuttavia come conferma.

Le due prime stampe vengono accuratamente confrontate dal Boselli[8], che illustra il plagio dell'editore bolognese, individuato peraltro già dal Mussafia[9]. Emergono tuttavia alcuni dettagli nuovi, utili per la classificazione genealogica.

Allo stesso gruppo di dizionari accennano anche Ornella Olivieri[10], Carla Messi[11], Luigi Emery[12], Poul Høybye[13], Bernhard Bischoff[14] e Spartaco Gamberini[15].

Recentemente Annamaria Gallina[16] ha dedicato all'opera un capitolo del suo volume intorno alla lessicografia italo-spagnola. Viene presentata una serie di stampe più vasta delle precedenti, ma la descrizione dei manuali, certo a causa della vastità dell'assunto, appare sommaria e le citazioni non sempre precise[17].

Particolarmente numerosi risultano gli studi intorno all'unica edizione catalano-tedesca del *Vochabuolista*, della quale per primo s'occupò Pere Barnils[18], che ne curò la ristampa anastatica, accresciuta di trascrizione in calce. L'introduzione presenta una puntuale analisi del contenuto e delle particolarità dell'opera, oltre che uno

8 A. Boselli, *I due primi vocabolari a stampa delle lingue italiana e tedesca*, in 'Gutenberg-Jahrbuch', XII (1937), pp. 79-84.
9 A. Mussafia, *op. cit.*, p. 107.
10 O. Olivieri, *I primi vocabolari italiani fino alla prima edizione della Crusca*, in 'Studi di Filologia Italiana', VI (1942), pp. 83-84.
11 C. Messi, *Contributi alla storia della più antica lessicografia italiana*, in 'Atti dell'Istituto Veneto', CII (1942-43), pp. 607-608.
12 L. Emery, *Vecchi manuali italo-tedeschi*, in 'Lingua Nostra', VIII (1947), pp. 35-39.
13 P. Høybye, *Meister Jörg fra Nürnberg*, in *Festskrift til Christen Möller*, Copenaghen, 1956, pp. 209-210 e *Glossari italiano-tedeschi del Quattrocento*, in 'Studi di Filologia Italiana', XXII (1964), p. 170.
14 B. Bischoff, *The study of foreign languages in the Middle Ages*, in 'Speculum', XXXVI (1961), p. 211.
15 S. Gamberini, *Lo studio dell'italiano in Inghilterra nel '500 e nel '600*, Messina-Firenze, 1970, pp. 49-50.
16 A. Gallina, *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Firenze, 1959, pp. 26-40.
17 Cfr. cap. III.
18 P. Barnils, *Vocabulari català-alemany de l'any 1502*, Barcellona, 1916.

studio relativo ad ambedue le lingue. Il mancato collegamento con tutta la precedente tradizione italiano-tedesca ha qualche volta indotto l'autore a giudizi approssimativi o inesatti[19], chiariti d'altra parte dagli studi successivi. Già lo Schulte[20] infatti indicò la parentela con i manuali italiano-tedeschi ed il Grossmann[21] mise in dubbio il contributo del Rosenbach quale autore del vocabolario.

Più tardi il Klaiber[22], cui era noto lo studio del Mussafia, precisò la connessione con le precedenti edizioni bilingui e, pur senza individuare la fonte, indicò una maggiore affinità con il dizionario del 1482. I motivi di questa scelta non sono purtroppo illustrati e pertanto non è possibile procedere ad un controllo, interessante per verificare i miei risultati che a tale proposito sono diversi[23].

Recentemente il Flasche[24] ha ripreso lo studio della versione catalana, confutandone gl'influssi spagnoli che in essa aveva scorto il Barnils. Intorno alla fonte egli non aggiunge nulla di nuovo, poiché accetta la teoria del Klaiber, senza soffermarsi in dimostrazioni. Rivaluta però l'apporto del Rosenbach, considerandolo non solo stampatore, ma anche traduttore o, se si vuole, autore della versione catalana.

Scopo del mio lavoro è l'illustrazione della diffusione e delle caratteristiche di questo gruppo di dizionari che sotto molti aspetti anticipano i moderni metodi di apprendimento delle lingue straniere e documentano una ricerca di poliglottismo o almeno di bilinguismo a livello popolare. Non è che un contributo al ben vasto campo della lessicologia di ambito romanzo, che intendo illustrare ancora, attraverso l'analisi di altre opere del medesimo genere emerse durante le mie ricerche.

19 Cfr. anche cap. III.

20 A. Schulte, *Geschichte der Grossen Ravensburger Handelsgesellschaft*, *1380-1530,* Stoccarda-Berlino, 1923.

21 R. Grossmann, *Notas respecto al autor del* '*Vocabulari català-alemany*' *del año 1502*, in *Miscelánea filológica dedicada a P. Antonio M^{a}. Alcover*, Palma de Mallorca, 1932, pp. 137-65.

22 L. Klaiber, *Der Vocabulari Català-Alemany von 1502 und seine italienische Vorlage. Eine bibliographische Untersuchung*, in 'Estudis Universitaris Catalans', XXII (1936), pp. 81-86.

23 Cfr. cap. III.

24 H. Flasche, *El Vocabulario Catalán-alemán de 1502*, in *VII Congreso Internacional de Lingüística Románica*, Barcellona, 1955, II, pp. 267-84.

Bibliografia

I. *Repertori di incunaboli e stampe.*

Si elencano tutti i repertori utilizzati per la descrizione delle stampe, omettendo quelli la cui consultazione durante la ricerca ha dato esito negativo.

Adams H.M., *Catalogue of Books printed on the Continent of Europe 1501-1600 in Cambridge Libraries*, Cambridge, 1967, 2 voll.
Alston R.C., *A Bibliography of the English Language from the Invention of Printing to the Year 1800*, Bradford, 1967, vol. 2 (Polyglot Dictionaries and Grammars).
Ambrosini R., *Indice degli incunabuli bolognesi*, Bologna, 1909.
Apponyi A., *Hungarica. Ungarn betreffende im Auslande gedruckte Bücher und Flugschriften*, Monaco, 1903-27, 4 voll.
Arbolí S., *Biblioteca Colombina. Catálogo de sus libros impresos*, Siviglia, 1888-94, 6 voll.
Ascarelli F. (III), *Le cinquecentine romane*, Milano, 1972.
Bacchi Della Lega A., *Bibliografia dei vocabolari ne' dialetti italici*, *raccolti e posseduti da Gaetano Romagnoli*, Bologna, 1876.
Ballard J.F., *Catalogue of the Medieval and Renaissance Manuscripts and Incunabula in the Boston Medical Library*, Boston, 1944.
Baudrier J., *Bibliographie Lyonnaise*, Lione, 1895-1964, 13 voll.
Beaulieux C., *Liste des dictionnaires*, *lexiques et vocabulaires français antérieurs au* '*Thrésor*' *de Nicot (1606)*, in *Mélanges Brunot*, Parigi, 1904, pp. 371-398.
Bibliotheca Belgica, *Bibliographie générale des Pays-Bas*, Bruxelles, 1964-70, 6 voll.
(BMC) - *British Museum General Catalogue of the Printed Books*, Londra, 1965-66, 263 voll.
(BMCat) - *Catalogue of Books printed in the XVth Century now in the British Museum*, Londra, 1963-67, 9 voll.
Bologna G., *Le cinquecentine della Biblioteca Trivulziana*, Milano, 1965-66, 2 voll.
Brunet J.C., *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, Parigi, 1860-65, 6 voll.; *Supplément*, a cura di P. Deschamps e G. Brunet, Parigi, 1878-80, 2 voll.
Burger C.P., *De Incunabelen en de Nederlandse uitgaven tot 1540 in de Bibliotheek der Universiteit van Amsterdam*, L'Aia, 1919-23, 2 voll.
Bustamante (de) y Urrutia J.M., *Catálogos de la Biblioteca Universitaria. Impresos del siglo XVI*, Santiago de Compostela, 1946-48, 2 voll.

Catalogue de la bibliothèque de M.N. Yémeniz (Vendita pubblica a Parigi, 1867), Parigi, 1867.
Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque Nationale, Parigi, 1897-1967, 186 voll.
Catalogue of a collection of early French books in the Library of C. Fairfax Murray, a cura di H.W. Davies, Londra, 1910, 2 voll.
Catalogus bibliothecae Laurentii cardinalis Schlauch episcopi, Budapest, 1937.
Copinger W.A., *Supplement to Hain's Repertorium Bibliographicum*, Londra, 1895-1902, 3 voll.
Denis M. (III), *Annalium typographicorum V. Cl. Michaelis Maittaire Supplementum*, Vienna, 1789, 2 voll.
Dibdin T.F., *A descriptive catalogue of the books printed in the fifteenth century*, Londra, 1823.
Gesner C. (I), *Index librorum*, *quos Christophorus Froschoverus suis typis excudit*, Zurigo, 1543.
Gesner C. (II), *Bibliotheca Universalis*, *sive Catalogus omnium Scriptorum locupletissimus*, *in tribus linguis*, *Latina*, *Graeca*, *& Hebraica*, Zurigo, 1583.
Goff F.R., *Incunabula in American Libraries*, Nuova York, 1964.
Graesse J.G.T., *Trésor de livres rares et précieux*, *ou nouveau dictionnaire bibliographique*, Dresda, 1859-69, 8 voll.
(GW) - *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, a cura della Kommission für den Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Lipsia, 1925-38, 7 voll.
Harrisse H., *Excerpta Colombiniana*, Parigi, 1887.
(IGII) - *Indice generale degli incunaboli delle biblioteche d'Italia*, a cura di T.M. Guarneschelli e E. Valenziani, Roma, 1943-54, voll. 1-3; a cura di E. Valenziani e E. Cerulli, Roma, 1965, vol. 4.
Knihopis českých a slovenských tisků 1501-1800, Praga, 1939-67, 9 voll.
Langer E., Dolch W., *Bibliographie der österreichischen Drucke des XV. und XVI. Jahrhunderts*, Vienna, 1913.
Lewanski R.C. (I), *A Bibliography of Polish Dictionaries*, Nuova York, 1959.
Lewanski R.C. (II), *A Bibliography of Slavic Dictionaries*, Nuova York, 1962.
Madsen V., *Katalog over det Kongelige Biblioteks Inkunabler*, Copenaghen, 1931-38, voll. 1-2; Supplemento a cura di E. Dal, Copenaghen, 1963, vol. 3.
Maittaire M., *Annales typographici ab artis inventae origine ad annum MDCLXIV*, L'Aia, 1722-25, Amsterdam 1733, Londra 1741, 7 voll.
Mead H.R., *Incunabula in the Huntington Library*, San Marino (Cal.), 1937.
Nijhoff W., *L'art typographique dans les Pays-Bas pendant les années 1500-1540*, L'Aia, 1926-35, 3 voll.
Nijhoff W., Kronenberg M.E., *Nederlandsche Bibliographie van 1500 tot 1540*, L'Aia, 1923-61, 6 voll.
Palau y Dulcet A. (I), *Manual del librero Hispano-americano. Inventario bibliográfico de la producción científica y literaria de España y de la América Latina desde la invención de la imprenta hasta nuestros dias*, Barcellona-Londra, 1923-26, 7 voll.

Palau y Dulcet A. (II), *Manual del librero Hispano-americano. Bibliografía general española e hispano-americana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos*, Barcellona, 1948-70, 23 voll.
Panzer G.W. (I), *Annales Typographici*, Norimberga, 1793-1803, 11 voll.
Panzer G.W. (II), *Annalen der ältern deutschen Litteratur*, Norimberga, 1788; *Zusätze zu den Annalen*, Lipsia, 1802.
Peddie R.A. (I), *Subject Index of Books Published Before 1880*, Londra, 1933.
Peddie R.A. (II), *Subject Index of Books Published Up To and Including 1880 (New Series)*, Londra, 1962.
Peeters-Fontainas J.F., *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas méridionaux*, Nieuwkoop, 1965, 2 voll.
Proctor R. (I), *An Index to the Early Printed Books in the British Museum: from the Invention of Printing to the Year MD*, Londra, 1898, 2 voll.
Proctor R. (II), *An Index of German Books 1501-1520 in the British Museum*, Londra, 1954.
Reichling D., *Appendices ad Hainii-Copingeri Repertorium Bibliographicum*, Monaco, 1905-14, 7 voll.
(RMK I-II)-Szabó K., *Régi magyar könyvtár. Az 1531-1711 megjelent magyar nyomtatványok (az 1473-tól 1711-ig megjelent nem magyar nyelvű hazai nyomtatványok) könyvészeti kézikönyve*, Budapest, 1879-85, 2 voll.
(RMK III)-Szabó K., Hellebrant A., *Régi magyar könyvtár. Magyar szerzőtől külföldön 1480-tól 1711-ig megjelent nem magyar nyelvű nyomtatványoknak könyvészeti kézikönyve*, Budapest, 1896-98.
(RMNy) - *Régi Magyarországi Nyomtatványok 1473-1600. Res Litteraria Hungariae Vetus Operum Impressorum 1473-1600.* A cura di G. Borsa, F. Hervay, B. Holl, I. Käfer, A. Kelecsényi, Budapest, 1971.
Sajó G., Soltész E., *Catalogus incunabulorum quae in bibliothecis publicis Hungariae asservantur*, Budapest, 1970, 2 voll.
(STCD) - *Short-title Catalogue of Books printed in the Netherlands and Belgium and of Dutch and Flemish Books printed in other Countries from 1470 to 1600*, *now in the British Museum*, a cura di A.F. Johnson e V. Scholderer, Londra, 1965.
(STCE) - *A Short-title Catalogue of Books printed in England*, *Scotland*, *& Ireland and of English Books printed abroad 1475-1640*, a cura di A.W. Pollard e G.R. Redgrave, Londra, 1926.
(STCF) - *Short-title Catalogue of Books printed in France and of French Books printed in other Countries from 1470 to 1600*, *now in the British Museum*, a cura di H. Thomas, A.F. Johnson e A.G. MacFarlane, Londra, 1966.
(STCF2) - *A Short Title Catalogue of French Books 1601-1700 in the Library of the British Museum*, a cura di V.F. Goldsmith, Londra, 1969-71.
(STCG) - *Short-title Catalogue of Books printed in the German-speaking Countries and German Books printed in other Countries from 1455 to 1600 now in the British Museum*, a cura di A.F. Johnson e V. Scholderer, Londra, 1962.

(STCI) - *Short-title Catalogue of Books Printed in Italy and of Italian Books Printed in Other Countries from 1465 to 1600 now in the British Museum*, a cura di A.F. Johnson, V. Scholderer e D.A. Clarke, Londra, 1958.
(STCS) - *Short-title Catalogue of Books printed in Spain and of Spanish Books printed elsewhere in Europe before 1601 now in the British Museum*, a cura di H. Thomas, Londra, 1921.
Sztripszky H., *Adalékok Szabó Károly Régi Magyar Könyvtár c. munkájának I-II. kötetéhez. Appendix ad I-II tomos operis Caroli Szabó Régi Magyar Könyvtár*, Budapest, 1912.
Toda y Güell E. *Bibliografía Espanyola d'Italia dels origens de la imprempta fins a l'any 1900*, Castell de Sant Miquel d'Escornalbou, 1927-31, 5 voll.
Voullième E., *Die Inkunabeln der Königliche Bibliothek und der anderen Berliner Sammlungen*, Lipsia, 1906-22.
Zaunmüller W., *Bibliographisches Handbuch der Sprachwörterbücher*, Stoccarda, 1958.

II. *Monografie e studi.*

Aerts W.J., *The Monza Vocabulary*, in 'Studia byzantina et neohellenica neerlandica', III (1972), pp. 36-73.
Baldelli I., *Un glossarietto francese-veneto del Trecento*, in 'Studi Linguistici Italiani', II (1961), pp. 155-162.
Barnils P., *Vocabulari català-alemany de l'any 1502*, Barcellona, 1916.
Bart Rossebastiano A. (I), Prefazione all'edizione anastatica dell' '*Introito e Porta*', *vocabolario italiano-tedesco*, '*compiuto per Meistro Adamo de Roduila*, *1477 adí 12 Augusto*', Torino, 1971, pp. V-X.
Bart Rossebastiano A. (II), *Stampatori piemontesi dei primi vocabolari bilingui e plurilingui*, in 'Studi Piemontesi', I (1972), pp. 98-101.
Bart Rossebastiano A. (IV), *Tracce di vocali turbate nel veronese del secolo XV*, in 'Atti dell'Istituto Veneto', CXXXIV (1975-76), pp. 635-45.
Bart Rossebastiano A. (VI), *Serie di proverbi in lessici italiano-tedeschi del secolo XV*, in 'Giornale Storico della Letteratura Italiana', CLIII (1976), pp. 549-565.
Bertoni G., *A proposito di geografia linguistica*, in 'Atti e Memorie della Reale Deputazione di Storia Patria per le Provincie Modenesi', VII (1913), pp. 31 sgg.
Bischoff B., *The study of foreign languages in the Middle Ages*, in 'Speculum', XXXVI (1961), pp. 209-224.
Boselli A., *I due primi vocabolari a stampa delle lingue italiana e tedesca*, in 'Gutenberg Jahrbuch', XII (1937), pp. 79-84.
Brenner O. (I), *Italienisch-Deutsche Vocabulare des XV. und XVI. Jahrhunderts*, in 'Germania', XXXI (1886), pp. 129-36.
Brenner O. (Il), *Ein altes italienisch-deutsches Sprachbuch*, in 'Bayerns Mundarten', II (1895), pp. 384-444.

Castellani A. (I), *Le glossaire provençal-italien de la Laurentienne*, in *Lebendiges Mittelalter*, *Festausgabe für Wolfgang Stammler*, Friburgo, 1958, pp. 1-43.

Castellani A. (II), *I più antichi testi italiani*, Bologna, 1973.
Contini G., *Il Glossario di Monza e i nomi dei giorni*, in 'Rivista di cultura classica e medioevale', VII (1965), pp. 337-346.
De Marchis F., *Giovanni da Capestrano*, L'Aquila, s.d.
Emery L., *Vecchi manuali italo-tedeschi. Il* '*Vochabuolista*' *- Il Berlaimont - La* '*Ianua Linguarum*', in 'Lingua Nostra', VIII (1947), pp. 35-39.
Estreicher K., *Bibliografia Polska*, Cracovia, 1910 sgg., XV, p. 202; XXXIII, p. 238.
Fiorentino G., *Note lessicali al* '*Maqrè Dardeqè*', in 'Archivio Glottologico Italiano', XXIX (1937), pp. 138-160.
Flasche H., *El Vocabulario Catalán-alemán de 1502*, in *VII Congreso Internacional de Lingüística Románica*, Barcellona, 1955, II, pp. 267-84.
Frasca S., *Glossario greco-siciliano del sec. XV*, in 'Cultura Neolatina', IX (1949), pp. 129-135.
Gallina A., *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Firenze, 1959.
Gamberini S., *Lo studio dell'italiano in Inghilterra net '500 e nel '600*, Messina-Firenze, 1970.
Grossmann R., *Notas respecto al autor del* '*Vocabulari català-alemany*' *del año 1502*, in *Miscelánea filológica dedicada a P. Antonio M^a. Alcover*, Palma de Mallorca, 1932, pp. 137-65.
Høybye P. (I), *Meister Jörg fra Nürnberg. Traek af middelalderens sprogundervisning*, in *Festskrift til Christen Möller på 70-årsdagen 11. Juni 1956*, Copenaghen, 1956, pp. 205-221.
Høybye P. (II), *Glossari italiano-tedeschi del Quattrocento*, in 'Studi di Filologia Italiana', XXII (1964), pp. 167-204.
Høybye P. (III), *Glossari italiano-tedeschi del Quattrocento*, in 'Studi di Filologia Italiana', XXXII (1974), pp. 143-203.
Klaiber L., *Der Vocabulari Català-Alemany von 1502 und seine italienische Vorlage. Eine bibliographische Untersuchung*, in 'Estudis Universitaris Catalans, XXII (1936), pp. 81-86.
Křesálková J., *Il* '*Vocabularium quadrilingue*' *nella storia delle origini della lessicografia ceca*, in 'Aevum', XLIX (1975), pp. 176-204.
Lazckó G., *Magyar Nyelv*, II (1906), pp. 405-6.
Łopaciński H., *Najdawniejsze słowniki polskie drukowane*, in 'Prace filologiczne', V (1899), pp. 399-454.
Łoś J., *Przegla□d j□zykowych zabytków staropolskich do r. 1543*, Cracovia, 1915.
Martín-Gamero S., *La Enseñanza del inglés en España (desde la edad media hasta el siglo XIX)*, Madrid, 1961.
Messi C., *Contributi alla storia della più antica lessicografia italiana*, in 'Atti dell' Istituto Veneto', CII (1942-43), pp. 589-620.
Migliorini B., *Che cos'è un vocabolario?*, Firenze, 1951.
Morandi L., *Lorenzo il Magnifico*, *Leonardo da Vinci e la prima grammatica italiana*, *Leonardo e i primi vocabolari*, Città di Castello, 1908.

Mussafia A., *Beitrag zur Kunde der Norditalienischen Mundarten im XV. Jahrhunderte*, in ‘Denkschriften der Wiener Akademie’, XXII (1873), pp. 103-224.

Olivieri O., *I primi vocabolari italiani fino alla prima edizione della Crusca*, in 'Studi di filologia italiana', VI (1942), pp. 64-192.
Parlangeli O., *Il glossario monzese*, in 'Atti dell'Accademia Pontaniana', N.S. XV (1965-66), pp. 241-269.
Pausch O., *Das älteste italienisch-deutsche Sprachbuch. Ein Überlieferung aus dem Jahr 1424 nach Georg von Nürnberg*, Vienna, 1972.
Presa G., *D'un inedito '*Vocabularium*' latino*, *italiano*, *ceco e tedesco del secolo XV*, in 'Aevum', XLIX (1975), pp. 166-175.
Roncaglia A., *Bilinguismo esterno e plurilinguismo interno nelle Glosse di Kassel*, in *Atti VIII Congresso Internazionale di Studi Romanzi*, Firenze, 1956, I, pp. 347-58.
Rubió J., *Butlletí de la Biblioteca de Catalunya*, Barcellona, 1914, pp. 130-31.
Sabatini F., *Il glossario di Monza*, in 'Atti dell'Accademia delle Scienze di Torino', XCVIII (1963-64), pp. 51-84.
Simonsfeld H., *Italienisch-deutsche Reise-Sprachführer aus alter Zeit*, in 'Das Ausland', LXVI (1893), pp. 417-424.
Steiner R.J., *Two Centuries of Spanish and English Bilingual Lexicography 1590-1800*, L'Aia, 1970.
Teza E., *Un piccolo glossario italiano e arabico del Quattrocento*, Roma, 1893.
Verdeyen R., *Colloquia et dictionariolum septem linguarum*, Anversa, 1926-1935, 3 voll.
Zamboni A., *Un '*libro linguistico*' italiano-tedesco del secolo XV*, in 'Scriptorium', XXVII (1974), pp. 311-313.

III. *Arte tipografica.*

Albareda A., *La imprenta de Montserrat*, in 'Analecta Montserratensia', II (1918), pp. 59-70.
Ambrosi F., *I tipografi trentini e le loro edizioni*, in 'Archivio Trentino', IX (1890), pp. 135-68.
Ascarelli F. (I), *La tipografia cinquecentina italiana*, Firenze, 1953.
Ascarelli F. (II), *Annali tipografici di Giacomo Mazzocchi*, Firenze, 1961.
Balsamo L., *Giovann' Angelo Scinzenzeler*, *tipografo in Milano (1500-1526). Annali e biobibliografia*, Firenze, 1959.
Bampi G., *Della stampa e degli stampatori nel principato di Trento fino al 1564*, in 'Archivio Trentino', II (1883), pp. 202-224.
Barberi F., *Il frontespizio nel libro italiano del Quattrocento e del Cinquecento*, Milano, 1969, 2 voll.
Bart Rossebastiano A. (III), *Il '*Solenissimo Vochabuolista*' di Giovanni Angelo Scinzenzeler*, in 'La Bibliofilia', LXXVII (1975), pp. 223-25.
Bart Rossebastiano A. (V), *Per le stampe trentine di Maffeo Fracassini*, in 'Studi Trentini di Scienze Storiche', LV (1976), pp. 43-45.
Beiträge zur Inkunabelkunde, a cura di H. Lülfing, U. Altmann e H. Roloff, terza serie, Berlino, 1965-69, 4 voll.

Benzing J. (I), *Buchdruckerlexikon des 16. Jahrhunderts (Deutsches Sprachgebiet*), Francoforte, 1952.

Benzing J. (II), *Die Buchdrucker des 16. und 17. Jahrhunderts im deutschen Sprachgebiet*, Wiesbaden, 1963.
Benzing J. (III), *Neue Beiträge zum Nürnberger Buchgewerbe des 16. Jahrhunderts*, in 'Mitteilungen aus der Stadtbibliothek Nürnberg', VII (1958), p. 1.
Benzing J. (IV), *Hans Daubmann und seine Drucke zu Nürnberg*, in 'Mitteilungen aus der Stadtbibliothek Nürnberg', V (1956), p. 2.
Bersano Begey M., Dondi G., *Le cinquecentine piemontesi*, Torino, 1961-66, 3 voll.
Bertieri R., *Editori e stampatori italiani del Quattrocento*, Milano, 1929.
Bigmore F.C., Wyman C.W.H., *A Bibliography of Printing*, Londra, 1880, 3 voll.
Borsa G., *Über die Anfänge des Buchdrucks in Wien*, in *Beiträge zur Inkunabelkunde*, Berlino, 1965, I, pp. 48-75.
Brown H.F., *The Venetian Printing Press*, Londra, 1891.
Burger K., *The Printers and Publishers of the XV. Century*, Berlino, 1926.
Butsch A.F., *Die Bücherornamentik der Renaissance*, Lipsia, 1878, 2 voll.
Camerini P., *Annali dei Giunti*, Firenze, 1962-3, 2 voll.
Castellani C., *Di un'edizione delle poesie del Cariteo fatta nei primi anni del secolo XVI e d'un nuovo nome di tipografo*, in 'Il Bibliofilo', VIII (1887), pp. 8-9.
Cecchetti B. (I), *Le pitture delle stampe di B. Benali*, in 'Archivio Veneto', XXXIII (1887), pp. 538-39.
Cecchetti B. (II), *Stampatori*, *libri stampati nel sec. XV*, in 'Archivio Veneto', XXXIII (1887), pp. 457-467.
Cockx-Indestege E., Glorieux G., *Belgica Typographica 1541-1600*, Nieuwkoop, 1968.
Codice Cicogna N^{o} 3044 (Museo Civico Correr, Venezia), '*Elenco di stampatori e librari tanto veneti che forestieri; e di quelli ad istanza de' quali si pubblicarono libri in Venezia dal 1469 al 1857*'.
Cosenza M.P., *Dictionary of the Italian Printers*, Boston, 1968.
De Gregori L., *La stampa a Roma nel secolo XV*, Roma, 1933.
De La Fontaine Verwey H., *Copy and Print in the Netherlands*, Amsterdam, 1962.
Denis M. (I), *Wiens Buchdruckergeschicht bis MDLX*, Vienna, 1782.
Denis M. (II), *Nachtrag zu einer Buchdruckergeschicht Wiens*, Vienna, 1793.
Dodgson C., *Catalogue of Early German and Flemish Woodcuts*, Londra, 1903, 2 voll.
Duff E.G., *Fifteenth Century English Books: a bibliography of books and documents printed in England and of books for the English market printed abroad*, Oxford, 1917.
Essling, Principe di (Masséna V., Duca di Rivoli), *Les livres à figures vénitiens de la fin du XV^{e} siècle et du commencement du XVI^{e}*, Firenze-Parigi, 1907-14, 6 voll. (Ristampa anastatica, Torino, Bottega d'Erasmo, 1967).
Fumagalli G., *Lexicon Typographicum Italiae*, Firenze, 1905.

Geldner F., *Die Deutschen Inkunabeldrucker. Ein Handbuch der Deutschen Buchdrucker des XV. Jahrhunderts*, Stoccarda, 1968-70, 2 voll.

Götze A., *Die hochdeutschen Drucker der Reformationszeit*, Berlino, 1963.
Grimm H., *Deutsche Buchdruckersignete des XVI. Jahrhunderts*, Wiesbaden, 1965.
Haebler K. (I), *Die Deutschen Buchdrucker des XV. Jahrhunderts im Auslande*, Monaco, 1924.
Haebler K. (II), *Spanische und Portugiesische Bücherzeichen des XV. und XVI. Jahrhunderts*, Strasburgo, 1898.
Haebler K. (III), *Typenrepertorium der Wiegendrucke*, Nendeln-Wiesbaden, 1968, 6 voll.
Husung M.J., *Die Drucker- und Verlegerzeichen Italiens im XV. Jahrhundert*, Monaco, 1929.
Isaac F., *An Index to the Early Printed Books in the British Museum. Part II. MDI-MDXX. Section II - Italy*, *Section III - Switzerland and Eastern-Europe*, Londra, 1938.
Kalhöfer K., Rötzsch H., *Beiträge zur Geschichte des Buchwesens*, Lipsia 1966, 2 voll.
(Kat. Jag.) - *Katalog wystawy druków Krakowskich XV-go i XVI-go wieku*, Carcovia, 1936.
Kristeller P., *Die Italienischen Buchdrucker- und Verlegerzeichen bis 1525*, Strasburgo, 1893.
Kronenberg M.E., *Uit het bedrijf der Antwerpsche drukkers in het begin van de 16^{e} eeuw*, in 'De Gulden Passer', (1926), p. 99.
Lang H.W., *Die Buchdrucker des 15. bis 17. Jahrhunderts in Österreich*, Baden-Baden, 1972.
Lechi L., *Della tipografia bresciana nel secolo decimoquinto*, Brescia, 1854.
Leemann-van Elck L., *Die zürcherische Offizin Wolf 1591 bis 1626*, in 'Schweizer graphischer Zentralanzeiger', L (1944), pp. 1-3.
Lepreux G., *Gallia Typographica. Répertoire biographique et chronologique de tous les imprimeurs de France depuis les origines de l'imprimerie jusqu'à la Révolution*, Parigi, 1909-13, 7 voll.
Manacorda G., *Libri scolastici del Medio Evo e del Rinascimento*, in 'La Bibliofilia', XVIII (1916-17), pp. 240-258.
Mayer A., *Wiens Buchdrucker-Geschichte 1482-1882*, Vienna, 1883, 2 voll.
Norton F.J. (I), *Italian Printers 1501-1520*, Londra, 1958.
Norton F.J. (II), *Printing in Spain 1501-1520*, Cambridge, 1966.
Novati F., *Donne tipografe del Cinquecento*, in 'Il libro e la stampa', I (1907), p. 41.
Nuyts C.J., *Jean Steelsius*, *libraire anversois (1533-1575)*, in 'Bulletin du bibliophile belge', XIV (1858), pp. 1-10, 87-102; XV (1859), pp. 199-210, 339-345, 396-401; XVI (1860), pp. 1-8, 65-72, 175-183.
Olthoff F., *De boekdrukkers*, *boekverkoopers en uitgevers in Antwerpen sedert de uitvinding der boekdrukkunst tot op onze dagen*, Anversa, 1891.
Palandi L., *La stampa e gli stampatori di Bergamo*, in 'Rivista di Bergamo', III (1924), pp. 16 sgg.
Pansa G., *La tipografia in Abruzzo dal secolo XV al secolo XVIII*, Lanciano, 1891.

Pastorello E., *Tipografi*, *Editori*, *Librai a Venezia nel Secolo XVI*, Firenze, 1924.

Piekarski K., *Pierwsza drukarnia Florjana Unglera*, *1510-1516*, Cracovia, 1926.
Pogue S.F., *Jacques Moderne*, *Lyons Music Printer of the Sixteenth Century*, Ginevra, 1969.
Putnam G.H., *Books and their makers during the Middle Ages*, Nuova York-Londra, 1896-97, 2 voll.
Reiffenberg (de) F., *Jan van Ghelen*, *imprimeur ordinaire de Sa Majesté impériale*, *à Anvers*, in 'Bulletin du Bibliophile belge', II (1845), p. 60.
Renouard A.A., *Annales de l'imprimerie des Alde*, Paris, 1834.
Renouard Ph. (I), *Répertoire des imprimeurs parisiens*, *libraires*, *fondeurs de caractères et correcteurs d'imprimerie depuis l'introduction de l'imprimerie à Paris (1470) jusqu'à la fin du seizième siècle*, Parigi, 1965.
Renouard Ph. (II), *Les marques typographiques parisiennes des XV^e^ et XVI^e^ siècles*, Parigi, 1926.
Rossi V., *Un incendio a Venezia*, in 'Il libro e la stampa', IV (1910), pp. 51-55.
Roth-Scholtz F., *Thesaurus Symbolorum ac Emblematum*, Norimberga, 1730.
Rouzet A., *Adresses d'imprimeurs*, *libraires et éditeurs belges des XV^ème^ et XVI^ème^ siècles*, in 'De Gulden Passer', XL (1962), pp. 151-207.
Rudolphi E.C., *Die Buchdrucker-Familie Froschauer in Zürich*, *1521-1595. Verzeichnis der aus ihrer Offizin hervorgegangenen Druckwerke*, Zurigo, 1869.
Rychner M., *Rückblick auf 4 Jahrhunderte Orell Füssli*, Zurigo, 1925.
Salzmann M., *450 Jahre Zürcher Druck- und Verlagsgeschichte*, Zurigo, 1969.
Sander M., *Le livre à figures italien depuis 1467 jusqu'à 1530*, Milano, 1942, 6 voll.
Sanpere y Miquel S., *De la introducción y establecimiento de la Imprenta en las Coronas de Aragón y Castilla y de los impresores de los incunables catalanes*, Barcellona, 1909.
Schmidt R., *Deutsche Buchhändler und Deutsche Buchdrucker*, Berlino, 1902-08, 6 voll.
Scholderer V., *50 Essays in 15^th^ & 16^th^ Century Bibliography*, Amsterdam, 1966.
Schottenloher K. (I), *Philipp Ulhart*, *ein Augsburger Winkeldrucker und Helfershelfer der 'Schwärmer' und 'Wiedertäufer' (1523-1529)*, *Monaco*, 1921.
Schottenloher K. (II), *Das alte Buch*, Braunschweig, 1956.
Schwarz I., *Aus der ersten Zeit des Wiener Buchdrucks*, Appendice a: E. Langer, W. Dolch, *Bibliographie der österreichischen Drucke des XV. und XVI. Jahrhunderts*, Vienna, 1913, pp. 132-143.
Serra Zanetti A., *Il tipografo ambulante Francesco Garrone e una sua sconosciuta edizione bolognese*, in 'La Bibliofilia', XLIV (1942), pp. 195-208.
Silvestre L.C., *Marques typographiques ou recueil des monogrammes*, *chiffres*, *enseignes*, *emblemes*, *devises*, *rébus et fleurons des libraires et imprimeurs qui ont exercé en France depuis l'introduction de l'Imprimerie*, *en 1470*, *jusqu'à la fin du seizième siècle*, Parigi, 1853-67, 2 voll.

Sorbelli A., *Storia della stampa in Bologna*, Bologna, 1929.
Speranza U., *Adamo Rothwil*, *primo stampatore nell' Aquila*, in 'Bollettino della Deputazione Abruzzese di Storia Patria', VI (1958), pp. 42-3.
Tinto A., *Gli annali tipografici di Eucario e Marcello Silber (1501-1527)*, Firenze, 1968.
Uhlirz K., *Beiträge zur Geschichte des Wiener Buchhandels*, in 'Centralblatt für Bibliothekswesen', IX (1892), pp. 385-401.
Updike D.B., *Printing Types. Their History*, *Forms and Use*, Cambridge (Mass.), 1962, 2 voll.
Verheyden P., *Uit het huis van Steelsius*, in 'Tijdschrift voor Boek- en Bibl. Wezen', VIII (1910), pp. 126-129.
Vernazza di Freney G., *Dizionario dei tipografi e dei principali correttori ed intagliatori che operarono negli Stati sardi di terraferma e più specialmente in Piemonte sino all'anno 1821*, Torino, 1859. (Ristampa anastatica, Torino, Bottega d'Erasmo, 1964).
Vervliet H.D.L., *Sixteenth-Century printing types of the Low Countries*, Amsterdam, 1968.
Vial J., *Un imprimeur lyonnais méconnu*, *Jacques Moderne*, in 'Gutenberg Jahrbuch', XXXVII (1962), pp. 256-266.
Vianello N., *Per gli 'Annali' dei Sessa tipografi ed editori in Venezia nei secoli XV-XVII*, in 'Accademie e Biblioteche d'Italia', XXXVIII (1970), pp. 262-285.
Vindel F., *Escudos y marcas de impresores y libreros en España durante los siglos XV a XIX (1485-1850)*, Barcellona, 1942.
Vögelin S., *Christoph Froschauer*, *erster berühmter Buchdrucker in Zürich*, *nach seinem Leben und Wirken*, *nebst Aufsätzen und Briefen von ihm und an ihn. (Zum IV. Säkularfeier der Erfindung der Buchdruckerkunst den 24. Juni 1840)*, Zurigo, 1840.
Volf J., *Dějiny českého knihtisku do roku 1848*, Praga, 1926.
Vorsterman van Oyen A.A., *Les van Ghelen imprimeurs*, Gand, 1883.
Wackernagel C.E.P., *Bibliographie zur Geschichte des deutschen Kirchenliedes im XVI. Jahrhundert*, Francoforte, 1855.
Wiggishoff J.C., *Imprimeurs et libraires parisiens*, *correcteurs*, *graveurs et fondeurs*, in 'Bulletin du Bibliophile', (1900), p. 541.
Zapf G.W., *Augsburgs Buchdruckersgeschichte*, Augsburg, 1786-91, 2 voll.

IV. *Opere d'interesse generale.*

Allgemeine Deutsche Biographie, a cura della Historische Commission bei der Königliche Akademie der Wissenschaften, Lipsia, 1875-1912, 56 voll.
Biographie Universelle, *ancienne et moderne*, a cura della Société de Gents de Lettres et de Savants, Parigi, 1811-53, 83 voll.
Der Grosse Brockhaus, Lipsia, 1928-35, 20 voll.
Dizionario Biografico degli Italiani, a cura dell'Istituto Enciclopedia Italiana di G. Treccani, Roma, 1960 sgg.

Duranville (de) L., *La Muse normande de David Ferrand*, Rouen, 1875-76.

Enciclopedia Italiana, a cura dell'Istituto Enciclopedia Italiana di G. Treccani, Roma, 1929-61, 35 voll.
Encyclopedia Brittannica, Chicago-Londra-Toronto, 1957, 24 voll.
Graesse J.G.T., Benedict F., *Orbis Latinus*, Braunschweig, 1972.
Grand Larousse Encyclopédique, Parigi, 1960, 10 voll.
Herberger T., *Conrad Peutinger in seinem Verhältnisse zum Kaiser Maximilian I*, Augsburg, 1851.
Horváth J., *A reformáció jegyében. A Mohács utáni félszázad magyar irodalomtörténete*, Budapest, 1953.
Illésy J., *Adatok Pesti Gábor élitéhez*, Budapest, 1895.
Marcell B., *Magyar Irodalmi Lexikon*, Budapest, 1965, 2 voll.
Melich J., *A magyar szótárirodalom*, in 'Nyelvtudomanyi közlemenyek', XXXVI (1907).
Neue Deutsche Biographie, a cura della Historische Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Berlino, 1953-69, 8 voll.
Nouveau Larousse Illustré, *Dictionnaire Universel Encyclopédique*, Parigi, s.d., 8 voll.
Nouvelle Biographie Générale, a cura di MM. Firmin Didot Frères, Parigi, 1855-77, 46 voll.
Ochs P., *Geschichte der Stadt und Landschaft Basel*, Berlino-Lipsia-Basilea, 1786-1832, 8 voll.
Röttinger H. (I), *Das Holzschnittwerk Jörg Breus der Jüngeren*, in 'Mitteilungen der Gesellschaft für vervielfältigende Kunst', LIX (1909), p. 6.
Röttinger H. (II), *Erhard Schön und Niklas Stör*, *der pseudo-Schön. Zwei Untersuchungen zur Geschichte des alten Nürnberger Holzschnittes*, Strasburgo, 1925.
Schulte A., *Geschichte der Grossen Ravensburger Handelsgesellschaft*, *1380-1530*, Stoccarda-Berlino (1923), 3 voll.
Scovazzi I., *Noterelle di storia strevese*, Savona, 1959.
Serís H., *Bibliografía de la Lingüística Española*, Bogotá, 1964.
The Jewish Encyclopedia, Nuova York-Londra, 1901-06, 12 voll.
Thielen P.G., *Die Kultur am Hofe Herzog Albrechts von Preussen (1525 bis 1568)*, Göttingen, 1953.
(WEP) - *Wielka Encyclopedia Powszechna*, Varsavia, 1968, 11 voll.

I. Glossari volgari plurilingui del secolo XV.

Quasi un secolo prima che si cominciasscro a compilare sistematiche raccolte lessicali del nostro volgare, parziali abbozzi dei primi dizionari, già circolavano repertori lessicali, fraseologici ed a volte anche grammaticali, nei quali venivano poste a confronto due o più lingue volgari.

Il procedimento non è certo una novità del Quattrocento: è quello ben noto del glossario, che anche in campo romanzo conta esempi antichi. Basti pensare alle Glosse di Kassel[1] (IX sec.), che per contenuto, disposizione e lingue (neolatino-bavarese) preannunciano i numerosi manuali italiano-tedeschi del Quattrocento; oppure si ricordi il Glossario di Monza[2] (X sec.), breve raccolta definita italiano-greca, rispecchiante anch'essa una sfera d'interessi decisamente pratici.

Questo tentativo di esame comparato di due volgari diversi, che documenta con certezza una ricerca di comunicazione a livello non erudito, si fa, alla luce della documentazione che ci è pervenuta, particolarmente consistente nel XV secolo. Dopo cinque secoli di buio (ma sarà stato veramente buio[3] o appare tale soltanto a noi?) la

1 Intorno a quest'opera esiste un'abbondante messe di pubblicazioni. Per la bibliografia si vedano: A. Roncaglia, *Bilinguismo esterno e plurilinguismo interno nelle glosse di Kassel*, *Atti VIII Congresso Internazionale di Studi Romanzi*, Firenze, 1956, II, pp. 347-358.

2 Anche questo codice è stato studiato con attenzione ancora negli ultimi anni. Le più recenti pubblicazioni che mi sono note, fornenti una esauriente bibliografia, sono i lavori di F. Sabatini, *Il glossario di Monza*, in 'Atti dell'Accademia delle Scienze di Torino', XCVIII (1963-64), pp. 51-84, di G. Contini, *Il glossario di Monza e i nomi dei giorni*, in 'Rivista di cultura classica e medievale', VII (1965), pp. 337-346, di O. Parlangeli, *Il glossario monzese*, in 'Atti dell'Accademia Pontaniana', N.S. XV (1965-66), pp. 241-369, di W.J. Aerts, *The Monza Vocabulary*, in 'Studia byzantina et neohellenica neerlandica', III (1972), pp. 36-73 e di A. Castellani, *I più antichi testi italiani*, Bologna, 1973, pp. 39-57.

3 Qualche raggio di luce, sia pur debolissimo, appare infatti nel Trecento col glossarietto francese-veneto esaminato da I. Baldelli, *Un glossarietto francese-veneto del Trecento*, in 'Studi Linguistici Italiani', II (1961), pp. 155-162 e con quello provenzale-italiano, studiato da A. Castellani, *Le glossaire provençal-italien de la Laurentienne*, in *Lebendiges Mittelalter*, *Festausgabe für Wolfgang Stammler*, Friburgo, 1958.

doviziosa varietà di manuali bilingui e plurilingui aventi come base non più il latino, ma il nostro volgare in tipi dialettali differenti, non può che costituire una piacevole sorpresa, anche perché l'accostamento si fa con lingue ancor oggi da noi poco conosciute.

Infatti, pur non prendendo in considerazione il glossario grecosiciliano della Biblioteca Nazionale di Napoli[4], che appartiene ad un altro ambito culturale, e scartando pure il *Maqrè Dardeqè*, d'interesse religioso, creato 'per l'istruzione primaria degli Ebrei e cioè la lettura e l'interpretazione della Bibbia'[5], nel quale si oppongono ebraico-arabo-italiano (napoletano), apparso con ogni probabilità l'otto agosto 1488 a Napoli, ci troviamo di fronte ad una produzione da non sottovalutare.

Accanto ad un'opera breve ed isolata, almeno nel secolo che ci interessa ora, il glossario italiano-arabo della Biblioteca Nazionale di Firenze che Emilio Teza pubblicò nel 1893[6], si colloca infatti una rigogliosa fioritura di codici italiano-tedeschi, di alcuni dei quali trattò per primo il Mussafia[7].

Il manoscritto fiorentino presenta una sequenza di 217 vocaboli italiani, napoletani per lo più, affiancati quasi sempre dalla traduzione araba. L'ordine è quello metodico e gli argomenti sono di netto interesse pratico, malgrado la presenza dei nomi dei 'pianeti', dei quali, curiosamente, non si dà sempre la versione araba, o dei quattro elementi costitutivi dell'universo ('aero, terra, aqua, fuocho'), che ritroviamo come motivo di suddivisione tematica in un manoscritto italiano-tedesco del quale parleremo in seguito. Basti, per render conto del mondo cui l'opera poteva essere diretta,

4 Ms. II D 17. Cfr. S. Frasca, *Glossario greco-siciliano del sec. XV*, in 'Cultura Neolatina', IX (1949), pp. 129-135.

5 Cito da G. Fiorentino, *Note lessicali al* '*Maqrè Dardeqè*', in 'Archivio Glottologico Italiano', XXIX (1937), p. 138.

6 Cfr. E. Teza, *Un piccolo glossario italiano e arabico del Quattrocento*, Roma, 1893. Intorno all'argomento cfr. anche C. Messi, *op. cit.*, pp. 605-607.

7 A. Mussafia, *op. cit.*

l'elenco delle voci del paragrafo delle ‘mesure’: ‘deta, pianta, parmo, cana, scotella, cortiello, chochiaro, la mano’[8].

Di ben altra consistenza risulta essere il gruppo di manuali usati per l'apprendimento del tedesco, i quali ebbero origine a Venezia e furono opera, almeno i primi due, di un insegnante di tedesco, Giorgio da Norimberga[9], che teneva lezioni ai giovani veneziani ‘sul campo de San Bortolamio, apresso el fontego dî Thodeschi’[10]. Della destinazione didattica dei manoscritti è documento all'interno stesso di essi, nei quali troviamo frasi di questo genere:

‘- Maistro, mandene a chasa, el è ora’[11]
‘- Ove sta el to maistro?...
- Chomo ha-llo nome to maistro?...
- El à un piasevel modo d'insignar...’

Dal contenuto riusciamo addirittura ad immaginare l'età approssimativa degli allievi, certo non più bambini, che tra loro conversano così:

‘- Brigada, e' ve don un partido: che hogn'omo mostra la so dona!...
- E' so de zerto che Piero usa i*n* questa contrada p*er* una bella mamola!
- E' crezo che nuj tuti quanti usemo qua p*er* don*n*e!’...[12]

Si tratta di un metodo pratico, quasi appunti di lezioni, per l'apprendimento della lingua parlata, il quale ci offre tesori lessicali e grammaticali di notevole interesse, composto per futuri mercanti in qualche modo legati ai commerci con zone di parlata tedesca. Sono ancora i manuali stessi a vantare l'utilità della conoscenza di tale lingua per chi ha intenzione di penetrare nel fondaco. Ecco qualche esempio:

8 Riporto secondo la trascrizione del Teza, dal suo lavoro già citato.
9 Troviano il nome all'interno dell'opera; cfr. *c.* 100*r* del manoscritto conservato presso la Österreichische Nationalbibliothek di Vienna (cod. 12514), dove si parla di ‘maistro Zorzi’.
10 Cfr. cod. it. 261, *c.* 108 *v* della Bayerische Staatsbibliothek di Monaco.
11 Cfr. *cc.* 3*r* e 100*r* del codice viennese.
12 Cfr. *c.* 99*r* del medesimo.

‘- Che buone novelle?
- Io no ne so niuna.
- Chome apari-tu?
- Meglio ch'io posso.
- Tu fa bene. Egli è una bella chosa sapere tedescho. P*er* amore del fondacho tu dei inparare forte.
- Volentiere, messere!’[13]
‘- El vien pur mo d'Alemagna.
- Chi è-llo? È-llo de questa tera?
- Mes*er* sì!
- Qual è-llo de cholloro do?
- Quel dal beretin.
- È-llo merchadante?
- No, ma ll'à inparado todescho là fora...
- P*er*doname, io ve voio domandar d'una chossa: chi è vostro mestiero?
- E' son sansalle in fontego...’[14].

Alla luce delle attuali conoscenze, i codici che ei hanno conservato esempi di opere di questo genere sono otto, i cui rapporti, assai complessi, non sono stati ancora esaurientemente studiati[15]. La loro importanza in ordine alle stampe che sono oggetto di questo studio è somma, poiché essi costituiscono la fonte, sia pure non immediata, dell'incunabolo del Rottwill, il primo della serie.

Il più antico dei manoscritti a noi noto[16] è quello conservato a

13 Cfr. il manoscritto segnato Magl. IV. 66 della Biblioteca Nazionale di Firenze, alle *cc.* 68*v*-69*r*.

14 Cfr. ms. it. 405 = *α* H.5.20, *cc.* 119*r* e 121*r* della Biblioteca Estense di Modena.

15 Dell'argomento intendo trattare nell'edizione di queste opere, affiancata da alfabetizzazione, intorno a cui lavoro da anni con l'ausilio del calcolatore elettronico e che ormai è in via di conclusione.

16 Di questo manoscritto si occuparono i seguenti autori: A. Mussafia, *op. cit.*, pp. 103-105; O. Brenner, *Ein altes italienisch-deutsches Sprachbuch*, in ‘Bayerns Mundarten’, II (1895), pp. 384-444; H. Simonsfeld, *op. cit.*, pp. 419-423; P. Høybye, *op. cit.* (I), pp. 205-221; Idem, *op. cit.* (II), pp. 169-204; O. Pausch *Das älteste italienisch-deutsche Sprachbuch*, Vienna 1972 (edizione diplomatica); A. Zamboni, *Un ‘libro linguistico’ italiano-tedesco del secolo XV*, in ‘Scriptorium’, XXVII (1974), pp. 311-313.

Vienna (cod. 12514), di cento carte, datato 16 febbraio 1423 del calendario veneziano, vale a dire 1424.

Il contenuto è distribuito in genere su due colonne (una per l'italiano e l'altra per il tedesco) ed offre, in dichiarazione reciproca, un ricco elenco di vocaboli, presentati anche nelle forme del plurale, esempi di coniugazione verbale, di formazione di comparativi e di superlativi negli aggettivi ed infine una ricca fraseologia. Gli elenchi dei vocaboli sono interrotti spesso da brevi frasi, a volte proverbi e facezie curiose e divertenti. Ecco alcuni esempi[17]:

'La lengua no ha osso, ma la fa ru*m*per el dosso (*c.* 6*r*);

Questo favro è rusenente chon tuta la soa zente (*c.* 13*r*);

El bon marchà chava i ochi alle villany (*c.* 16*r*);

Va piane, la furcha t'aspeta (*c.* 24*r*);

Tu va sì mallamente sulle to piè chomo va una peliza vechia sulle so manege (*c.* 26*v*);

Lonzi da ochi, lonzi da chuor... (*c.* 27*r*)'.

Il contenuto è suddiviso per argomenti e tocca un registro molto ampio, anche se di esclusivo interesse pratico. L'ordine è quello metodico, di difficile consultazione forse, ma più adatto allo scopo didattico cui il manuale era destinato.

Seguono questa parte una doviziosa enumerazione di verbi, presentati nelle forme paradigmatiche essenziali ('comenza-comenzare-chomenzado; ama-amare-amado', *c.* 51*r*) e quindi esempi di coniugazione verbale all'indicativo presente, imperfetto, futuro, passato prossimo e, spesso, condizionale semplice e composto.

L'ultima parte del manuale comprende infine tre dialoghi tra varie persone, per lo più mercante e sensale, maestro e discepolo.

La stessa materia è riproposta dal codice della Bayerische Staatsbibliothek di Monaco (cod. it. 261), composto di 109 carte, steso dalla stessa mano neppure un mese più tardi del precedente[18].

17 La serie completa si può leggere nel mio articolo *Serie di proverbi in lessici italiano-tedeschi del secolo XV*, nel 'Giornale Storico della Letteratura Italiana', CLIII (1976), pp. 549-565.

18 Il manoscritto fu oggetto di studio da parte degli stessi autori citati per il precedente ed in particolare di O. Brenner, editore di gran parte del testo, di P. Høybye, che nel suo articolo (II) ha presentato la sezione italiana dei dialoghi e di O. Pausch, che all'edizione diplomatica del codice di Vienna aggiunge le varianti di questo.

Privo di data è invece il codice della Biblioteca Estense di Modena[19] (ms. it. 405 = αH.5.20), di 128 carte, rimaneggiato nel contenuto e nella disposizione. La parte dialogata finale è costituita da un unico colloquio che riprende però diversi argomenti dei manoscritti precedenti. Appare già una novità che ritornerà nelle stampe: i titoli dei paragrafi. L'opera si chiude con alcune preghiere in tedesco (Benedicite, Ave Maria, Pater Noster, Credo, Salve Regina) e due dediche, una all'imperatore Sigismondo[20] e l'altra al patriarca di Aquileia[21], identificabile, sulla base della datazione da attribuirsi al manoscritto, con Ludovico di Teck, candidato dell'imperatore stesso, scelto dal Capitolo nel 1412.

Ancora un altro rimaneggiamento riscontriamo nel codice conservato presso la Universitätsbibliothek di Heidelberg (Pal. germ. 657), di 88 carte, del quale il Brenner diede una parziale trascrizione[22]. Anche questa volta la sezione dialogata è abbastanza concisa e ridotta ad un solo dialogo; singolare è la sua collocazione, in quanto esso risulta precedere la coniugazione verbale, ora spostata in sede finale.

Si colloca accanto a questi un quinto manoscritto posseduto dalla Biblioteca Nazionale di Firenze (Magl. IV 66), cartaceo, rubricato,

19 Il manoscritto fu segnalato da G. Bertoni, *A proposito di geografia linguistica*, in 'Atti e Memorie della Reale Deputazione di Storia Patria per le Provincie Modenesi', VII (1913), p. 31. La sezione dialogata è stata pubblicata da P. Høybye, *Glossari italiano-tedeschi del Quattrocento*, in 'Studi di Filologia Italiana', XXXII (1974), pp. 155-163.

20 Poiché l'unico imperatore del Sacro Romano Impero portante tale nome fu Sigismondo di Lussemburgo, abbiamo un'indicazione precisa per la datazione del manoscritto, collocabile tra il 1433 (anno dell'incoronazione romana di Sigismondo, chiamato qui imperatore e re di Roma) ed il 1437, anno della sua morte. Cfr. intorno all'argomento anche P. Høybye, *op. cit.* (III), p. 144. Le mie conclusioni intorno a questo manoscritto ed ai successivi sono tuttavia indipendenti, essendo stato questo lavoro condotto a termine molto prima della pubblicazione dell'articolo or ora citato, come è noto anche all'autore medesimo.

21 'Aglay' è la denominazione trasmessaci dal manoscritto alla *c.* 127*r* ed 'Aglei' per Aquileia dà il manuale di J.G.T. Graesse, F. Benedict, *Orbis Latinus*, Braunschweig, 1972.

22 Cfr. O. Brenner, *op. cit.* (II), pp. 384-444. Di esso si occuparono in seguito H. Simonsfeld, *op. cit.*, pp. 419-423, P. Høybye nei tre articoli precedentemente citati e A. Bart Rossebastiano, *Tracce di vocali turbate nel veronese del secolo XV*, in 'Atti dell'Istituto Veneto', CXXXIV (1975/76), pp. 635-645.

di 88 carte, datato 13 giugno 1467, profondamente rimaneggiato anch'esso, ma trattante sostanzialmente gli stessi argomenti[23]. Si presenta come una rielaborazione dotta del medesimo metodo per lo studio del tedesco, tendente a dare al manuale una veste filosofica, che ne determina la suddivisione in quattro libri o 'parti, sechondo lo quattro alimenti. Ella prima parte si è della terra e di quille cose che sono pertine*n*te alla terra. El secondo si è delle aque e piove e di quille cose che s'apartiene all'aqua. El terzo si è delle aire e delle chose vi si apartenghono. El quarto si è del fuogho e delle cose celestiale e del dì e tempi e del numero scenpio e chonposito'[24]. I dialoghi ritornano qui ad essere tre, uno dei quali però completamente nuovo e trattante di una vendita di cavalli. Gli altri due riprendono l'uno il colloquio tra maestro e discepolo, l'altro il primo colloquio tra mercanti riscontrato nel codice viennese.

L'interesse del manoscritto è grande dal punto di vista linguistico, perché appare per la prima volta in questi testi l'abbandono della *koiné* settentrionale di area veneta per un tipo di parlata che ci porta verso la Toscana. Non lo è di meno, d'altra parte, come indicazione di fonte, sia pur indiretta ancora, dell'incunabolo del Rottwil: compare infatti lo stesso titolo ripreso nella prima delle nostre stampe: 'Al nome di Dio Padre, del Figliuolo e dello Spirito Santo. Questo libro lo quale si chiama Introito e Porta di choloro che voglono inparare tedescho è partito in quattro parti...' Se si considera l'apertura dell'incunabolo del 1477, riportata più oltre, si rileva un contatto che non può essere casuale. E vi è di più: anche se la sequenza dei capitoli nell'incunabolo e nel manoscritto è diversa, data la suddivisione di quest'ultimo secondo i quattro elementi, si riscontra tuttavia una certa corrispondenza, almeno per gruppi di argomenti, nella suddivisione della materia. Inoltre i

23 Ad esso facevo riferimento nella mia recensione al lavoro del Pausch, apparsa nel 'Giornale storico della letteratura italiana', CLI (1974), p. 302, là dove segnalavo la non completezza della serie dei manoscritti citati.
Appartenne ad uno dei Rucellaj, come si legge sul verso della ottantanovesima carta, estranea all'ultimo quinterno del manoscritto, la quale riporta: 'questo libro *è* di Nicholo Rucelaj *e* chonpangnj in Firenze e chi lo truove l'achonzengnj a luj, p*er*o è fare bene...'

24 Cfr. *c.* 1*r*.

titoli dei paragrafi spesso coincidono o quasi. Si osservino i seguenti esempi[25]:

‘El 4 delle inparadricie e donne magnifice;
el 9 dello auolo e di tutto el parentado;
el 10 della noccze e tutte allegrezze;
el 18 del granaio e tutti li grani e lagumj;
el 45 della villa e del villano e di tutte sue aportinenzie;
el 48 della cristianità e infideli...

El 8 dela imperadrixe e don*n*e magnifice;
el 10 del bisauo e dele tute parentade;
el 11 dele noze e tuti li stadi;
el 55 del granaro e deli grani;
el 25 d*e*la villa e deli villani;
el 37 dela christianitad*e*, deli infideli...’

Ancora più interessante come fonte delle stampe pare un codice finora sconosciuto, prossimo strutturalmente a quello fiorentino, ma legato linguisticamente alla più antica e più diffusa tradizione veneta. E' conservato presso la Biblioteca Colombina di Siviglia, con la segnatura 7-3-18. Cartaceo, di carte 119, bianche a partire dal verso della centosedicesima, si interrompe a metà circa del primo dialogo.

Gli ultimi due manoscritti che ci restano da esaminare sono alquanto differenti dai precedenti e molto prossimi tra di loro. Si tratta ancora di un codice monacense (cod. it. 362), di carte 101[26], terminato con ogni probabilità il 20 dicembre 1460[27], e di un

25 Cfr. per la prima serie le *cc.* 1*r*-2*r* del manoscritto fiorentino, per la seconda le pp. 2-4 della ristampa anastatica dell'*Introito e Porta*, Torino, 1971.

26 Il glossario termina alla *c.* 57*v*, con l'elenco dei capitoli. Seguono pot due testi sacri in veneto: la vita della Vergine e la Passione di Cristo. La numerazione del ms. arriva a 100, ma ha inizio con 2, è ripetuta al 22 e assente sulla carta bianca che separa il vocabolario dagli altri testi.

27 Alla fine del corpo dell'opera troviamo segnata la data ‘19 del dece*m*brio’ e dopo l'indice dei capitoli ‘20 del dece*m*brio’. In ambedue i casi manca l'indicazione dell'anno che si deduce dalla data segnata al recto della *c.* 58, prima dell'inizio dei testi d'argomento sacro: ‘1460 adj 8 del febrer in Venesya’. Considerato il diverso corso del calendario veneziano, le date del dicembre si possono completare con l'anno 1460.

rimaneggiamento della stessa opera, cui furono aggiunte le versioni latina e ceca, disposto su quattro colonne, conservato in un manoscritto della Biblioteca Apostolica Vaticana, segnato cod. Palat. lat. 1789, costituito di 84 carte[28].

In queste opere scompare la coniugazione verbale e la parte dialogata viene sostituita da una serie di frasi che ci paiono esercitazioni scolastiche di componimento.

E' da aggiungere forse a questa serie un 'frammento di guida turistica italo-tedesca con frasi e parole di uso corrente'[29] conservato nell'archivio del convento dei Padri Francescani di Capestrano

28 L'opera è tuttavia già conclusa alla *c.* 52*r.* Seguono alcune frasi ancora in versione quadrilingue, ma alla *c.* 53*r* si passa al solo latino, con una serie di componimenti che sembrano d'uso scolastico. Dopo due carte bianche, alla *c.* 61*r* cominciano le 'Elegancie ciceroniane materna lingua in quottidianum usum per Georgium Valaguslam ad Johannem Anthonium de Girardis', dove alle proposizioni in italiano segue la traduzione in latino. Alla *c.* 84*r*, erroneamente segnata 85, una nota di mano diversa da quella che ha compilato il ms. ha segnato nome e data di nascita dei 'filii Ottonis ducis':

> 'Anno tricessimo secundo in carnisprivio nata est virgo Margareta;
> Anno tricessimo tertio in carnisprivio nata est virgo Amlij;
> Anno tricessimo quinto in die Johannis natus est dux Otto;
> Anno tricessimo septimo in die Katerine natus est dux Rup*er*tus;
> Anno tricessimo nono in die Bartholomei nata est virgo Dorothea;
> Anno quadragessimo feria tercia nativitatis Mariae natus est dux Albertus;
> Anno quadragessimo tertio... natus est dux Johannes in die Jacobi'.

Si tratta della famiglia di Ottone di Mosbach, il cui ultimo figlio, Giovanni, nato il 25 luglio del 1443 fu Canonico di Augusta e morì in un pellegrinaggio in Terra Santa nell'agosto del 1486. Questa constatazione permette di interpretare la frase collocata in capo all'elenco dei capitoli che dovrà essere letta così: 'hec est translacio nostri Jo*annis* de B*avariae* duci*bus*'. Se si tratta realmente di traduzione realizzata da Giovanni di Baviera non ci è dato sapere con certezza, ma non è impossibile, considerata la sua estrazione, che egli avesse sì ampie conoscenze linguistiche, dato che la Bolla d'Oro dell'imperatore Carlo IV imponeva che i figli dei principi elettori studiassero latino, italiano e una lingua slava, probabilmente proprio il ceco (cfr. a questo propositio B. Bischoff, *op. cit.*, pp. 220-221).
Per le notizie relative alla famiglia di Ottone di Mosbach ringrazio L. Schuba della Universitätsbibliothek di Heidelberg che me le ha fornite con una lunga lettera nell'ormai lontano agosto del 1973. Dell'opera si sono occupati recentemente G. Presa, *D'un inedito* '*Vocabularium*' *latino*, *italiano*, *ceco e tedesco del secolo XV*, in 'Aevum', XLIX (1975), pp. 166-175, e J. Křesálková, *Il* '*Vocabularium quadrilingue*' *nella storia delle origini della lessicografia ceca*', ivi, pp. 176-204.

29 Il manoscritto è segnalato da F. de Marchis, *Giovanni da Capestrano*, L'Aquila, s.d., p. 22. Ringrazio il Padre Bernardino Le Donne che su mia richiesta lo ha diligentemente e faticosamente ricercato, inviandomene poi riproduzione fotografica.
Senza voler fare delle ipotesi sulla provenienza o l'uso del manoscritto, val la pena di ricordare che Giovanni da Capestrano predicò a Vienna nel 1451 la crociata contro i Turchi.

(L'Aquila). Si tratta di un codice ormai talmente deteriorato da risultare illeggibile, ma la cui grafia potrebbe attribuirsi al secolo che ci interessa.

Un'eco dei manoscritti italiano-tedeschi ora esaminati si trova nelle due carte che chiudono un codice della Biblioteca Laurenziana di Firenze (Ashb. 352), contenente un trattato di aritmetica, datato 1457. Di esse ha dato notizia Poul Høybye[30] che ne ha trascritto anche la prima parte, contenente un elenco di tessuti, gli stessi che conosciamo attraverso la lettura dei nostri manoscritti.

Anche la serie di numeri posta in continuazione del paragrafo delle stoffe è un tema che ci è ben noto. Con l'interruzione improvvisa della numerazione per quattro al cardinale ottanta, l'opera dà l'impressione di non essere compiuta; l'idea è confermata dal riscontro nel codice di altre tre pagine squadrate, ma lasciate in bianco. Sull'ultima campeggia uno schematico, armonioso disegno a penna, rappresentante una melagrana, sotto la quale l'amanuense, che evidentemente riponeva scarsa fiducia nelle sue capacità figurative, scrisse un motto di spirito: ‘Pomj granatj da guardare, ma non da ma*n*zare’.

In questa serie di codici italiano-tedeschi, considerevole se si pensa alle ben scarse tracce altrimenti rimasteci della conoscenza delle lingue straniere nel Quattrocento, ma probabilmente non completa ancora, è da vedere l'origine della ricca famiglia di stampe che costituiscono il tema del nostro lavoro.

A fianco di queste opere che presentano la nostra lingua in prima posizione, si pone un frammento di incunabolo[31] privo di data come di nome di autore e di editore, considerato[32] stampato a Venezia da

30 Cfr. *op. cit.* (I), pp. 168-169.

31 Dell'opera conosco quattro esemplari, conservati nelle seguenti biblioteche: Friburgo, Universitätsbibliothek (Ink. E 308); Londra, British Museum (IA.23409); Monaco, Bayerische Staatsbibliothek (Inc. s.a. 1960^{b}); Norimberga, Stadtbibliothek (Phil. 401.4^{o}).

32 Cfr. *BMCat.*, V, p. 429.

Johann Hamman prima del 1500. Si tratta ancora di un manuale per l'apprendimento di una lingua straniera, che questa volta è l'italiano, compilato per allievi di parlata tedesca.

Il lavoro lascia l'impressione di non essere stato condotto a termine, ma resta ugualmente interessante come unico documento a noi noto di metodo didattico tedesco-italiano.

Nelle quattro carte che ci sono rimaste incontriamo esempi di coniugazione verbale all'indicativo presente[33], seguiti da un elenco di paradigmi disposti cosi[34]:

> ‘Mi son prudente,
> mi iera prudente,
> mi son sta prudente,
> mi iera sta prudente,
> mi serà prudente’.

La conclusione, che non tarda a giungere, lascia chiaramente intendere che l'opera non dovesse terminare così nelle intenzioni dell'autore.

Dice infatti:

> ‘Dio saluda a vui, misier.
> Dio dia a vvui un bon dì.
> Dio dia a vvui un bon matin.
> Dio dia a vvui una bona sera.
> Da chi logo vegnì-vui?
> Mi vegna da chaxa.
> Che serà a vui charo?
> Non altro per questa volta’.

Il frammento è tanto limitato che non ci permette alcun serio giudizio, potrebbe tuttavia essere una rielaborazione dei più numerosi manuali italiano-tedeschi e l'inversione delle lingue documenterebbe allora un interesse ed una diffusione ancora più vasti.

33 La conclusione di una pagina con ‘nui saludemo’ e l'inizio della seguente, al recto, con ‘queli serano con mi a trepare’ documenta un'interruzione, indicatrice della scomparsa di qualche carta.

34 Per la descrizione mi servo dell'esemplare di Monaco.

II. Attuale documentazione del 'solenissimo vochabuolista'.

Sono disposte nelle pagine seguenti, per ordine cronologico, tutte le stampe del *Solenissimo Vochabuolista* conservate presso le più importanti biblioteche europee ed americane. La documentazione ha lo scopo di illustrare l'evolversi dell'opera dalla nascita fino al suo naturale esaurimento.

Generalmente le stampe sono datate ed allora non possono sorgere dubbi intorno alla loro collocazione. Quando invece l'anno di pubblicazione è incerto, viene preposta alla data probabile l'abbreviazione *ca.*; se non è possible una datazione precisa, l'opera viene registrata a metà circa del periodo indicato dal termine *ante* e *post quem* o intorno all'anno ritenuto più probabile. I lavori appartenti allo stesso anno sono disposti pure nell'ordine cronologico, quando è possibile individuarlo, altrimenti secondo quello progressivo di lingue, avendo cura tuttavia di posporre le opere di cui non esistono esemplari o addirittura notizie sicure.

Il materiale è sistemato secondo il seguente schema esemplificativo:

	1. numerazione progressiva,		
2.	sigla di riconoscimento,	3.	luogo ed anno di stampa,
4.	revisore,	5.	stampatore, editore, libraio,
6.	titolo ed indicazioni del frontespizio,		
	sottotitolo,		
	colophon,		
7.	dati tecnici,		
8.	esemplari reperiti,		
9.	bibliografia: cataloghi,		
	articoli e studi,		
10.	brevi osservazioni sull'opera.		

1. Numerazione progressiva.

E' in caratteri romani e viene data per facilitare le citazioni.

2. Sigla di riconoscimento.

Le opere datate sono contraddistinte da sigle corrispondenti all'anno di stampa, seguito da una lettera, dove la pluralità delle stampe di uno stesso anno lo esiga. Le opere non datate portano una numerazione progressiva, seguita dall'indicazione s.a. La sigla delle opere supposte è racchiusa tra parentesi uncinate < >; si usano invece le parentesi quadre [ ] nel caso in cui l'esistenza di una stampa di cui attualmente non si conoscono esemplari sia confermata dallo studio comparativo.

3. Luogo ed anno di stampa.

Il luogo di stampa è indicato nella versione italiana, onde evitare una fastidiosa eterogeneità.

Luoghi ed anni di stampa supposti sono indicati tra parentesi quadre [ ].

Quando la stampa reca due date diverse, si assume come data reale di pubblicazione quella indicata nel colophon e si pone tra parentesi tonde ( ) quella riportata nel frontespizio.

4. Revisori.

Per i nomi si utilizza la forma grafica indicata nell'opera; per quelli non riportati dal testo, si sceglie la versione generalmente accettata dalla letteratura relativa.

5. Stampatore, editore, libraio.

Essendo spesso arduo distinguere esattamente queste tre figure nei primi secoli, si riportano tutti i nomi figuranti sulle stampe.

Per le attribuzioni supposte si utilizzano le parentesi quadre [ ].

Notizie sommarie intorno all'attività dei personaggi vengono riportate in nota, evidenziate da asterisco a fianco del nome, la prima volta che esso compare. Le date indicate tra parentesi si riferiscono al periodo di attività.

6. Titolo, sottotitolo, colophon.

Titolo, sottotitolo e colophon sono tratti generalmente dallo originale o da una riproduzione. Nel caso si debbano invece utiliz-

zare informazioni trasmesse dalla letteratura, queste vengono racchiuse tra parentesi uncinate < >.

Titolo e colophon vengono riportati interamente. Dei sottotitoli si dà invece soltanto il testo italiano, salvo nel caso che qualche versione presenti carattere di particolare interesse.

Quando l'opera è priva di titolo vero e proprio, come accade spesso per gl'incunaboli, si trae dal testo una denominazione e la si pone tra parentesi tonde ( ). Se il titolo originale è andato perduto, si assume la denominazione di altre stampe prossime o quella convenzionale reperita nella letteratura e la si chiude tra parentesi quadre [ ].

L'indicazione dei tipi e delle carte cui si fa riferimento è data in corsivo; l'uso delle parentesi quadre [ ] segnala la mancanza di numerazione. Con una più ampia spaziatura si indicano le parti stampate in rosso.

Data la molteplicità delle lingue incontrate, vengono conservate inalterate le abbreviature ed i numerosi segni presenti nelle opere.

Il cambio di riga è indicato con due sbarre.

7. Dati tecnici.

Delle opere vengono riportati, nell'ordine, i seguenti elementi: formato con misure relative, numero di carte, registro, linee e colonne, caratteri, eventuali ornamenti (stemmi, marche tipografiche, cornici, silografie).

Le misure del formato sono espresse in millimetri, nell'ordine di altezza per base e si riferiscono alla media degli esemplari, bordo compreso.

Nella segnatura delle carte, quelle mancanti o supposte sono indicate tra parentesi quadre [ ]. Il segno □ indica carte prive di segnatura. Es.: $□^4$, A^8, B - D^4, E^8. Le carte bianche sono indicate con esponenti in aggiunta a quelli riferentisi ai fogli stampati. Es.: E^{6+2}. Dal conteggio delle carte sono escluse quelle bianche. Il totale è racchiuso tra parentesi quadre [ ] quando su di esse manca la numerazione.

Il numero seguente il segno + nel conteggio delle linee indica quelle esterne al corpo della pagina (ripetizione del titolo, citazione

delle lingue); es.: 48 + 2. Quando c'è un'oscillazione nel numero delle linee nelle varie pagine si dànno due numeri, separati da una sbarra; es.: 48/49 + 2.

Per le opere attualmente irreperibili si riferiscono i dati citati nella letteratura.

Per le misure dei caratteri si seguono le norme dell'Isaac[1] (altezza di 20 linee); per le maiuscole silografiche viene spesso indicata l'altezza in millimetri; quando le maiuscole sono usate per le iniziali soltanto, la loro misura è riportata tra parentesi quadre [ ].

8. Elenco degli esemplari.

Ho segnalato tutti gli esemplari di cui sono venuta a conoscenza, aggiungendo, dove possibile, la loro collocazione. Biblioteche e collezioni sono siglate, secondo le indicazioni qui di seguito riportate.

9. Citazioni e studi.

Per maggiore chiarezza informativa ho tenuto distinte le citazioni dei cataloghi, delle opere bibliografiche e varie dagli studi specifici e più estesi.

10. Osservazioni sull'opera.

Sono contenute in questa parte osservazioni di dettaglio sulla opera e informazioni intorno ai singoli esemplari.

Abbreviazioni generali

a.	anteriore
B	boemo
c., *cc.*	carta(e)
ca.	circa
cap., capp.	capitolo(i)
car.	carattere(i)
cat.	catalogo
cfr.	confrontare, ecc.
cit.	citazione

1 Cfr. F. Isaac, *An Index to the Early Printed Books in the British Museum*, parte II (MDI-MDXX), Londra, 1938, p. VIII.

cm.	centimetro
col., coll.	colonna(e)
compl.	completo

c, cors.	corsivo
Ct	catalano
difett.	difettoso
ed.	edizione
es.	esempio
esempl.	esemplare
F	francese
f., ff.	foglio(i)
facs.	facsimile
Fi	fiammingo
front.	frontespizio
G, got.	gotico
Gr	greco
I	italiano
imp.	imperfetto
In	inglese
inc.	incompleto
L	latino
l., ll.	linea(e)
mm.	millimetri
n., nn.	numero(i)
op. cit.	opera citata
P	polacco
p., pp.	pagina(e)
r	recto
R, rom.	romano
S	spagnolo
s.a.	senza anno
s.d.	senza data
sec.	secolo
segn.	segnatura
sgg.	seguenti
s.l.	senza luogo

s.n.t.	senza note tipografiche
s.t.	senza tipografo
suddiv.	suddivisione
T	tedesco
tav., tavv.	tavola(e)
trad.	traduzione
U	ungherese
ult.	ultimo
v.	verso
vol.	volume
	marca tipografica

Sigle relative a biblioteche

B	Biblioteca (Bibliothek, Bibliothèque, ecc.)
B. Acc. Sc.	Biblioteca dell'Accademia delle Scienze
BC	Biblioteca Civica (Bibliothèque Municipale, Stadsbibliotheek, ecc.)
BCentr.	Biblioteca Centrale (Zentralbibliothek, ecc.)
BN	Biblioteca Nazionale (Bibliothèque Nationale, Staatsbibliothek, ecc.)
BP	Biblioteca Pubblica (Bibliothèque Publique, Public Library, ecc.)
Bpriv.	Biblioteca Privata
BR	Biblioteca Reale (Bibliothèque Royale, Koninklijke Bibliotheek, ecc.)
BrM	Library of the British Museum
BS	Biblioteca Capitolare (Stiftsbibliothek, ecc.)

BSm.	Biblioteca del Seminario
BU	Biblioteca Universitaria (Bibliothèque Universitaire, Universitätsbibliothek, ecc.)
Libr.	Library

Illustrazioni

Le riproduzioni fotografiche sono date in scala 1:1, eccetto che nei casi qui sotto segnalati, in cui le misure sono le seguenti:

tav. 1	mm. 148 × 94
tav. 12	mm. 195 × 125
tav. 18	mm. 56 × 125
tav. 20	mm. 150 × 100
tav. 23	mm. 168 × 112
tav. 25	mm. 191 × 136
tav. 26	mm. 172 × 134
tav. 28	mm. 156 × 107
tav. 30	mm. 158 × 120
tav. 31	mm. 179 × 130

Indicando la biblioteca di appartenenza si segnalano le illustrazioni che per la prima volta appaiono riprodotte. Per esse si è ottenuta regolare autorizzazione da parte delle biblioteche interessate. Quando si riproducono più parti di un medesimo esemplare, la citazione viene fatta una sola volta.

Edizioni e ristampe

I
1477 [Venezia], 1477
Adamo de Roduila*

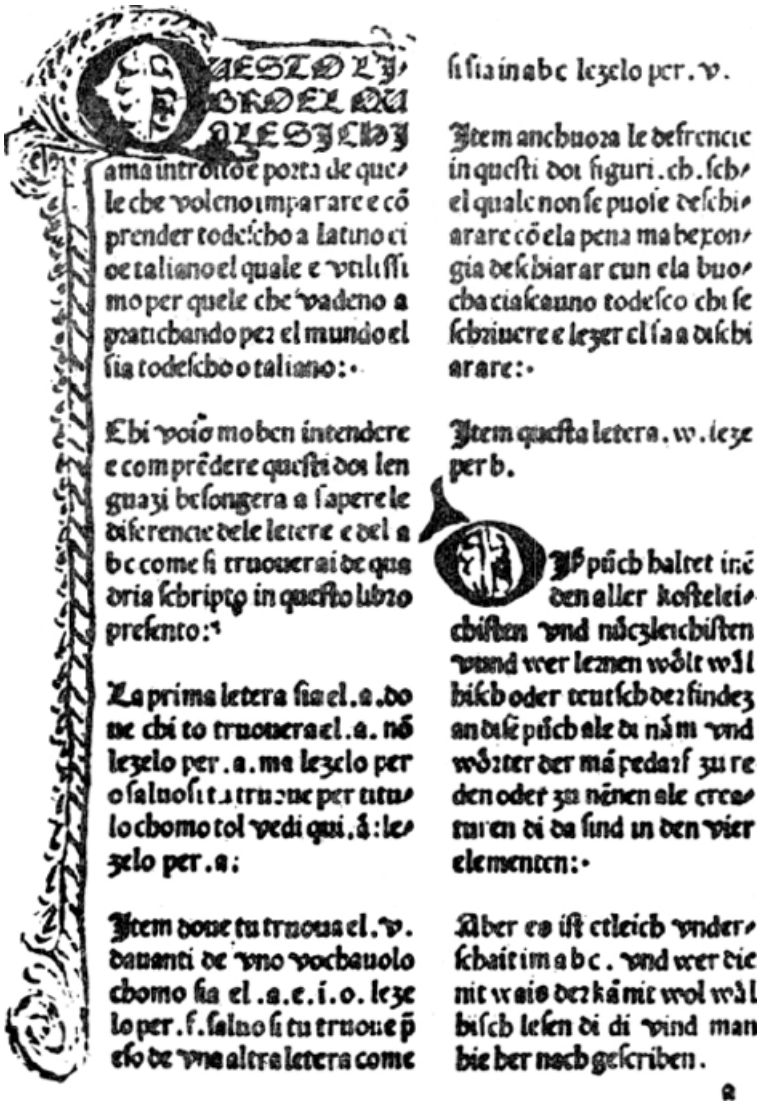
* *Adam von Rottwil (1476-1486).*
Originario della Svevia e figlio di Burcardo, diede inizio alla sua attività di tipografo a Venezia verso la fine del 1476, in società con Andrea Corvo de Corona. Stampò quindi da solo e nel 1482 si trasferì all'Aquila, dove introdusse l'arte della stampa. L'ultima sua opera a noi nota reca la data del 2 dicembre 1486 ed una variante del suo nome: ‘Adam Alamanus’.

(Introito e porta)

(*c.*[*1*]*r*, a_1, *col. 1*, *semigot.:*)

q^{3}UESTO LI-||BRO EL QU||ALE SI CHI||ama introito e porta de que-|| le che voleno imparare e cō||prender todescho a latino ci||oe taliano el quale

Cfr.: *Allg. Deutsche Biogr.*, I, p.42; A. Bart Rossebastiano (I), pp. VI-VII; *BMCat.* V, p. XIX, p. 249 e VII, pp. LXXX-LXXXI, p. 1097; K. Burger, p. 569; F. Geldner, II, pp. 80, 180; K. Haebler (I), pp. 110-111; G. Pansa, p. 1; V. Scholderer, p. 179; U. Speranza, pp. 42-43.



QVESTO LI-
BRO EL QV
ALE SI CHI-
ama introito e porta de que-
le che voleno imparare e cõ
prender todescho a latino ci
oe taliano el quale e vtilissi
mo per quele che vadeno a
pratichando per el mundo el
sia todescho o taliano:·

Chi voio mo ben intendere
e comprẽdere questi doi len
guazi besongera a sapere le
diferencie dele letere e del a
bc come si truouerai de qua
dria schripto in questo libro
presento:·

La prima letera sia el.a.do
ne chi to truouera el.a. nõ
lezelo per.a.ma lezelo per
o salnoſi ta truone per tutu
lo chomo tol vedi qui.ã: le-
zelo per.a:

Item done tu truoua el.v.
dauanti de vno vochauolo
chomo sia el.a.e.i.o. leze
lo per.f. salno si tu truoue p̃
cho de vna altra letera come
si sia in abc lezelo per.v.

Item anchuora le defrencie
in questi doi figuri.ch. sch-
el quale non se puoie deschi-
arare cõ ela pena ma bexon-
gia deschiarar cun ela buo-
cha ciascauno todesco chi se
schriuere e lezer el sa a dschi
arare:·

Item questa letera.w. leze
per b.

Ich pûch haltet inẽ
den aller kostelei-
chisten vnd nûczleichisten
vnnd wer leznen wôlt wâl
bisch oder teutsch der findez
an diſẽ pûch ale di nâm vnd
wôrter der má pedarf zu re
den oder zu nẽnen ale crea-
turen di da sind in den vier
elementen:·

Aber es ist etleich vnder-
schait im a b c. vnd wer die
nit weis der kãnit wol wâl
bisch lesen di di vind man
bie ber nach geschriben.

a

TAV. 1. Adam von Rottwil, 1477. Recto della prima carta. *(Per gentile concessione della Biblioteca Comunale di Treviso - Inc. 13539).*

e vtilissi||mo per quele che vadeno a || pratichando per el mundo el || sia todescho o taliano:.

(*c.*[*56*]*v*, [g_8], *l. 22:*)
Explicit vocauolarius:.

Apriegate dio per me	Pitat got fůr mich
impagamento	zů lon
Compiuto	Uolpracht
Per meistro Adamo	Durch maister Adam
de Roduila	von Rodueil
1477 Adi. 12. augusto	

4° (mm. 194 × 144); cc. [56], a-g^8; 31 ll.; 2 coll.; car. semigot. (G 94)[2]; spazi bianchi con lettere-guida per le iniziali, che sono tracciate a mano negli esemplari di Treviso e Vienna.

Esemplari: Amburgo BNU (Inc. A/23), Berlino Ovest BN (VB 3812), Boston Medical Library, Manchester BU, Monaco BN (4° Inc. c.a. 106), Treviso BC (Inc. 13539), Vienna BN (12 H 6).

Bibliografia: Ballard, 719; Brunet V, p. 1339; Copinger, 6304; Dibdin, p. 294; Gallina, p. 38; Goff, V-321; Graesse VI, p. 382; IGII, 5188; Klaiber, p. 85; Migliorini, p. 90; Zaunmüller, p. 209.
Boselli, p. 79; Brenner (I), p. 129; Emery, p. 35; Morandi, p. 140; Mussafia, p. 106; Olivieri, p. 83; Simonsfeld, p. 417.

Note: Famiglia *A*.

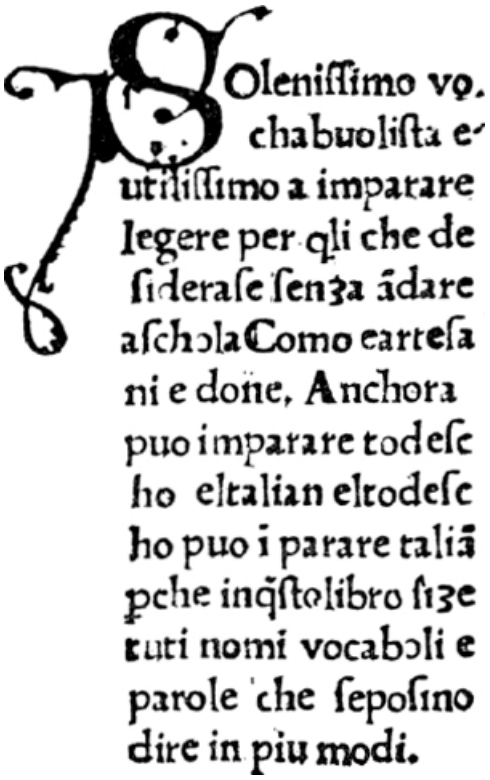
Ordine delle lingue: italiano, tedesco.
Disposizione della materia: 2 libri, capp. 55 + 9; proemio, indice, corpo. Indice dei capitoli in ordine progressivo.
L'opera è ancora priva del frontespizio[3] e del proemio dal quale si trarrà il titolo delle stampe successive.
Manca pure l'indicazione del luogo di stampa, identificato come Venezia, data l'attività dello stampatore, oltre che la tinta dialettale del testo.

2 *BMCat* V, tav. XXII* e K. Haebler (III), II, p. 125.
3 L. Emery, p. 36 riferisce la dicitura del frontespizio, secondo le mie informazioni inesistente, e del suo verso, riportante quest'ultimo quanto riscontro invece nella prima carta degli esemplari da me visti, con eccezione dell'indicazione del luogo, in nessuna parte segnato, della data e del nome dello stampatore, leggibili nel colophon. Non essendo indicato a quale esemplare l'autore si riferisce, risulta difficile un controllo diretto; ritengo comunque che si tratti di mera svista, più che di un esemplare sconosciuto. Cfr. sull'argomento la mia prefazione alla ristampa anastatica dell'*Introito e Porta*, Torino, 1971, p. VIII.

L'esemplare di Treviso, il meno noto della serie, risulta essere attualmente, tra quelli da me consultati[4], il più interessante, in quanto completo, perfettamente conservato e colorato. Proviene dalla biblioteca privata di Mons. Giovanni Battista Rossi, arciprete della Cattedrale di Treviso, e fu ceduto al Comune della città nel 1811, al tempo delle soppressioni conventuali napoleoniche.

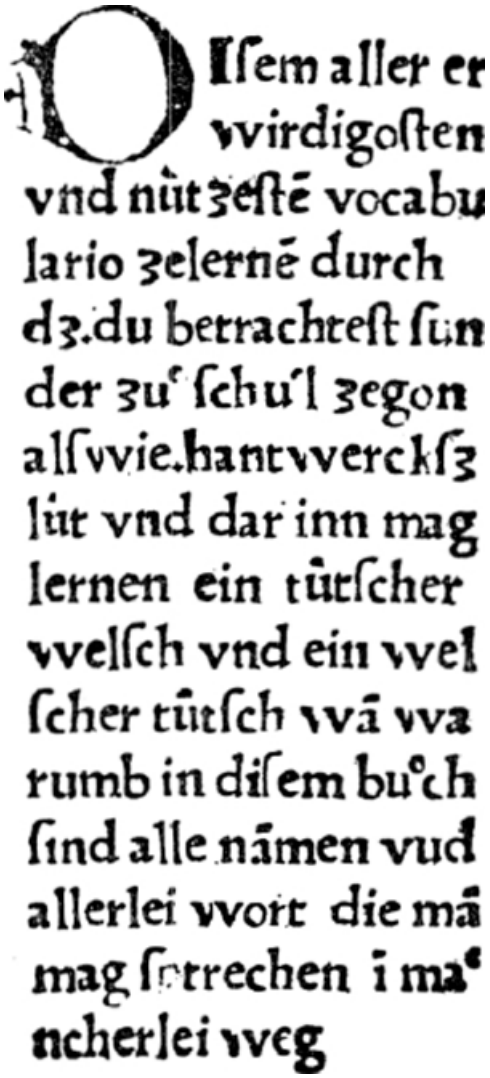
L'esemplare di Vienna è mutilo delle carte a_1 e [a_8].

Non sono più reperibili due esemplari che il Mussafia[5] indicava come conservati l'uno nella Biblioteca dell'Università di Vienna, l'altro in una raccolta privata. Pure irreperibile è l'esemplare della Biblioteca Civica di Torino, segnalato dalla Commissione del Gesamtkatalog.


Soleniſſimo vo.
chabuoliſta e-
utiliſſimo a imparare
legere per qli che de
ſideraſe ſenza ãdare
aſchola Como earteſa
ni e done, Anchora
puo imparare todeſc
ho eltalian eltodeſc
ho puo i parare taliã
pche inq̃ſtolibro ſize
tuti nomi vocaboli e
parole che ſepoſino
dire in piu modi.

4 Si tratta dei segnalati esemplari di Amburgo, Monaco, Treviso e Vienna.

5 A. Mussafia, p. 106.



TAV. 2. Domenico de Lapi, 1479. Inizio del manuale. *(Per gentile concessione della Bayerische Staatsbibliothek di Monaco - 4° Inc. c.a. 149).*

II
1479 Bologna, 1479
Domenego de Lapi*

(Solenissimo vochabuolista)
(*c.*[*2*]*r*, [a_2], *rom.:*)

s[2] Olenissimo vo chabuolista e utilissimo a imparare legere per ꝙli che de siderase senza ādare aschola Como eartesa ni e done. Anchora puo imparare todesc ho eltalian eltodesc ho puo ī parare taliā ꝑche inq□sto libro size tuti nomi vocaboli e parole che seposino dire in piu modi.

d[2] Isem aller er wirdigosten vnd nůtzestē vocabu lario zelernē durch dz. du betrachtest sun der zu[e] schu[e]l zegon alswie. hantwercksz lůt vnd dar inn mag lernen ein tůtscher welsch vnd ein wel scher tůtsch wā wa rumb in disem bůch sind alle nāmen vud allerlei wort die mā mag sptrechen ī ma[e] ncherlei weg

(*c.*[*2*]*v*, [a_2], *col. 1:*)

q[4]VESTO || LIBRO || El quale || sichiama ī||troito eporta de q□le || che uolēo ī parare e || cōprēder todescho || a latino cioe taliano || el quale evtilissimo || ꝑ q□le che uano prati||chando ꝑlomondo o||sia todescho osia taliā.

* *Domenico de Lapi (1476-1481).*
Nacque verso il 1440 ed esercitò la professione di miniatore, accanto a quella di libraio e di stampatore. Lavorò a Bologna, presso vari indirizzi: S. Procolo, S. Maria in Mascarella, S. Margherita, 'super platea communis Bononiae apud spetiariam Antonii et fratrum de la Luna' e, secondo le indicazioni del *Vochabuolista*, 'in la sapiencia'.
La sua attività si svolse negli anni 1476-1481, ma già nel gennaio del 1474 risulta legato all'attività editoriale, come socio del dott. Matteo Moretti, bresciano, che fece stampare dal tipografo Giovanni Wurster il *Liber pandectarum medicinae* di Matteo Silvatici. Il suo nome è legato ad opere di genere diverso, dotto e popolare; alcune, come la *Cosmographia* di Tolomeo, sono note per l'armonia delle pagine e del disegno dei caratteri. Lavorò spesso in società e su commissione di altri librai.
Sposò Margherita Nappi ed ebbe cinque figli, uno dei quali continuò l'attività paterna.
Cfr.: *BMCat.* VI, p. 813; A. Sorbelli, p. 36 sgg.

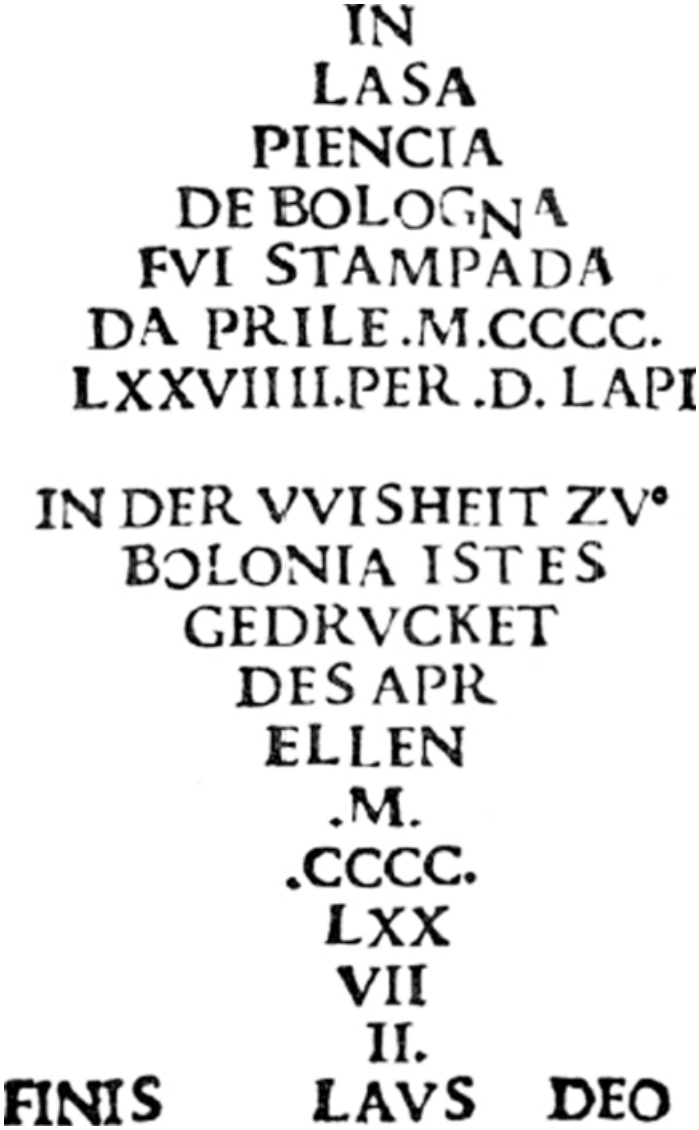
(*c.* [*64*]*r*, □$_6$, *l. 20:*)

Explicit vocabolari 9	Pitat got fu^{e}r mich	
Pregati dio per me	zu^{o} lon	
in pagamento	Volpracht	
Compido	Durch maister domi	
Per maestro dōeēgo	Von Lapi	nico
De lapi		

(*c.* [*64*]*v*, □$_6$:)

IN || LA SA||PIENCIA || DE BOLOGNA || FVI STAMPADA || DA PRILE. M.CCCC.||LXXVIIII.PER.D.LAPI ||

IN DER VVISHEIT ZV^{o} || BOLONIA IST ES || GEDRVCKET || DES APR||ELLEN || .M.||.CCCC.||LXX||VII||II. || FINIS LAVS DEO ||



TAV. 3. Domenico de Lapi, 1479. Colophon.

4° (mm. 200 × 135); cc. [63], a^{1+9} b-g^{8} □^{6}; 27 ll.; 2 coll.; car. rom. (R 109); spazi bianchi con letterine-guida per le iniziali.

Esemplari: Bologna BU (A.V.B.X.34), Copenaghen BR, Londra Br. M. (IA 28623), Monaco BN (4° Inc. c.a. 149), Venezia BN (Incun. 1135).

Bibliografia: Ambrosini, p. 19; Bacchi della Lega, p. 90; Bertieri, p. 64 e tav. LIII; BMCat. VI, p. 814; Brunet V, p. 1339; Copinger, 3499 e 6305; Denis (III), I, p. 111; Gallina, p. 38; Graesse VI, p. 382; Klaiber, p. 85; Madsen, 4214; Migliorini, p. 90; Proctor (I), 6536; Zaunmüller, p. 209.

Boselli, p. 79; Brenner (I), p. 130; Emery, p. 35; Messi, p. 605; Morandi, p. 139; Mussafia, p. 107; Olivieri, p. 83; Simonsfeld, p. 417.

Note: Famiglia *A*.

Ordine delle lingue: italiano, tedesco.

Disposizione della materia: 2 libri, capp. 55 + 9; proemi, indice, corpo. Indice dei capitoli in ordine progressivo.

Appare qui per la prima volta il proemio dal quale verrà tratto il titolo: *Solenissimo Vochabuolista.* Un vero titolo d'altra parte potrebbe essere esistito in origine, poiché le carte del primo fascicolo sono in numero dispari (nove) e segnate in modo da far supporre che la prima attuale fosse in realtà la seconda. Mancherebbe dunque, negli esemplari che consociamo, una carta iniziale che potrebbe aver costituito il frontespizio, oppure essere stata semplicemente bianca. La numerazione eseguita manualmente sull'esemplare di Monaco conferma la nostra ipotesi. Nuova edizione del lavoro precedente ed unica stampa bolognese[6].

Nell'esemplare di Monaco le iniziali dei capitoli sono tracciate a mano con inchiostro blu nella parte in italiano, rosso nella versione tedesca.

L'esemplare di Venezia è mutilo della metà della carta [e_6]. E'andato distrutto quello un tempo conservato a Dresda, nella Sächsische Landesbibliothek, segnato Inc. 1974 (4°).

6 Alcuni dei primi autori (Brunet, Bacchi della Lega) indicano in realtà due stampe del De Lapi apparse a Bologna nelto stesso anno. Poiché l'unica differenza tra i due lavori mi pare costituita dal variare del numero delle carte, che d'altra parte risultano in ambedue i casi anche di numero differente da quello che io riscontro, ritengo si tratti in realtà di un'unica opera.

III
1482 Vienna, 1482
[Stephan Koblinger]*

(Solenissimo Uochabuolista)
(*c.*[*1*]*v*, [□$_1$], *semigot.:*)

[S][4]Olenissimo Uo chabuolista e v tilissimo a impa rare legere per ꝙli che desiderase senza āda re aschola Como cartesani e done. Anchora puo impa rare todescho eltalian elto descho puo imparare taliā perche īquesto libro sise tuti nomi vocaboli e parole che seposmo dire in piu modi.

[D][4]Isē aller erweir digistn□ vn□ nůtz isten Uocabula rium Zulernen durch das. du betrachtest: sunder zu schuel zegan Als wie. Hantwerchsleůt: vnd darinnen Maglernen ain Teůtscher wälsch: vnd ain wālscher teůtsch wann wa rumb in disem Puech sind all namen: vn□ allerlai wort die man mag sprechn□ inma nicherlay weg.

(*c.*[*2*]*r*, A_1, *col. 1:*)

q[6]VESTO || LIBRO || El Quale || sichiama ī||troito E || porta de q□||leche voleno imparare e □□||prendere todescho a latino || cioe taliano el quale e utiliss||imo ꝑ quele che vana prati||chando ꝑ lo mondo o sia to||descho o sia talian.....

* *Stephan Koblinger (ca. 1479-1486).*
Pare aver iniziato la sua carriera prima del 1479, lavorando a Venezia presso Franz Renner dal quale ebbe poi il materiale tipografico: con i suoi tipi fu infatti stampatore a Vicenza tra il 1479 ed il 1480. L'anno seguente si trasferì a Vienna, dove uno 'Steffan Koglinger' risulta in quel tempo aver ottenuto la cittadinanza. Lì apparve nel 1482 il *Vochabuolista* a lui attribuito. Stampò generalmente opere di modesta mole, tutte con i medesimi caratteri e prive di indicazione del suo nome.
La sua officina fu probabilmente vittima dei tempi difficili toccati a Vienna durante l'occupazione del re d'Ungheria tra il 1485 ed il 1490. Risulta essere stato in quegli anni l'unico stampatore della città.
Cfr.: G. Borsa, pp. 48-75; M. Denis (I), p. 694; F. Geldner, I, p. 252 e II, p. 169; H.W. Lang, n. 2; G. Sajó ed E. Soltész, p. 1059; I. Schwarz, pp. 132-143.

(*c.*[*52*]*r*, [g_6], *l. 18:*)

Explicit vocabolarius ||
Stampada questo libro || in Uiena Anno 7c□lxxxii. ||
Gedruckt Zu Wienn. || Anno dn□i 7c□.lxxxii. ||

4° (mm. 198 × 140); cc. [52], recto della prima e verso dell'ultima bianchi; □[1], A[1], a[6], b-e[8], f-g[6], 33 ll.; 2 coll.; car. semigot. (G86)[7], spazi bianchi con letterine-guida per le iniziali.

Esemplari: Budapest BU (952.0), Londra BrM (IA 51503), Vienna BN (Ink.2G63).

Bibliografia: BMCat. III, p. 809; Brunet V, p. 1340; Copinger, 6306; Graesse VI, p. 383; Klaiber, p. 85; Langer-Dolch, p. 11; Proctor (I), 9470; Sajó-Soltész, 3503.
Boselli, p. 84; Mussafia, p. 107; Olivieri, p. 84.

Note: Famiglia *A*.

Ordine delle lingue: italiano, tedesco.

Disposizione della materia: 2 libri, capp. 55 + 9; proemi, indice, corpo. Indice dei capitoli in ordine progressivo.

Ristampa del lavoro precedente, riveduta nella versione tedesca.

L'opera è priva del nome dello stampatore, identificabile, in base ai caratteri usati, con Stephan Koblinger[8].

Della stampa si conosce un unico esemplare completo, quello conservato a Vienna, che però risulta molto disordinato: solo i quaterni *b*, *c*, ed i terni *f* e *g* sono regolari; tutti gli altri fascicoletti presentano qualche irregolarità, generalmente inversioni di carte dovute a semplice errore di cucitura; il quaterno *e* appare invece difettoso nella stampa stessa, poiché ai recti delle carte e_3, e_4, e_5, e_6 non corrispondono i dovuti versi. Perfettamente ordinata è invece la seguenza delle carte nello esemplare di Budapest, che risulta però mutilo della carta riportante il colophon. E' questo comunque il testo conforme alla volontà dello editore e allo stato attuale della documentazione il più importante, poiché il volumetto conservato a Londra si riduce ad un frammento di 22 carte (a[8][b-c[8]] d[8] [e-f[8]] g[6]).

7 *BMCat.* III, tav. LXXVII.
8 Cfr., oltre la citazione precedente, G. Sajó, E. Soltész, n. 3503.

IV
1 s.a [Roma, 1479-1493]
[Stephanus Plannck]*

(Solennissimo Vocabulista)

(*c.*[*1*]*v*, [a_1], *semigot.:*)

S[3]Olennissimo vocabulista e vtilissimo a imparare legere per quilli che desiderasse senza andare a schola: chomo arte sani e donne. Anchora il taliano puo imparare todescho: e vn todescho puo imparare talian: per che in questo libro sice cōtiene tuti no mi vocaboli e parole che se posseno dire in piu modi.

D[3]Isem aller erwirdigisten vnd nutzlichisten vocabulario zelernē durch dasdu betrachtest sūder zuschul zegā: als wie hātwerckslit. Und dar in mag lernē ein teutscher welsch vnd ein welscher teutsch: darumb sind in disem buch alle namen vnd aller lei wort die man mag sprechen in mancherlei weg.

(*c.*[*2*]*r*, a_2, *col. 1:*)

Q[3]Uesto libro si chiama intro||ito e porta de quelle che vo||leno imparare e comprēde||re todescho a latino cioe taliano el || quale e vtilissimo per quelle cħ va||no praticando per lo mondo o sia || todescho o talian.....

(*c.*[*25*]*v*, [d_5], *l. 33:*)
Finis.||

* *Stephan Plannck (1479-1500).*
Originario di Passau, si trasferì a Roma nel 1470, dove diede inizio alla sua attività alle dipendenze di Ulrico Han. Tra il 1479 ed il 1480 apparve il primo volume recante il suo nome. Aveva allora sede dove già aveva esercitato il suo antico maestro: 'in domo quondam Magistri Udalrici Galli Barbati'. Dalla sua officina uscirono prevalentemente stampe popolari, guide turistiche, lunari, curiosità diverse di facile smercio, scarsamente interessanti sia dal punto di vista letterario che tipografico. Godette del favore della curia romana, che gli affidò spesso la stampa di prontuari, formulari, cerimoniali. Si conoscono numerosissime sue stampe fino al 1500.
Morì nel 1501 a quarantaquattro anni e la sua tipografia passò ad altri stampatori, probabilmente già suoi soci.
Cfr.: *Allg. Deutsche Biogr.*, XXVI, p. 231 e p. 821; L. De Gregori, p. 22 sgg.; F. Geldner, II, p. 51 sgg.

4° (mm. 195 × 140); cc. [25], recto della prima bianco; a^{8}, b-c^{6}, d^{5+1}; 36 ll.; titolo, introduzione e indice su 2 coll., corpo su 4; car. semigot. G (88)[9]; iniziali semplici, [10] mm.

Esemplari: Monaco BN (4° Inc. s.a. 1975, 4° Inc. s.a. 1096*d*).

Bibliografia: Brunet V, p. 1343; Gallina, p. 38; Klaiber, p. 85[10]; Panzer (I), XI, p. 337.

Brenner (I), p. 131; Mussafia, p. 108.

Note: Famiglia *A*.

Ordine delle lingue: italiano, tedesco.

Disposizione della materia: 2 libri, capp. 55 + 9; proemi, indice, corpo. Indice dei capitoli in ordine progressivo.

Nuova edizione, corretta e variata in diversi punti, del lavoro del 1479. L'opera non è datata, ma dallo studio comparativo risulta possibile collocarla tra il 1479 ed il 1493[11]. Una nota manoscritta su un esemplare di Monaco riporta inoltre: 'Typi sunt gothici medii, Stephani Plannck, Romae'. Siccome risulta che Stefano Plannck lavorò a Roma tra il 1479/80 ed il 1500[12], l'ipotesi resta confermata.

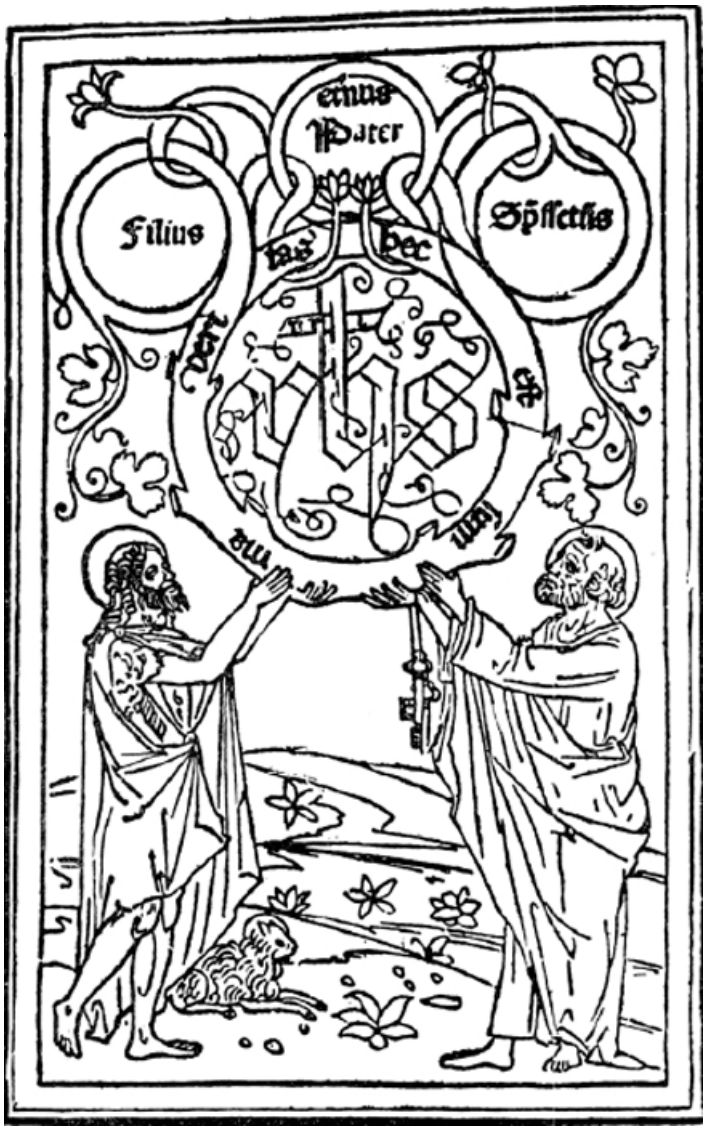
Sul recto della prima carta dell'esemplare di Monaco (4° Inc. s.a. 1975) è tracciato a mano un titolo: 'Vocabularius italo-germanicus'.

9 *BMCat.* IV, tav. VIII*.

10 Altri due esemplari, della cui esistenza non sono riuscita ad assicurarmi, sono indicati come conservati a Londra, BrM, ed a Zwickau, Ratsschulbibliothek. Questo ultimo è segnalato pure dal servizio informazioni dell'Inkunabelabteilung della Deutsche Staatsbibliothek di Berlino.

11 Cfr. cap. III.

12 *BMCat.* IV, p. 80.



TAV. 4. [Bernardino Benali, 1493-1498]. Frontespizio.

V
2 s.a. [Venezia, 1493-1498]
[Bernardino Benali]*

(Solennissimo vocabulista)

(*c.*[*1*]*r*, [a_1*: Silografia*)
(*c.*[*1*]*v*, [a_1], *semigot.:*)

S[2]Olennissimo vocabulista □ vtilissimo a imparare legere per quelli che desiderassē senza ādare a schola: chomo ar tesani □ dōne. Anchora il talia no puo imparare todesco: □ vn todesco puo imparare talian: ꝑ che in questo libro si se contiene tutti nomi vocabuli e parole ch[e] se posseno dire in piu modi.

D[2]Isen aller erwirdigisten vnd nutzlichisten vocabu lari zelernē lesen der es begert sunder zuschu□l zegan: als wie hantwercksleu□tht. Und auch mag darin lernen ein teutscher welsch vn□ ein welscher teutsch wenwaru□m in disem buch hal ten sich in alle namen vocabel vnd wort die mā māg sprechē in mancherlei hande.

* *Bernardino Benali (1483-1543).*
Noto anche come Benalius, De Benaliis, Bernardinus Bergomensis, nacque a Bergamo nel 1458 da Petziolus De Benaliis, in una famiglia di discreta fortuna.
Esercitò la professione a Venezia, dove tenne bottega di stampatore e libraio; lì apparve nel 1483 la prima sua opera, il *Supplementum Cronicarum* di Filippo de' Foresti. Aveva sede allora in Merzeria, poi si trasferì in Campo Sant'Angelo, a S. Pantaleone, a S. Vitale. Nel primo decennio del XVI secolo tenne aperta anche una succursale a Padova; in quegli anni sviluppò particolarmente una sua attività poco nota: la produzione di storie figurate e di silografie singole. Due di esse già si trovano usate come copertine illustrate nel *Vochabuolista.*

Pubblicò sia opere di carattere sacro che libri profani. Tra questi, testi di diritto, di medicina, opere di autori antichi e di contemporanei. Ricordiamo in particolare la sua produzione lessicografica che annovera il *Vocabularium ex latino sermone in Siciliensem et Hispaniensem denuo traductum...* di Cristoforo Scobar (1520) ed il *Dictionarium greco-latinum* di fra Ambrogio da Calepio (1520), secondo le ultime correzioni dell'autore. Il Benali, infatti, ne aveva acquistato i diritti fin dal 1517 dai frati del convento di Sant'Agostino dell'Osservanza di Bergamo, dove morì il Calepino. Per la stampa di questo vocabolario domandò ed ottenne un privilegio decennale nel 1519 e ne chiese il rinnovo nel 1529, dopo che un incendio aveva distrutto il suo magazzino, situato nel convento di S. Stefano. Delle sue due stampe di 'calepini', l'ultima reca la data 1526.
Lavorò generalmente in compagnia di soci ed usò una grande varietà di caratteri. Si trovano sue notizie fino al 1543.
Cfr. F. Ascarelli (I), p. 166; B. Cecchetti (I), pp. 538 sgg.; *Diz. Biogr. It.*, VIII, p. 165; *Enc. It.*, VI, p. 593; A. Gallina, p. 96; F. Isaac, p. 24; F.J. Norton (I), p. 129; F. Novati, p. 41; L. Palandi, pp. 1622 sgg.; V. Rossi, pp. 51 sgg.

(*c.*[*2*]*r*, a_2, *col. 1:*)

Q[4]Uesto libro se chia||ma introito □ porta || de quelli chevoleno || imparare □ comprē||dere todescho a latino cioe tali||ano elquale e vtilissimo ꝑ quel||li che vano praticādo ꝑ lo mon||do o sia todesco o talian.....

(*c.*[*30*]*r*, [e_6], *l. 26:*)

Finis. || (*c.*[*30*]*v*, [e_6]*: Silografia*).

4° (mm. 205 × 150); cc. [30]; a-b[4], c[8], [d[8]], e[6]; 36 ll.; titolo, introduzione ed indice su 2 coll., corpo su 4; car. semigot. (G83); cc. [a_1]*r* e [e_6]*v* silografie (tavv. 4 e 5); iniziali semplici.

Esemplari: Monaco BN (4° Inc. s.a. 1096).

Bibliografia: Klaiber, p. 85; Sander, 7712.
Brenner (I), p. 132.

Note: Famiglia *A*.

Ordine delle lingue: italiano, tedesco.
Disposizione della materia: 2 libri, capp. 55 + 9; proemi, indice, corpo.
Indice dei capitoli in ordine progressivo.
Nuova edizione, dipendente dal lavoro del Plannck.
La datazione dell'opera è ricostruibile attraverso due silografie poste all'inizio ed alla fine del volumetto, come copertine figurate. Esse, infatti, appartengono ad una serie più vasta, di cui tre scene vennero usate nel 1493 per illustrare un'edizione dei Fioretti di San Francesco d'Assisi[13]. L'una rappresenta San Giovanni Battista e San Pietro che reggono un tralcio di vite, sul quale è la scritta 'Veritas hec est summa'; entro volute sono segnati i nomi delle persone divine ed il trigramma YHS. L'altra presenta San Giovanni Evangelista e S. Francesco che sorreggono lo stesso tralcio di vite con una scritta: 'Maria Mater Virgo ante partum, in partu, post partum'. Siccome le stesse silografie illustrano varie opere stampate tutte con gli stessi caratteri, tra le quali anche quelle di Lorenzo Giustiniani, citate nel privilegio datato 15 febbraio 1493, concesso per la stampa a Bernardino Benali e conservato nello Archivio di Stato di Venezia, anche il nostro vocabolario sarebbe da attribuire a tale stampatore. Ulteriore conferma deriva dall'esame dei caratteri[14].
La data di stampa dovrebbe essere successiva al 1493, dato che una simile serie di silografie è probabile sia stata composta per illustrare

13 V. Masséna principe d'Essling, I, n. 306.
14 K. Haebler (III), II, p. 148.

TAV. 5. [Bernardino Benali, 1493-1498]. Verso dell'ultima carta.

libri d'argomento religioso ed una delle nostre chiaramente per i Fioretti del Santo di Assisi, che, come sappiamo, recano tale data. Il termine *ante quem* è poi rappresentato dalla data di stampa del primo vocabolario che mostra di dipendere da quello del Benali: è il 1498. Data l'attività del Benali, il luogo di stampa è probabilmente Venezia. L'unico esemplare noto dell'opera è diffettoso: dal cap. 38 si passa al secondo del II libro; sono mancanti circa 570 linee, che corrispondono ad un quaterno di carte a due colonne, di 36 linee. Si tratterebbe del da noi supposto quaterno *d.*

VI
1498 Venezia, 1498
Iouanne Baptista de Sessa*

(*c.*[*1*]*r*, [a_1], *semigot.:*)

Questo Sie Uno Libro || Utilissimo A Chi Se || Dileta De Intendere || Todescho Dechia||rando In Lin||gua Taliana || 1. ||

(*c.*[1]*v*, [a_1], *rom.:*)

S[2]Olennissimo vocabulista & vtilissimo a imparare lege re per quelli che desiderassē senza ādare a schola: chomo artesani & dōne. Anchora il taliano puo imparare todesco: & vn todesco puo imparare talian: per che in questo libro si se cōtiene tutti nomi voca buli e parole che se posseno dire ī piu modi.	D[2]Isen aller erwirdigisten vnd nutzlichistē vocabula ri zelernē lesen der es begert sunder zuschu□l zegan: als wie hant wercksleu□tht. Vnd auch mag da rin lernen ein teutscher welsch vn□ ein welscher teutsch wen waru□m in disem buch halten sich in alle namen vocabel vnd wort die mā mag. sprechē ī mācherlei hande.

(*c.*[*24*]*v*, [f_4], *l. 16:*)

Finis. || Impresso in Venetia per Iouāne || Baptista de Sessa. M.cccc.lxxxx || viii.adi.xiiii.del mese de Aprile. || 2. ||

* *Giovan Battista Sessa (1489-1505).*
Originario probabilmente di Sessa, presso Lugano, fu stampatore, editore e libraio a Venezia. La sua produzione, sempre elegante ed accurata, apparve prevalentemente in quarto, con i caratteri di presse veneziane diverse, tra le quali anche quella di Manfredo de Bonelli.
Cfr. F. Ascarelli (I), p. 162; M.J. Husung, p. 142; F. Isaac, p. 35; P. Kristeller, p. 114; N. Vianello, pp. 262-268.

TAV. 6. Giovanni Battista Sessa, 1498. Marca tipografica (tipo 1).

4° (mm. 197 × 140); cc.[24], a-f^{4}; 38 ll.; introduzione ed indice su 2 coll., corpo su 4; car. semigot. (G178) nel front.[15], rom. (R82) nel testo, maiusc. [8] mm.; marche tipografiche nel front. (tipo 1) e nell'ultima carta (tipo 2); c. 2*r*, prima iniziale ornata (15 × 15 mm), lombarde altrove.

Esemplari: Londra BrM (IA.24555), Monaco BN (L.germ. 18^{t} 4°).

Bibliografia: BMC CXXXVII, p. 152; BMCat. V, p. 480; Klaiber, p. 85; Panzer (I), IX, 2352*b*; Proctor (I), 5590*a*.
Brenner (I), p. 132.

Note: Famiglia *A*.

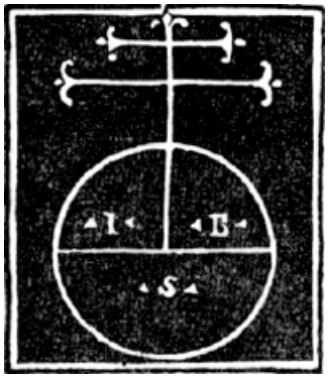
Ordine delle lingue: italiano, tedesco.
Disposizione della materia: 2 libri, capp. 55 + 9; titolo, proemi, indice, corpo. Indice dei capitoli in ordine progressivo.
Ristampa della precedente edizione, arricchita di un nuovo titolo. L'esemplare di Monaco è mutilo delle ultime pagine ed appare composto di sole 16 carte (fino al cap. XLV). Il frontespizio, inoltre, risulta privato

15 Il *BMCat.* V, pp. 479-80, dà G130 per l'esemplare di Londra.

della marca tipografica, nettamente ritagliata; restano visibili parzialmente le iniziali dell'editore (IB) e la corona. La seconda lettera fu dal Brenner[16] già interpretata come R, ma l'esistenza dell'esemplare inglese fa dileguare ogni dubbio: si tratta di B.

Fino al 1939 esisteva un terzo esemplare, conservato a Norimberga nel Museo Tedesco[17].

I caratteri impiegati sono uguali a quelli del Bonelli e furono usati anche per la stampa successiva[18].



TAV. 7. Giovanni Battista Sessa, 1498. Marca tipografica (tipo 2). Questo simbolo del mondo cristiano fu usato per la prima volta nel 1481 da Johannes da Colonia a Venezia. Si diffuse quindi rapidamente in Italia ed in Francia (cfr. F. Roth-Scholtz per numerosi esempi). Il Sessa usò diverse varianti di questa stessa marca (cfr. F. Ascarelli (I), n. 76; M.J. Husung, nn. 207, 208, 210; P. Kristeller, nn. 288, 291).

16 O. Brenner (I), p. 133.
17 Informazione gentilmente concessami dalla Commissione per il Gesamt-katalog der Wiegendrucke.
18 Cfr. cap. III.

TAV. 8. Manfredo de Bonelli, 1499. Frontespizio. *(Per gentile concessione della Österreichische Nationalbibliothek di Vienna - 25.G.8).* La cornice (tipo I) fu usata per la prima volta nel 1491 dallo stesso Bonelli nella sua edizione delle *Favole* di Esopo (cfr. M. Sander, V, n. 189). Risulta essere l'inverso di quella posta sul frontespizio delle stesse *Favole* nella edizione bolognese di Ercole Nani del 1494 (cfr. A. Sorbelli, tav. XXII).

VII
1499 Venezia, 1499
Manfrino de Monteferrato*

(*c.*[*I*]*r*, [a_1], *semigot.:*)

Questo e vno libro vti||lissimo a chi se dileta || de intendere tode||scho dechiaran||do in lingua || taliana. ||

(*c.*[*I*]*v*, [a_1], *rom.:*)

S^{2}Olennissimo vocabulista & uti lissimo a imparare legere per quelli che desiderassen senza anda re a scola: como artesani & donne. ancora il taliano puo imparare todesco: & vn todesco puo imparare talian: perche in questo libro si se contiene tutti noi vocabuli e parole che se posseno dire in piu modi.

D^{2}Isen aller er wirdigistē vnd nut zligistē vocabulari zelernē lesen der es begert sunder zuschu□l gan: als wie hant wereksleu□the: Vnd auch mag darin lernen ein te u□tscher w elsch vn□ ein welscher te u□tsch wen waru□m in disem puech halten sich in: alle nåmen vocabel vnd wort die mā måg. sprechē i mā cherlei hande:

* *Manfredo de Bonelli (1491-1516).*
Del suo nome conosciamo una stupefacente molteplicità di varianti, da lui stesso usate nel colophon dei suoi libri; cito soltanto le più significative: Manfredus de Monteferrato de Sustrevo, Manfredus de Strevo, Manfrino Bono de Monferà, Manfredo de Bonello de Monteferrato, Manfrino Bon da Monferrà.
Non esistono invece documenti che attestino il luogo e la data della sua nascita, ma dalle sottoscrizioni delle sue stampe emerge la frequente citazione di un piccolo villaggio del Monferrato, non lontano da Acqui, Strevi, e questa dovette essere la sua patria d'origine. La sua famiglia era però proveniente con ogni probabilità da un borgo vicino, Visone, dove ancora oggi il nome è diffuso.
Si trasferì a Venezia e lì esercitò l'attività di stampatore nel periodo che va dal 1491 al 1516; queste due date rappresentano i punti estremi a noi noti dell'arco della sua esistenza.
Fu maestro nell'arte del libro figurato e la sua prima opera, le favole di Esopo, datata 1491, già ne dimostra la bravura.
Stampò generalmente solo, salvo un intervallo di un anno (1500), durante il quale lavorò in società con Giorgio de Rusconi; produsse sia per conto proprio che per terzi, in particolare per la potente famiglia Sessa. Dalla sua tipografia uscì tra l'altro il *Vochabuolista* del 1498 che reca il nome di Giovanni Battista Sessa.
Cfr.: A. Bart Rossebastiano (II), pp. 98-101; R. Bertieri, p. 25; C. Castellani, pp. 8-9; *Diz. Biogr. It.* XI, p. 763; F.J. Norton (I), p. 131; I. Scovazzi.

(*c.*[*24*]*v*, [f_4], *l. 16:*)

finis. || ¶ Impresso in Venetia per Maestro || Manfrino de monteferrato da || Streuo de bonelli del M.||cccc.lxxxxviiii.Adi.||v. del mese de || Luio.

4° (mm. 196 × 142); cc.[24], a-f^4; 38 ll.; sottotitolo, introduzione ed indice su 2 coll., testo su 4; car. rom. (R 82) nel testo con maiusc. [5-7] mm, semigot. (G 116) nel front.; front. con cornice (tipo I); due iniziali ornate (10 mm).

Esemplari: San Marino (USA) Henry E. Huntington Libr., Vienna BN (25.G.8).

Bibliografia: Brunet III, p. 1068; Copinger III, p. 353; Gallina, p. 38; Goff, L-201; Graesse IV, p. 202; Klaiber, p. 85; Mead, 3148; Panzer (I), IX, 2502*b*; Proctor (I), 5370.2.

Brenner (I), p. 133; Mussafia, p. 108; Olivieri, p. 84.

Note: Famiglia *A*.

Ordine delle lingue: italiano, tedesco.

Disposizione della materia: 2 libri, capp. 55 + 9; titolo, proemi, indice, corpo. Indice dei capitoli in ordine progressivo.

Ristampa variata del lavoro precedente; di esso si conservano pure i caratteri e l'impaginatura.

Riscontriamo nell'esemplare di Vienna tre carte dal verso interscambiato; si tratta di c_4, d_4, e_4.

VIII
1500 Venezia, 1500
Ioanne Baptista de Sessa

(*c.*[*1*]*r*, [a_1], *semigot.:*)

Questo Sie Uno libro uti||lissimo A chi se dileta de || Intendere Todeshco || dechiarando In || lingua Taliana || 3. ||

(*c.*[*1*]*v*, [a_1], *rom.:*)

S^{3}Olennissimo uocabulista & utilissimo a imparare legere per quelli che desiderassen senza andare a schola: chomo artesani & donne. Anchora il taliano

D^{3}Isen aller erwirdigistē und nutzlichisten uocabulari zelernē lesen der es begert sunder zuschu□l zegan: als wie hant wereksleu□tht. Vnd auch mag da

puo imparare todescho: & un tode scho puo imparare talian: perche ī quaesto libro si se contiene tuti nomi uocabuli e parole che se possēo dire in piu modi.

rin lernen ein teutscher welsch un□ ein welscher teutsch wen waru□m in disem buch halten sich in alle namen uocabel und wort die mā mág sprechē i mācherlei hande.

(*c.*[*24*]*v*, [f_4], *l. 17:*)

Finis || Impresso in Venetia per Ioanne || Baptista de Sessa. M.ccccc.adi||xix. del mese de decembrio. || 3. ||

TAV. 9. Giovanni Battista Sessa, 1500. Marca tipografica (tipo 3). Fu usata tra il 1499 ed il 1503 (cfr. M.J. Husung, n. 206; P. Kristeller, n. 290; F. Roth-Scholtz, n. 303). Varianti di essa furono utilizzate in seguito da Melchiorre Sessa (cfr. P. Kristeller, nn. 296, 298, 299).

4° (mm. 197 × 141); cc. [24], a-f^4; 38 ll.; sottotitolo, introduzione ed indice su 2 coll., corpo su 4; car. rom, (R 81), semigot. (G 130) nel titolo[19]; marca tipografica di Giovanni Battista Sessa (tipo 3) nel front. e nell'ultima carta; front. simile a quello del 1520; iniziali semplici, [9] mm.

Esemplari: Monaco BN (4° Inc. c.a. 1813^m), Roma B Casanatense (Inc. 1900).

Bibliografia: Klaiber, p. 85; Manacorda, p. 244; Reichling, n. 966. Brenner (I), p. 133; Morandi, p. 140; Simonsfeld, p. 417.

Note: Famiglia *A*.

Ordine delle lingue: italiano, tedesco.

Disposizione della materia: 2 libri, capp. 55 + 9; titolo, proemi, indice, corpo. Indice dei capitoli in ordine progressivo.

Ristampa del lavoro del Benali.

19 Misure basate su riproduzione xerografica.

Dei due esemplari che conosciamo, soltanto quello romano esprime la volontà dell'editore e presenta una corretta seguenza delle pagine; quello conservato a Monaco è invece, con ogni probabilità uno scarto di tipografia, già riconosciuto come tale dall'editore, che non impresse su di esso il suo marchio tipografico. Le carte d_{1v} e d_{2r} sono rispettivamente la ripetizione di d_{2v} e di d_{1r}, in quest'ultimo esemplare.

IX
1501 Milano, 1501
Alexandrus Pilizonus.*

(*c.*[*I*]*r*, a_1, *got. silogr.:*)

Questo Sie Uno Libro || Utilssimo A chi Se di||lecta De Intendere || Todescho Dechia||rando In Lin||gua Latina ||

(*Col. I, semigot.:*)

S[2]Olennissimo vocabulista □ || vtilissimo a imparare e legere || per quelli che desiderassen senza || ādare aschola: chomo artesani □ || dōne. Anchora il taliano puo im||parare todescho: □ vn todesco puo || imparare talian: per che in questo || libro si se cōtiene tutti nomi voca||buli e parole che se posseno dire ī || piu modi. ||

D[2]Isen aller er wirdigisten || vnd nurzlichistē vocabula||ri zelernē lesen der es begert sun||der zuschul zegan: als wie hant||wereksleu□tht. Und auch mag da||rin lernen ein teutscher welschvn□ || ein welscher teutsch wen waru□m || in disem buch halten sich in alle || namen vocabel vnd wort die māg. sprechē ī mācherlei hande. ||

(*c.*[*20*]*v*, [e_4] *l. 38:*)

Finis. || Impressum Mediolani per || Magistrū Alexan||drū Pilizonū || M.ccccci.die. xiiij. Mēsis. Octubris. ||

4° (mm. 198 × 137); cc. [20], a-e[4]; 44 ll.; 2 coll. fino all'indice, 4 nel corpo dell'opera; car. semigot. (G 71) tranne nel titolo che è silografico; iniziali calligrafiche senza letterina-guida, [6] mm.

* *Alessandro Pellizzoni (1496-1510).*
Stampatore a Milano, lavorò dapprima in società con Filippo Mantegazza e quindi da solo a partire dal 1500. Stampò per diversi editori milanesi, in particolare per i Da Legnano. Durante gli ultimi anni svolse la sua attività 'fora de porta Romana, per mezo la croxeta'. Cfr.: F. Isaac, p. 96; F.J. Norton (I), p. 47.

Esemplari: Milano B. Triv. (H 719).

Bibliografia: Bologna I, n. 253[20].

Note: Famiglia *A*.

Ordine delle lingue: italiano, tedesco.
Disposizione della materia: 2 libri, capp. 55 + 9; titolo, proemi, indice, corpo. Indice dei capitoli in ordine progressivo.
Ristampa del lavoro del 1498.
Prima stampa milanese del *Vochabuolista.* Caratteristica è la denominazione dell'italiano, chiamato *lingua latina*, come nei primi incunaboli.

X
1502 Perpignan, 1502
Johan Rosembach*

(*c.*[*1*]*r*, [a_1], *silogr.:*)

Vocabolari molt profitos per || apendre Lo Catalan Alamany || y Lo Alamany Catalan. || (*Silografia*)

20 G. Bologna, I, tav. I, riproduzione del frontespizio.

* *Johann Rosenbach (1491-1530).*
Originario di Heidelberg, città la cui iniziale divenne il motivo centrale delle sue marche tipografiche, pare che sia stato allievo di Peter Brun a Barcellona ed aiutante di Pedro Rosa intorno al 1488-1490.
Fu libraio oltre che stampatore ed iniziò la sua attività indipendente a Valenza nel 1491: di questa data è infatti un documento che parla di lui come 'impresor de Valencia'. Lavorò allora in società con Jaime de Vila, che acquistò il suo materiale tipografico l'anno seguente, quando il Rosenbach si trasferì a Barcellona. In questa città lo stampatore di Heidelberg entrò in possesso di parte del materiale di Nikolaus Spindeler, il cui nome rimase nei legni usati dal Rosenbach. A Barcellona egli lavorò fino al 1498, anno in cui cominciarono i suoi spostamenti che lo portarono in varie città della zona catalana: Tortosa, Monserrat, Perpignan, Tarragona.
Durante la sua attività lavorò in società col Luschner, oltre che col genero, Pere Mompezat.

Cfr.: A. Albareda, pp. 59-70; K. Haebler (I), pp. 237, 250, 259; *idem* (II), p. xii; F.J. Norton (II), p. 100 sgg.; S. Sanpere y Miquel, pp. 322-343; F. Vindel, p. 42.

TAV. 10. Johann Rosenbach, 1502. Frontespizio. E' questa una delle poche silografie incise espressamente per il manuale. Si notino i due cartigli riportanti rispettivamente 'Spanyol' per Catalano e 'Lancaman' per Tedesco.

(*c.*[*1*]*v*, [a_1], *semigot.:*)

En aquest libre son cōtenguts || coses de gran valor y vtils per || apendre Alamā y Catalan y || es necessari ꝑ ben ꝑlar lo alamā de sa-||ber entendre algunes letres q□ ay en lo || Alfabet com veurē y nō sabent aq□lles || iames se porria ben pnunciar lo ala-||mā.....

(*c.*[*2*]*r*, a_2:)

Aquest molt digne y vtil vocabola ri a instruir apendre sinse anar ala schola açi cō son menestrals aqui pot apendre vn alaman catalā y ca talan alamany en lo present libre son contenguts tots noms y mots que sepugua demanar tot capitolat ab sa taula.	Disen aller erwir digsten vnd nu^{o}ze sten vocabulario zu lernen du^{o}tsch du betrachtest sun der zu schul zegō als wie. han werckszlut. Vnd dar in mag lernen ein tutscher welsch vn□ ein welscher tutsch wan warumb in disem bu^{o}ch sind alle nāmen vnd al lerley wort die mā mag sprechen in ma^{e}ncherley weg.

(*c.*[*72*]*r*, [i_8], *l. 4:*)

Stāpat lo present Vocabolari en la noble vila de Per pinya ꝑ mestre Jo han Rosembach. Any. M.d.e. dos.	Gedrukt ist diser vocabolari in der edlē stat zu perpin ia von meister han sen Rosēbach Jm Jar. M.d.vn□.ii. ‖ ⛨ 4. ‖

4^{o} (mm. 136 × 95); cc.[72], ultima bianca al verso; a-i^{8}; 23 ll.; testo su 2 coll., tranne c.[1]*v*; car. semigot. (G 99); marca tipogr. (tipo 4); silografia sul front. (tav. 10); iniziali semplici.

Esemplari: Barcellona BCentr.

Bibliografia: Norton (II), p. 102; Palau (I), VII, p. 219[21]; Rubió, p. 130; Sanpere y Miquel, p. 323-25; Vindel, 41[22].

21 Viene citato anche un altro esemplare già conservato presso la biblioteca privata di Don Fernando Colón.

22 Riporta come luogo di stampa Barcellona.

Barnils; Flasche, pp. 267 sgg.; Grossmann, pp. 137 sgg.; Klaiber, p. 81.

Note: Famiglia *A*.

Ordine delle lingue: catalano, tedesco.

Disposizione della materia: 2 libri, capp. 56 + 8; titolo, proemi, indice, corpo. Indice dei capitoli in ordine progressivo.

Unica stampa del *Vochabuolista* priva dell'italiano e primo dizionario catalano-tedesco.

Nuova edizione dipendente dal lavoro del De Lapi.

TAV. 11. Johann Rosenbach, 1502. Marca tipografica (tipo 4). Monogramma dello stampatore. Si notino la H indicante la città sua natale (Heidelberg) e le iniziali J R.

TAV. 12. Giacomo Mazzocchi, 1510. Frontespizio. *(Per gentile concessione della Biblioteca Nazionale Marciana di Venezia - Misc. 2473)*. La cornice (tipo II) fu usata altre volte dal Mazzocchi tra il 1510 ed il 1516 (cfr. F. Ascarelli (II), nn. 14, 20, 21, 27, 74, 94 e 106). Compare pure in alcune opere del Silber del 1512 e del 1513 (cfr. A. Tinto, nn. 113, 119, 120, 127, 148 e 153). Un particolare interessante è rappresentato dalla teoria di delfini stilizzati alla base.

XI
1510 Roma, 1510
Jacobus Mazochius*

(*c.*[*1*]*r*, [a_1], *rom.:*)

Introductio quaedam uti-||lissima / siue Vocabularius || quattuor linguarū Latinae || Italicae / Gallicae & Alama-||nicae / per mundum uersari || cupientibus summe utilis.

(*c.*[*2*]*r*, a_2:)

U[3]Tilissimo uocabulista a imparare legere per quelli || che desiderassen senza andare a schola: como arte||sani & donne. Anchora iltaliano puo impare Lati||no / Franzoso / & Todescho: & cosi ciaschadun di loro pora || intendere Italiā: perche in questo libro si se contiene tutti no||mi / uocabuli e parole che se posseno dire in piu modi. ||

* *Giacomo Mazzocchi (1505-1528).*
Nacque a Bergamo, ma si stabilì a Roma intorno al 1505 ed ivi esercitò la professione di editore e libraio. A partire dal 1512 possedette anche una pressa in 'vico Pellegrino'.
Svolse un'attività molto fortunata e divenne libraio ufficiale dell'università e della corte pontificia. Questi suoi privilegi sono messi in evidenza dal colophon delle sue stampe, dove appare il titolo 'bibliopola Achademiae Romanae' ed il nome del pontefice regnante.
La sua produzione fu abbondante e varia: accanto alle pubblicazioni ufficiali per la Santa Sede ed alle opere dei più importanti umanisti legati all'accademia romana, figurano le famose pasquinate ed alcune stampe di carattere popolare.
I caratteri impiegati nelle sue edizioni sono molteplici, in quanto si valse della opera di stampatori diversi, tra i quali il Silber.
Non si conoscono sue edizioni romane successive al 1524, ma la tipografia fu di sua proprietà fino al 1527, anno in cui essa subì le violenze dei Lanzichenecchi, finendo confiscata da un generale di Carlo V, Ferdinando d'Alarçon. Messa all'asta, passò ad un altro bergamasco, Gregorio. Il Mazzocchi riuscì tuttavia a mettersi in salvo e si rifugió a Zurigo, dove riprese l'attività: si conoscono infatti sue stampe zurighesi datate 1528.
Fu uomo colto e lasciò un volumetto, *Epigrammata antiquae Urbis*, frutto di sue appassionate ricerche.
E' da annoverarsi tra i revisori del *Vochabuolista.* La lettera di dedica riportata dalla sua edizione del 1522 fa infatti supporre che sia da attribuire a lui l'ampliamento linguistico (aggiunta del francese e del latino) e quindi probabilmente anche la modificazione strutturale dei manuali della famiglia *B*, il cui capostipite uscì proprio dalla sua tipografia.
Cfr.: F. Ascarelli (I), p. 62; *idem* (II); M.P. Cosenza, p. 402; G. Fumagalli pp. 30-40.

(*c.*[*60*]*v*, [o_4], *l. 9:*)

FINIS. || Impraessum Romae per magistrum Iacobum Mazo-||chium Romanae Achademiae Bibliopo. Anno || M.D.X. Triumphante diuo Iulio. II: || Pontifice Maximo: Anno || eius. VII || 5. ||

4° (mm. 201 × 140); cc.[60], verso della prima bianco; a^8, b-o^4; 29 ll.; parte iniziale su 1 col., corpo dell'opera su 4; car. rom. (R 113), maiusc. [14-16] mm.; marca tipogr. (tipo 5) con le iniziali dello stampatore sulla ultima carta (tav. 13); front. con cornice (tipo II, tav. 12)[23]; iniziali semplici.

Esemplari: Cambridge BU (F 151.d.2.1), Perugia BC (II.1.8.4), Venezia BN (Misc. 2473).

Bibliografia: Adams, D 413; Ascarelli (II), 17; Ascarelli (III), p. 300; Gallina, p. 38. Messi, p. 607.

Note: Famiglia *B*.

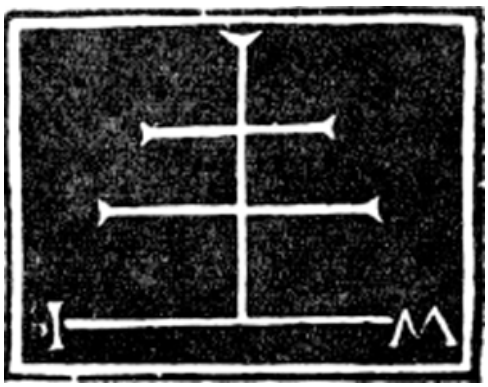
Ordine delle lingue: latino, italiano, francese, tedesco.

Disposizione della materia: 2 libri, capp. 55 + 9; titolo, proemi, indice, corpo. Indice dei capitoli in ordine progressivo.

Prima edizione plurilingue, derivante dal lavoro del Plannck, ma profondamente rielaborata. Nuovo titolo.

Le versioni aggiunte (latina e francese) non sono complete; mancano nel corpo dell'opera diversi vocaboli.

L'esemplare di Cambridge è privo del frontespizio.



TAV. 13. Giacomo Mazzocchi, 1510. Marca tipografica (tipo 5).

23 F. Ascarelli (II), n. 17, indica per quest'opera una cornice diversa da quella da me riscontrata.

XII
1511 Trento, 1511
Mapheus de Fracaçinis*

(*c*[*1*]*r*, [A_1], *semigot.:*)

¶ Questo sie vno libro vti-||lissimo: a chi se dileta de intendere || Todescho: Dechiarando in || lingua Taliana. || + || 6. ||

(*c.*[*1*]*v*, [A_1]:)

S[4]Olēnissimo Uocabulista □ uti||lissimo a impsrare legere ꝑ q□l-||li che desiderassen senza anda||re a schola: como artesani □ dō||ne. Anchora il Taliano puo īparare T[o]||descho: □ uno todesco puo imparare tali||ano: perche in questo Libro si se □□tiene || tuti li nomi uocabuli e parole che se pos-||seno dire in piu modi. ||

D[2]Issen aller er wirdigistē und nut-||zligistē Uocabulari zelernen lesen || der es begert sunder zuschu[e]lgan: als wie || hant wereksleu[e]the: Und auch mag da-||rin lernē ein teu[e]tscher welsch un□ ein wel||scher teu[e]tsch wen waru[e]m ī disem puech || halten sich in: alle na[o]men Uocabel und || wort die mā ma[o]g s[ ]ē in mācherlei hande. ||

(*c.*[*57*]*v*, [H_3]:)

¶ Laus Deo. ¶ Finis. || ¶ Tridenti per Mapheum de Fraca-||çinis Bri□. Die.xviij.mensis || Septemb. M.ccccc.xj. || + ||

(*c.*[*58*]*v*, [H_4]:)

¶ Dissen aller erwirdigistē vnd nutzli||gistē Uocabulari zelernē lesen der es b[ ]||gert sunder zuschu[e]lgā: als wie hantwer||eksleu[e]the: Und auch

* *Maffeo Fracassini (1502-1528).*
Primo dei tre Fracassini, introdusse la stampa a Collio, in val Trompia, nel 1502. Risulta aver svolto la sua attività nel piccolo paese fino al 1515, pur avendo nello stesso periodo stampato anche a Trento. Lì fu chiamato ancora nel 1528 per la stampa degli statuti.
Usò la stessa marca di Gabriele Fracassini, con le iniziali Z.P., che vengono attribuite a Joannes Petrus Pezonus (Zoan Pezoni), libraio ed editore di Trento, che potrebbe aver loro fornito lavoro.
La tipografia di Collio fu distrutta da un incendio nel 1555 ed una lapide nella casa dei Lazzari della contrada Tizio ne ricorda l'esistenza: 'Titii an. M.D.L.V. die VIII mai archivio antiquissimo apud illos de Calvattis, nec non typographia et prelo apud Fracassinis, nunc Tonatios omnino absumptis'.
Cfr.: F. Ambrosi, pp. 135-168; F. Ascarelli (I), p. 86; G. Bampi, pp. 202-224; A. Bart Rossebastiano (V), pp. 43-45; G. Fumagalli, p. 430; P. Kristeller, p. 10; L. Lechi, pp. 100, 111; F.J. Norton (I), p. 18; M. Sander, fig. 136.

magdarin lernen || ein teu^{e}tscher welsch vn□ ein welscher te-||u^{e}tsch wen waru^{e}m in disem puech haltē || sich in: alle na^{o}men vocabel vnd wort die || mā ma^{o}g. Sprechē in mācherlei hande. || + + + || 6. ||

TAV. 14. Maffeo Fracassini, 1511. Silografia a c. 2*r*.

16^{o} (mm. 149 × 106); cc. [58], recto dell'ultima bianco; A-B^{8}, C^{6}, D-G^{8}, H^{4}; 25 ll.; parte iniziale su 1 col., corpo dell'opera generalmente su 2; car. semigot. (G99); marca tipogr. (tipo 6) con le iniziali di Zoan Pezoni sulla prima ed ultima carta (tav. 16); silografia a c. 2*r* (tav. 14); iniziale decorata a c. 8*v* (tav. 15).

Esemplari: Bologna BU (A V Caps. 87 N^{o}. 8), Brescia BC.

Bibliografia: Bampi; Bart Rossebastiano (V); Lechi, p. 111; Norton (I), p. 19.

Note: Famiglia *A*.

Ordine delle lingue: italiano, tedesco.

Disposizione della materia: 2 libri, capp. 55 + 9; titolo, proemi, indice, corpo, proemio in tedesco. Indice dei capitoli in ordine progressivo.

Ristampa dell'opera di Manfrino de Monteferrato (1499).

La descrizione del Lechi (s.n.t., [Collio, Fracassini]) e la citazione del Norton (Gabriele de Fracassini) si basano su un esemplare incompleto (56 cc.), attualmente nella biblioteca di Brescia e mancante del colophon. L'altro esemplare, emerso durante le mie ricerche, conferma che lo stampatore fu uno dei Fracassini, ma precisamente Maffeo, mentre il luogo di stampa risulta Trento invece di Collio. La marca tipografica fa supporre che l'opera sia stata approntata per l'editore trentino Zoan Pezoni.

TAV. 15. Maffeo Fracassini, 1511. Iniziale silografica a c. 8*v*.

TAV. 16. Maffeo Fracassini, 1511. Marca tipografica (tipo 6). Si notino le iniziali Z.P., indicanti il libraio trentino Zoan Pezoni (cfr. M. Sander, fig. 136), che potrebbe essere stato l'editore.

XIII
[1513] Venezia, 1513
Melchiorre Sessa*

<Questo sie uno libro utilissimo a chi se dileta in intendere Todescho dechiarando in lingua Taliana.>

Secondo le indicazioni del Brunet l'opera sarebbe in-4°, composta di cc. [24], a 4 coll., segnate A-E^4. E' appena il caso di far notare che le notizie sono contrastanti tra di loro e quindi da considerare soltanto approssimative.

Esemplari:

Bibliografia: Brunet V, p. 1343; Gallina, p. 38; Graesse VI, p. 383. Brenner (I), p. 134; Mussafia, p. 108.

Note: Famiglia *A*[24].

Ordine delle lingue: italiano, tedesco[24].

Disposizione della materia: 2 libri, capp. 55 + 9. Indice dei capitoli in ordine progressivo[24].

Dovrebbe trattarsi di una ristampa rielaborata del vocabolario del 1498. Un esemplare dell'opera sarebbe stato venduto ancora nel 1862.

* *Melchiorre Sessa (1506-1555).*
Chiamato generalmente Marchiò, anche nei colophon dei suoi libri, figlio di Giovan Battista, ereditò l'impresa paterna e ne continuò l'attività, lavorando sia da solo, sia in società con Pietro Ravani, i suoi eredi, Guglielmo di Fontaneto. La sua casa fu una delle più fiorenti della città.
La sua produzione presenta all'inizio le medesime caratteristiche di quella del padre, ma in seguito Marchiò mostra la sua preferenza per opere a larga diffusione, quindi di piccolo formato, in volgare e, spesso, di carattere didascalico, come il *Vochabuolista*, uscito dalla sua casa in una serie di stampe veramente cospicua.
Cfr.: F. Ascarelli (I), p. 162; F. Isaac, p. 68; E. Pastorello, p. 83; N. Vianello, pp. 268-285.

24 Notizie supposte, dedotte dallo studio e dallo stemma.

24 Notizie supposte, dedotte dallo studio e dallo stemma.
24 Notizie supposte, dedotte dallo studio e dallo stemma.

XIV
1513a Venezia, 1513
Melchiorre Sessa

<Quinque linguarum utilissimus vocabulista Latine, Tusche, Gallice, Hyspane & Alemanice.
Venetiis, Melchorem Sessam, 1513.>

Dalla descrizione del Palau l'opera risulta in-4°, di cc. [24], in car. gotici.

Esemplari: B. priv. Marchese di Astorga.

Bibliografia: Gallina, p. 31 e, presumibilmente, p. 39[25]; Palau (I), VII, p. 219.

Note: Famiglia *C*[26].

Ordine delle lingue: latino, italiano, francese, spagnolo, tedesco. Disposizione della materia: 2 libri, capp. 55 + 9[26]. Indice dei capitoli in ordine alfabetico per ciascuna lingua[26].

Dovrebbe trattarsi di una rielaborazione del quadrilingue del Mazzocchi e costituirebbe allora il primo quinquelingue conosciuto. Di esso non è reperibile attualmente alcun esemplare conservato in pubbliche biblioteche. Se corrispondente alla descrizione a noi nota, sarebbe questa la prima edizione contenente lo spagnolo e rappresenterebbe anche il primo esempio di un dizionario presentante insieme italiano e spagnolo.

25 Deve trattarsi di un mero errore grafico l'indicazione della p. 39, riportante: 'Venetiis, 1513. J. Crinitus'. Essa risulta infatti in contrasto con quanto affermato a p. 31.
26 Cfr. cap. III.
26 Cfr. cap. III.
26 Cfr. cap. III.

TAV. 17. Marcello Silber, 1514. Frontespizio. *(Per gentile concessione della Biblioteca Capitular y Colombina di Siviglia - 14-2-7).* La silografia riprende l'idea già sfruttata dal Rosenbach: questa volta la cornice (tipo III) racchiude le figure di un italiano e di un tedesco.

XV
1514 Roma, 1514
Marcello Silber*

(*c.*[*1*]*r*, [a_1], *semigot.:*)

Questo sie uno Libro utilissimo a chi se di||lecta de intēdere Todescho dechiarā||do in lingua Taliana. || (*Silografia*) ||

(*c.*[*I*]*v*, [a_1], *affiancata da due silografie:*)

S[2]Olemnissimo vocabulista / □ vtilissimo a a imparare legere per q□lli cħ desiderasseno senza an dare a schola: como artesa ni / □ donne. Anchora il ta liano puo imparare todes cho / □ vn todescho puo imparare taliano / per che in questo libro si se contiene tutti li nomi / vocabuli / e parole che se posseno di re in piu modi.	D[2]Isen aller erwirdigi sten vnd nutzlichstē vocabulari zu lernen lesen der es begeret sunder zu schuel zu gan / als wie hāt werckslеut vnd frauwen. Und auch mag darin ler nen ein teutscher welsch / vnd ein welscher teutsch / wen warumb in disē buch sin beschriben alle namen vocabel vn□ wort wie man die sprechen mag.

(*c.*[*24*]*r*, [f_4], *l. 10:*)

¶ Stampato in Roma per Marcello || Silber al's Franck / in Campo Flore || Anno del signore. M.d.xiiij. A di.ix. || de Febraro. ||

¶ Gedruckt zu Rom durch Marcell || Silber oder Franck / wonende vff dē || Campo Flor / Im iar vnsers herren. || M.d.xiiij.den.ix.tag im Hornung. ||

* *Marcello Silber (1510-1527).*
Figlio di Eucario, un chierico di Würzburg, fu stampatore ed editore a Roma, nell'officina paterna di Campo dei Fiori, tra il 1510 ed il 1527.
Stampò frequentemente per la curia papale: bolle, brevi, decreti, opere teologiche e scritti contro Lutero. Accanto a questa produzione si collocano testi di letteratura, di filologia, di storia ed alcune curiosità di facile smercio, a carattere popolare.
Le sue stampe sono notevoli per l'accuratezza della veste tipografica e per l'eleganza degli ornamenti: cornici, stemmi, illustrazioni. Merita di essere ricordata la sua edizione di testi biblici in etiopico, nella versione di Johann Potken (1513).
Ebbe contatto con Giacomo Mazzocchi e fu noto anche con l'appellativo di Franck.
Cfr.: *Allg. Deutsche Biogr.*, XXXIV, p. 308; A. Tinto.

TAV. 18. Marcello Silber, 1514. Verso del frontespizio.

4° (mm. 200 × 140); cc.[24], ultima verso bianca; a-f^4; 38 ll.; parte introduttiva su 2 coll., corpo su 4, tranne l'ultima carta che è su 2 coll.; car. semigot. (G 146 per front., G 84 per il corpo), maiusc. [5-7] mm.; silografie al recto e al verso del front. (tavv. 17 e 18); iniziale semplice.

Esemplari: Roma B Apost. Vat. (Stampe Ross. 4282), Siviglia BS (14-2-7).

Bibliografia: Arbolí II, p. 286; Barberi II, p. LXII; Sander, 2412; Tinto, 170.

Note: Famiglia *A*.

Ordine delle lingue: italiano, tedesco.

Disposizione della materia: 2 libri, capp. 55 + 9; titolo, proemi, indice, corpo. Indice dei capitoli in ordine progressivo.

Edizione con caratteri peculiari, dipendente da una stampa che potrebbe identificarsi con il lavoro del 1513 del Sessa, se realmente esistito, dipendente a sua volta dal vocabolario del 1498.

Sulla carta f_{4v} dell'esemplare di Siviglia è riportata la seguente nota manoscritta: *Este libro costo en Roma 7 quatrines por diziembre de 1515. Esta registrado 2455.*

XVI
1516 Augsburg, 1516
Erhart Öglin*

(*c.*[*1*]*r*, [A_1], *got.*:)

Introductio q□||dam vtilissima / siue Vo||cabularius quattuor ling||uarū latine Italice / Gal||lice et Alamanice / per mū||dum versari cupientibus || summe vtilis. ||

(*c.*[*2*]*r*, A_2:)

U[3]Tillissimo vocabulista a imparare legere per quelli || che desierassen senza andare a schola. como arte sa||ni et donne. Anchora iltaliano puo impare latino / || Franzoso / et Todescho. et cosi ciaschadun di loro pora inten||dere Italian. perche in questo libro si se contiene tutti nomi / || vocabuli e parole che se posseno dire in piu modi.

* *Erhart Oeglin (1501-1518).*
Il nome di 'Erhard Oeglin von Rüttlingen' è indicato fin dal 1491 nel registro dei nuovi cittadini di Basilea, città nella quale egli lavorò come tipografo probabilmente in un'officina non sua. Passò quindi a Tubinga nel cui ateneo fu immatricolato nel 1498 con un altro Öglin, Symon, che fu poi libraio ad Augusta. Il soggiorno di Erhart a Tubinga è probabilmente da mettere in relazione con l'installazione della prima pressa della città da parte di Johann Otmar: in società con lui, infatti, risulta stampata la prima opera firmata dell'Öglin, apparsa ad Augusta, dove l'Otmar si era trasferito nel 1501.
La sua produzione comprende stampe popolari ed umanistiche, ma particolare importanza rivestono quelle musicali. L'esecuzione tecnica dei suoi lavori fu sempre accuratissima ed i caratteri prodotti dallo stesso Öglin nella sua fonderia si mettono in evidenza per la loro eleganza: pare che lo stesso Aldo Manuzio ne abbia acquistati da lui. Il particolare appare verosimile se consideriamo che lavorarono per l'Öglin artisti quali il Burgkmair. La sua fama fu tale da procurargli ordinazioni anche da parte dell'imperatore Massimiliano I ed il titolo di 'K(aiserlicher) M(ajestät) Buchtrucker'.
Malgrado la sua indubbia bravura professionale, i suoi affari andarono peggiorando col tempo e le sue stampe divennero sempre più rare, tanto che nel 1518 ne apparve una sola. In quell'anno si interruppe la sua attività, ma non siamo in grado di sapere per quali motivi. Ancora nel 1521 apparve però nella stessa Augusta un *Vochabuolista* senza nome di tipografo, ma con impaginatura, caratteri e maiuscole di Erhart Öglin.
Cfr.: *Allg. Deutsche Biogr.*, XXIV, p. 177; A.F. Butsch, I, p. 22; A. Götze, n. 6; T. Herberger, pp. 13, 26; P. Ochs, V, p. 129; G.W. Zapf, I, p. XLIII; *idem*, II, pp. 17, 96, 199, 202.

(*c.*[*48*]*r*, [m_4], *l. 4:*)

Finis || ¶ Getruckt zů Augspurg durch Erhart || o□glin.M.D.xvj. || ⛨ 7. ||

TAV. 19. Erhart Öglin, 1516. Marca tipografica (tipo 7). Fu usata dallo stampatore fin dal 1507 (cfr. F.C. Bigmore e C.W.H. Wyman, II, p. 89). Il fiore di giglio compare spesso nelle imprese di tipografi che esercitavano in città le quali lo riportavano nelle loro armi; ne sono esempi Firenze, Lione ed Augusta (cfr. H. Grimm, p. 119).

4^o (mm. 197 × 142); cc. [48], prima ed ultima carta bianche al verso; A-B^4, c-m^4; 35 ll.; parte introduttiva su 1 col., testo su 4, tranne alcune carte irregolari; car. got. (G 88); marca tipogr. con le iniziali E O di Erhart Öglin (tipo 7) sul recto dell'ultima carta; front. con cornice (tipo IV); iniz. ornate.

Esemplari: Heidelberg BU (E 86), Monaco BN (4^o Polygl. 43; Rar. 1702 (Ink.)), Monaco BU (4^o Philol. 338).

Bibliografia: BMC CXII, p. 158; Gallina, p. 38.
Brenner (I), p. 135; Emery, p. 36; Simonsfeld, p. 417.

Note: Famiglia *B*.

Ordine delle lingue: latino, italiano, francese, tedesco.

Disposizione della materia: 2 libri, capp. 55 + 9; titolo, proemi, indice, corpo. Indice dei capitoli in ordine progressivo.

Ristampa dell'edizione del 1510. Il titolo è dato qui solo in latino. L'esemplare della biblioteca dell'Università di Monaco è mutilo del duerno *c*, sostituito con un quaterno bianco.

XVII
1516a Augsburg, 1516
Erhart Öglin

(*c.*[*1*]*r*, [A_1], *got.:*)

Introductio q□||dam vtilissima / siue Vo||cabularius quattuor ling|| uarū latine Italice / Gal||lice et Alamanice / per mū||dum versari cupientibus || summe vtilis. ||

¶ Einfierūg latein / wälsch || Frantzesisch vn□ teütsch / in || gemainē dingn□ zů redn□ vō || nuwem gedruckt vn□ an vil || ortēzemal im latein vn□ wel||schn□ gebessert vn□ corrigiert || dienē so durch die lād hand || lē vn□ đ sprach nit kindn□ nit || minđ noturftig dā nutzlich ||

(*c.*[*2*]*r*, A_2:)

U[3]Tillissimo vocabulista a imparare legere per quelli || che desierassen senza andare a schola. como arte sani || et donne. Anchora iltaliano puo imperare latino / || Franzoso / et Todescho. et cosi ciaschadun di loro pora intende-||re Italian. perche in questo libro sy se contiene tutti nomi / vo-||cabuli e parole che se posseno dire in piu modi.

(*c.*[*48*]*r*, [m_4], *l. 4:*)

Finis. || ¶ Getruckt zů Augspurg durch Erhart || o□glin. M.D.xvj. || 7. ||

4° (mm. 194 × 137); cc. [48], prima ed ultima carta bianche nel verso; A-B^4, c-m^4; 35 ll.; parte introduttiva su 1 col., corpo dell'opera su 4, tranne che in qualche parte irregolare; car. got. (G 88); marca tipogr. di Erhart Öglin (tipo 7) sulla c.[48]*r*; front. con cornice (tipo IV); iniziali ornate.

Esemplari: Monaco BN (4° Polygl. 44).

Bibliografia: Brunet, Suppl. I, p. 682.
Brenner (I), p. 135; Emery, p. 36; Simonsfeld, p. 417.

Note: Famiglia *B*.

Ordine delle lingue: latino, italiano, francese, tedesco.
Disposizione della materia: 2 libri, capp. 55 + 9; titolo, proemi, indice, corpo. Titolo in latino e tedesco. Indice dei capitoli in ordine progressivo. Nuova tiratura del lavoro precedente.

XVIII
1516b Augsburg, 1516
Erhart Öglin

(*c.*[*1*]*r*, [A_1], *got.:*)

Introductio q□||dam vtilissima / siue Vo||cabularius quattuor ling|| uarū latine Italice / Gal||lice et Alamanice / per mū||dum versari cupientibus || summe vtilis. ||
¶ Einfierūg latein || wälsch || Frantzesisch vn□ teütsch / in || gemainē dingn□ zů redn□ vō || nuwem gedruckt vn□ an vil || ortēzemal im latein vn□ wel||schn□ gebessert vn□ corrigiert || dienē so durch die lād hand||lē vn□ der sprach nit kindn□ nit || minder noturftig dā nutzlich ||

(*c.*[*2*]*r*, A_2:)

U[3]Tillissimo vocabulista a imparare legere per quelli || che desierassen senza andare a schola.como arte sani || et donne. Anchora iltaliano puo imperare latino / || Franzoso / et Todescho. et cosi ciaschadun di loro pora intende||re Italian. perche in questo libro sy se contiene tutti nomi / vo|| cabuli e parole che se posseno dire in piu modi.

(*c.*[*48*]*r*, [M_4], *l. 4:*)

Finis. || ¶ Getruckt in der Kayserlich stat Augspurg durch || Erhart o□glin im jar Do man zalt tausent || fünff hundert vnd sechtzehen iar am || zwo□lfften tag des Mo□rtzen. || 7. ||

4° (mm. 190 × 135); cc.[48], prima ed ultima bianche al verso; A-M[4]; 35 ll.; parte iniziale su 1 col., corpo dell'opera su 4, tranne che sporadicamente; car. got. (G 88); marca tipogr. di Erhart Öglin (tipo 7) sul recto dell'ultima carta (tav. 19); front. con cornice (tipo IV); iniz. ornate.

Esemplari: Augsburg BNC (4° Spw. 40), Heidelberg BU (G.9343[25]), Londra BrM. (12901.ccc.8), Monaco BN (4° Polygl. 43[x]), Monaco BU (4° Philol. 338[b]), Oxford BU (Mason S.27), Vienna BN (73 V.40[x]), Wolfenbüttel B Herzog August (31.4 Gram.), Zurigo BCentr. (Z II 157 K).

Bibliografia: Brunet III, p. 453; Graesse VI, p. 385; Panzer (II), 861; Proctor (II), 10719; Zapf II, p. 93.
Brenner (I), p. 135; Emery, p. 36; Mussafia, p. 108; Simonsfeld, p. 417.

Note: Famiglia *B*.

Ordine delle lingue: latino, italiano, francese, tedesco.
Disposizione della materia: 2 libri, capp. 55 + 9; titolo, proemi, indice, corpo. Titolo in latino e tedesco. Indice dei capitoli in ordine progressivo.
Ristampa del lavoro precedente.
L'esemplare dell'Università di Heidelberg già conosciuto come del 1530 circa, è mutilo del colophon e quindi della data di stampa. Dal confronto di alcune riproduzioni mi pare di poterlo identificare con questa stampa.
Non si hanno più notizie di due esemplari già a Tegernsee ed a Fürstenfeld, citati nel 1786 dallo Zapf.

XIX
1518 Augsburg, 1518
Erhart Öglin

(*c.*[*1*]*r*, [A_1], *got.:*)

Introductio q□||dam vtilissima / siue Vo||cabularius quattuor ling|| uarū latine Italice / Gal||lice et Alamanice || per mū||dum versari cupientibus || summe vtilis. ||
¶ Einfierūg latein / wälsch || Frantzesisch vn□ teütsch / in || gemainē dingn□ zůreden vō || newem gedruckt vn□ an vil || ortn□ zemal im latein vn□ wel||schn□ gebessert vn□ corrigiert || dienē so durch die land hād||lē vn□ đ sprach nit kindn□ nit || minđ noturftig dā nützlich. ||

(*c.*[*2*]*r*, [A_2]:)

U[3]Tillissimo vocabulista a imparare legere per quelli || che desierassen senza andare a schola. como arte sani || et donne. Anchora iltaliano puo imparare latino / || Franzoso / et Todescho. et cosi ciaschadun di loro pora intende||re Italian. perche in questo libro sy se contiene tutti nomi / vo|| cabuli e parole che se posseno dire in piu modi.

(*c.*[*48*]*r*, [M_4], *l. 4:*)

¶ Finis || ¶ Gedruckt in der Kayserlichen stat Augspurg durch || Erhart o□glin jm jar do man zalt tausent || fünff hundert vnd im achtzehend||den. || 7. ||

4° (mm. 195 × 143); cc.[48], prima ed ultima carta bianche al verso; A-M[4]; 35 ll.; parte iniziale su 1 col., corpo dell'opera su 4, salvo limitate eccezioni; car. got. (G 88); marca tipogr. (tipo 7) sul recto dell'ultima carta (tav. 19); front. con cornice (tipo IV, tav. 20); iniziali ornate.

Esemplari: Monaco BN (4° Polygl. 44[*b*]), St. Florian BS (II 3945 A).

Bibliografia:
Brenner (I), p. 135.

Note: Famiglia *B*.

Ordine delle lingue: latino, italiano, francese, tedesco.

Disposizione della materia: 2 libri, capp. 55 + 9; titolo, proemi, indice, corpo. Titolo in latino e tedesco. Indice dei capitoli in ordine progressivo.

Ristampa del lavoro precedente.

Pare trattarsi dell'ultimo lavoro di Erhart Öglin[27]. Tipograficamente la stampa non è tra le migliori, data la scarsa chiarezza dei caratteri.

27 Cfr. *Allg. Deutsche Biogr.*, XXIV (1887), p. 177.

TAV. 20. Erhart Öglin, 1518. Frontespizio. *(Per gentile concessione della Bayerische Staatsbibliothek di Monaco - 4^{o} Polygl. 44^{b}).* La cornice (tipo IV) pare opera di Hans Burgkmair (cfr. A. Götze, n. 6).

XX
1520 Venezia, 1520
Melchio Sessa e Piero de Rauani*

(*c.*[*1*]*r*, [a_1], *semigot.:*)

Questo Sie Uno libro vti||lissimo a chi se dileta de || Intēdere Todescho || dechiarando in lin||gua Taliana. || 8. ||

(*c.*[*1*]*v*, [a_1], *rom.:*)

S[4]Olennissimo uocabulista & utilissimo a imparare le gere per quelli che desiderassen imparar senza andar a schola, chomo artesani & don ne. Anchora il taliano puo imparare todescho, & un todescho puo im parare talian, perche in questo libro si se contiene tutti nomi uocabuli e parole che se posseno dire ī piu mo di.	D[4]Isen aller erwirdigistē ūd nurzlichisten uocabulari zelernē lesē der es begert sunder zuschu□l zehan, als wie hant wereksleu□thi. Vnd auch mag darin lernen eī teutscher wellch und eī welscher teutsch wen waru□m in disem buch halten sich in allenamen uocabel unk wort die man mag sprechen in mancherlei hande

(*c.*[*24*]*v*, [f_4], *l. 15:*)

Finis. || Impresso in Venetia Melchio || Sessa & Piero de Rauani compa||gni Nel anno del Signore. M.||D.XX.Adi. xxyiii. Septēb. ||

4° (mm. 196 × 144); cc.[24], a-f[4]; 38 ll.; parte iniziale su 2 coll., corpo dell'opera su 4; car. semigot. (G 140) sul front., rom. (R 84) nella parte restante; marca tipogr. di Melchiorre Sessa, riportante le sue iniziali, MS, sul front. (tipo 8, tav. 21); iniziali ornate a fondo nero.

Esemplari: Monaco BN (L.germ.18[u]), Wrocław BU (4 N 152.2).

Bibliografia:
Brenner (I), p. 133.

Note: Famiglia *A*.

Ordine delle lingue: italiano, tedesco.

* *Piero de Ravani (1511-1531).*
Originario di Brescia, è noto sotto diversi appellativi (Petrus de Ratianis, de Ravannis, di Ravani Bersano, Piero de la Serena). Lavorò a Venezia e fu consociato con Marchiò Sessa dal 1516 al 1525; stampò poi in proprio dal 1527 al 1531, anno della sua morte. La ditta passò agli eredi che si unirono nuovamente ai Sessa.
Cfr.: F. Ascarelli (I), p. 180; M.P. Cosenza, p. 516; J.G.T. Graesse, II, p. 313; F. Isaac, n. 13172; F.J. Norton (I), p. 151; E. Pastorello, p. 82; M. Sander, nn. 2385, 2413, 2853, 5761; N. Vianello, p. 272.

Disposizione della materia: 2 libri, capp. 55 + 9; titolo, proemi, indice, corpo. Indice dei capitoli in ordine progressivo.

Ristampa del lavoro del 1500.

La versione tedesca è assai scorretta.

L'esemplare di Wrocław è mutilo delle carte f_1 e f_4.

Questo Sie Uno libro vti
liſſimo a chi ſe dileta de
Intẽdere Todeſcho
dechiarando in lin
gua Taliana .

TAV. 21. Melchiorre Sessa e Piero de Ravani, 1520. Frontespizio con marca tipografica di Melchiorre Sessa (tipo 8). *(Per gentile concessione della Bayerische Staatsbibliothek di Monaco - L.germ.18^{u}).* La marca fu usata tra il 1506 ed il 1521 (cfr. P. Kristeller, p. 116). Si osservi la somiglianza con lo stemma paterno (tipo 1).

XXI
1521 Augsburg, 1521
s.t.

(*c.*[*1*]*r*, [A_1], *in G 133:*)

Vocabularius quat- || (*in G 95:*) tuor linguarū / scilicz latine jtalice || Gallice et Alimanice. ||
(*In G 133:*) Vocabulista di qua - || (*in G 95:*) tro linguazi / cioe latino Taliano || Franzoso et Todescho. ||
(*In G 133:*) Se liure se apelle en- || (*in G 95:*) tree et porte de ceux qui veullea || prende et comprendre Fransoys || latino Alemeni ou ytalien. ||
(*In G 133:*) Vocabulary vierer || (*in G 95:*) sprachen / latinisch Welsch Fran/ ||tzo□sisch vnd Teu□tsch. ||

(*c.*[*2*]*r*, A_2, *in G 88:*)

U[3]Tilissimo vocabulista a imparar legere per quelli che || desiderassen senza andare a schola / chomo artesani et || donne. Anchora il Taliano puo imparar latino Fran||zoso / et Todescho / et cusi ciaschadun di loro pora intendere Ita||lian / perche in questo libro se contiene tutti nomi / vocabuli / e || parole che se posseno dire in piu modi. ||

(*c.*[*48*]*r*, [M_4], *l. 4:*)

Finis. || ¶ Getruckt in der kayserlichen stat Augspurg Im jar als man || zalt nach Christi geburt 1521. beysant || Katherinen closter. ||

4° (mm. 185 × 135); cc. [48], prima ed ultima carta bianche al verso; A-M[4]; 35 ll.; parte iniziale su 1 col., corpo dell'opera su 4, eccetto che in alcuni tratti irregolari; car. got. (G 133 e G 95 nel titolo, G 88 nel testo); front. con cornice (tipo V, tav. 22); iniziali silografiche di [12/13] mm.

Esemplari: Zwickau Ratsschulbibl. (21.II.8/3).

Bibliografia:

Note: Famiglia *B*.

Ordine delle lingue: latino, italiano, francese, tedesco.
Disposizione della materia: 2 libri, capp. 55 + 9; titolo, proemi, indice, corpo. Indice dei capitoli in ordine progressivo.

TAV. 22. S.t., 1521. Frontespizio con cornice (tipo V). *(Per gentile concessione della Ratsschulbibliothek di Zwickau - 21.II.8/3).*

Titolo peculiare, tratto dall'inizio del primo proemio per latino, italiano, tedesco, del secondo per il francese.

Ristampa del lavoro dell'Öglin del 1518, eseguita con i medesimi caratteri, le stesse iniziali silografiche ed ugualmente impaginata. Cornice usata, oltre che da Silvan Otmar, figlio di Johann che fu socio dell'Öglin, anche da Marcus Wirsung, socio di Sigmund Grimm[28]. Nessuno di questi stampatori, attivi ad Augsburg nel 1521, rappresenta tuttavia una sicura ipotesi per individuare la Casa dalla quale uscì l'opera, non risultando tra i loro indirizzi[29] quello segnato nel colophon, il quale, più che una tipografia conventuale, può stare ad indicare uno dei numerosi laboratori della St. Katherinen Gasse, non lontana dall'omonimo convento. In tale via aveva invece sede inizialmente Philipp Ulhart, stampatore di successive edizioni del *Vochabuolista*, che usò materiale tipografico sia del Grimm che dell'Öglin. L'attribuzione di questa stampa segnerebbe però un anticipo di due anni nella data d'inizio della sua attività.

XXII
<1521a> Roma, 1521
Jacobus Mazochius

<Introductio quedam utilissima sive Vocabolarius quatuor linguarum latinae, italicae, gallicae et allamanicae per mūdum versari cupientibus summe utilis.>

In fine:

<*Impressum Romae per magistrum Iacobum Mazochium Romane achademię Biblio.* Anno M.D.XXI....>

In-4º; a^8, b-o^4.

Esemplari:

Bibliografia: Brunet III, p. 453; Gallina, p. 38.
Brenner (I), p. 135; Mussafia, p. 108.

28 R. Proctor (II), pp. 72, 81, 87.
29 J. Benzing, p. 11 sgg.

Note: Famiglia B^{30}.

Ordine delle lingue: latino, italiano, francese, tedesco.

Disposizione della materia: 2 libri, capp. 55 + 9^{30}. Indice dei capitoli in ordine progressivo[30].

Stampa da identificarsi, probabilmente, con quella dello stesso editore, dell'anno seguente.

Presenterebbe il titolo circondato da una cornice e al verso, una lettera dedicatoria di Giacomo Mazzocchi a Pietro Genuccio.

XXIII
1522 Milano, 1522
Ioanne Angelo Scinzenzeler*

(*c.*[*1*]*r*, □$_1$, *semigot.:*)

Questo sie vno Libro vti||lissimo a chi se dileta de || intēdere Todescho || dechiarando || in lingua || taliana || (*Fregio*)

(*c.*[*1*]*v*, □$_1$, *rom.:*)

S^{3}Olennissimo vocabulista & vtilissimo a imparare legere per quelli che desiderassen senza andare a scola: chomo artesani & donne. Anchora il taliano puo

D^{3}Isen aller erwirdigsitē vnd nutzlichistē vocabulari ze lernē lesen der es begert sū der zuschu^{e}l zegan: als wie hant wereksleu^{e}tht. Vnd auch mag da-

30 Cfr. cap. III.
30 Cfr. cap. III.
30 Cfr. cap. III.

* *Giovanni Angelo Scinzenzeler (1500-1526).*
Di famiglia bavarese, figlio del famoso tipografo Ulderico, continuò l'attività paterna a Milano, nella sua residenza del quartiere 'Portae Horientalis parochiae sancti Zenonis in Pasquirolo'.
Tipografo e libraio, si valse dapprima della marca tipografica del padre, recante le iniziali 'U.S.', ed in seguito di una sua, con la sigla 'IO.AN.S.'. La sua produzione fu notevolmente ricca, ma tipograficamente non accurata. Apparvero presso di lui testi di genere vario, dal giuridico al religioso, fino al popolare. Ebbe rapporti d'affari, non ancora completamente chiariti, con Giovanni da Legnano. La sua attività risulta cessata nel giugno del 1526, data che può non essere lontana da quella della sua morte, di cui però finora non s'è trovata traccia, forse a causa della mancanza delle annate 1527-1528 nel registro delle morti di Milano.
Cfr.: L. Balsamo; A. Bart Rossebastiano (III).

TAV. 23. Giovanni Angelo Scinzenzeler, 1522. Frontespizio con cornice (tipo VI). Cornice elegante ma non rara, preparata ed usata spesso per il *Fiore di Virtù*, oltre che in altre opere stampate dallo stesso editore (cfr. L. Balsamo, n. 180 e 182).

imparare todesco: & vn todesco puo imparar talian: per che in questo libro si se contiene tutti nomi vocabuli e parole che se posseno dire in piu modi.

rin lernen ein teuscher welsch vn□ ein welscher teusch wen waru^{e}m in disem buch halten sich in alle namen vocabel vnd wort die man ma^{o}g.sprechē ī mācherlei hande.

(*c.*[*20*]*v*, [e_4], *l. 40:*)

FINIS. || Impresso in Milano ꝑ Ioañe Angelo || Scinzenzeler. Anno dñi. Mcccccxxii. || adi. xxii. de Nouembre. ||

4^{o} (mm. 194 × 135); cc.[20]; □^{4}, b-e^{4}; 44 ll.; 2 coll. fino all'indice, 4 nel corpo dell'opera; car. rom. (R78); front. con cornice (tipo VI)[31]; iniziali ornate.

Esemplari: Santiago BU (8615).

Bibliografia: Bustamante, 241.
Bart Rossebastiano (III).

Note: Famiglia *A*.

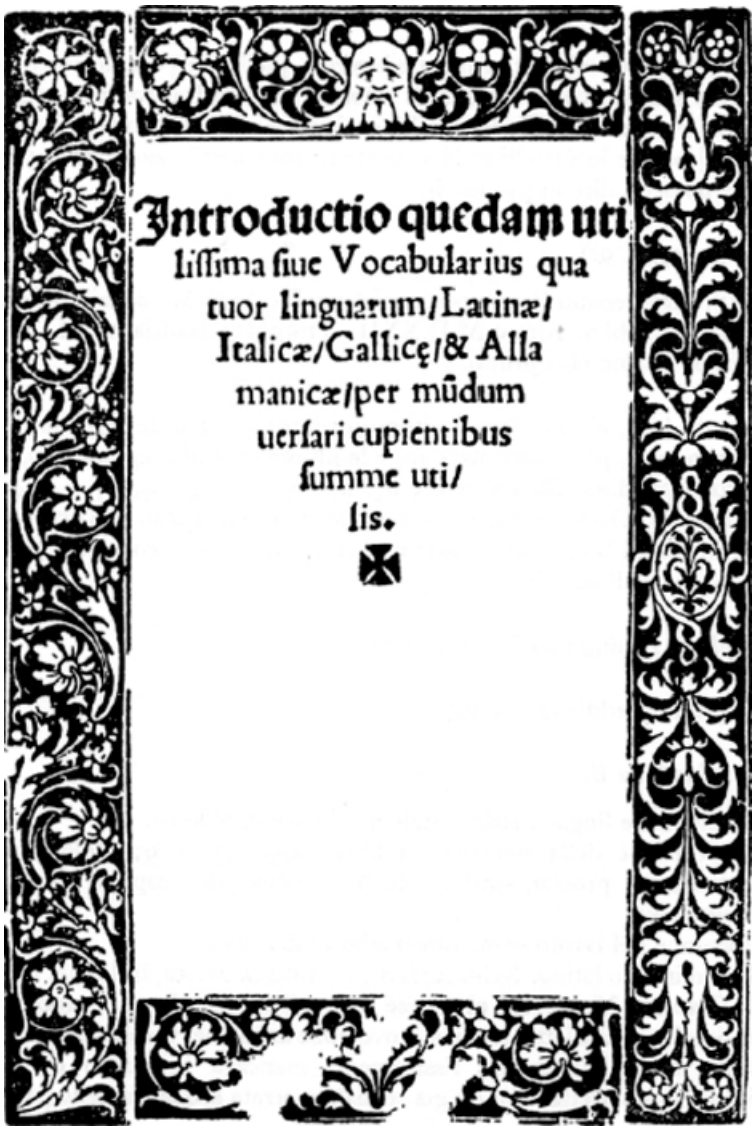
Ordine delle lingue: italiano, tedesco.
Disposizione della materia: 2 libri, capp. 55 + 9; titolo, proemi, indice, corpo. Indice dei capitoli in ordine progressivo.
Ristampa di un vocabolario identificabile con quello del 1513 del Sessa, se realmente esistito, a sua volta legato a quello del 1498.

XXIV
1522a Roma, 1522
Iacobus Mazochius

(*c.*[*1*]*r*, [a_1], *semigot.:*)

Introductio quedam uti|| (*Rom.:*) lissima siue Vocabularius qua||tuor linguarum / Latinae / || Italicae / Gallicę / & Alla||manicae / per mūdum || uersari cupientibus || summe uti/||lis. || □ ||

31 J.M. de Bustamante y Urrutia, I, p. 68.



TAV. 24. Giacomo Mazzocchi, 1522. Frontespizio con cornice (tipo VII). *(Per gentile concessione della Publiznaja Biblioteka im. M.E. Saltykova-Shchedrina di Leningrado - 7.51.3.22)*. I quattro legni apparvero anche in opere stampate dal Silber e dal Blado (cfr. A. Tinto, p. 203, nn. 250, 255, 256, 273, 275, 277, 286 e 340).

(*c.*[*2*]*r*, a_2, *rom.:*)

[U^2]Tilissimo uocabulista a īperare legere ꝑ quelli che || desiderassen senza andare a schola / como artesani & || donne. Ancora Italiano puo imperare Latino / Frāzoso / & || Todescho / & cosi ciaschadun di loro pora intendere Italiā / || perche in q□sto libro si se contiene tutti nomi / uocabuli & pa||role che se posseno dire in piu modi. ||

(*c.*[*60*]*v*, [o_4], *l. 9:*)

FINIS. || Impressum Romae per magistrum Iacobum Ma||zochium Romane Achademię Biblio. An||no.M.D.XXII. Triūphāte Hadria||no. VI. Pōtifice Maximo. An/||no eius primo. ||

In-4^o; cc. [60], a^8, b-o^4 (negli ultimi quaderni si registrano alcune irregolarità: m_3 e m_4 precedono m_1 e m_2 e le ultime sei carte segnate -, o, -, o_2, -, -, corrispondono alle segnature n_{3r}-n_{4v}, o_{1r}-n_{3v}, n_{4r}-o_{1v}, o_2, o_3, o_4 della opera del 1510); 28/29 ll.; parte iniziale su 1 col., corpo dell'opera su 4, salvo in alcuni luoghi irregolari; car. rom.; front. con cornice (tipo VII, tav. 24); iniziali semplici.

Esemplari: Leningrado BP (7.51.3.22).

Bibliografia: Peddie (I), p. 177.

Note: Famiglia *B*.

Ordine delle lingue: latino, italiano, francese, tedesco.

Disposizione della materia: 2 libri, capp. 55 + 9; titolo, epistola dedicatoria, proemi, indice, corpo. Indice dei capitoli in ordine progressivo.

Ristampa del lavoro dello stesso editore del 1510.

Titolo in solo latino. Nella carta a_{1v} si trova la dedica, in lingua italiana, di Giacomo Mazzocchi al senese Pietro Genuccio, la quale, secondo le indicazioni della letteratura, si troverebbe anche nel vocabolario del 1521 dello stesso Mazzocchi. Essa ancora mancava in quello del 1510. Stampa imperfetta, data la già segnalata errata sequenza delle pagine.

Antichi vocabolari plurilingui d'uso popolare
Parte I
La tradizione del 'Solenissimo vochabuolista'

A rich tradition of early language manuals has been traced. This study describes sources and development of the manuals which were once widely diffused throughout Europe and indicates the place they hold in lexicographical history. The text-books were intended as a means for language studies, especially in aid of merchants, and are to be considered both as phrasebooks and as dictionaries. The present bibliography is composed of the original Italian-German '*Vochabuolista*', which appeared in the year 1477 and of some eighty-five derivatives printed over a period of more than 150 years in twelve European language combinations (Italian, German, Greek, Latin, Flemish, French, Spanish, Catalan, English, Czech, Hungarian and Polish), both in bilingual and multilingual arrangements. The tradition of the '*Vochabuolista*' constitutes a striking document of the efforts to introduce language studies to the middle classes and illustrates the application of methods anticipating 'modern' ones in which examples substitute rules and analogies are used to simulate a grammar. The compiler of the work is unknown but obvious are the relations to Venice, where manuscript versions of Italian-German glossaries had been produced already from the beginning of the fifteenth century.

Previous studies of the '*Vochabuolista*' by distinguished scholars are discussed and the rich series of prints is related to one of the three known traditions of the Italian-German manuscripts.

It is also shown how the printed tradition may be divided into various subgroups, which develop autonomously and often contemporarily. The genealogical relationships within the distinct classes have been examined together with their interrelations. It is pointed out that the printers' activities around the '*Vochabuolista*' are not casual but largely contribute to make the fortune of this work both most exciting and remarkable.